



THE LIBRARY OF THE  
UNIVERSITY OF  
NORTH CAROLINA

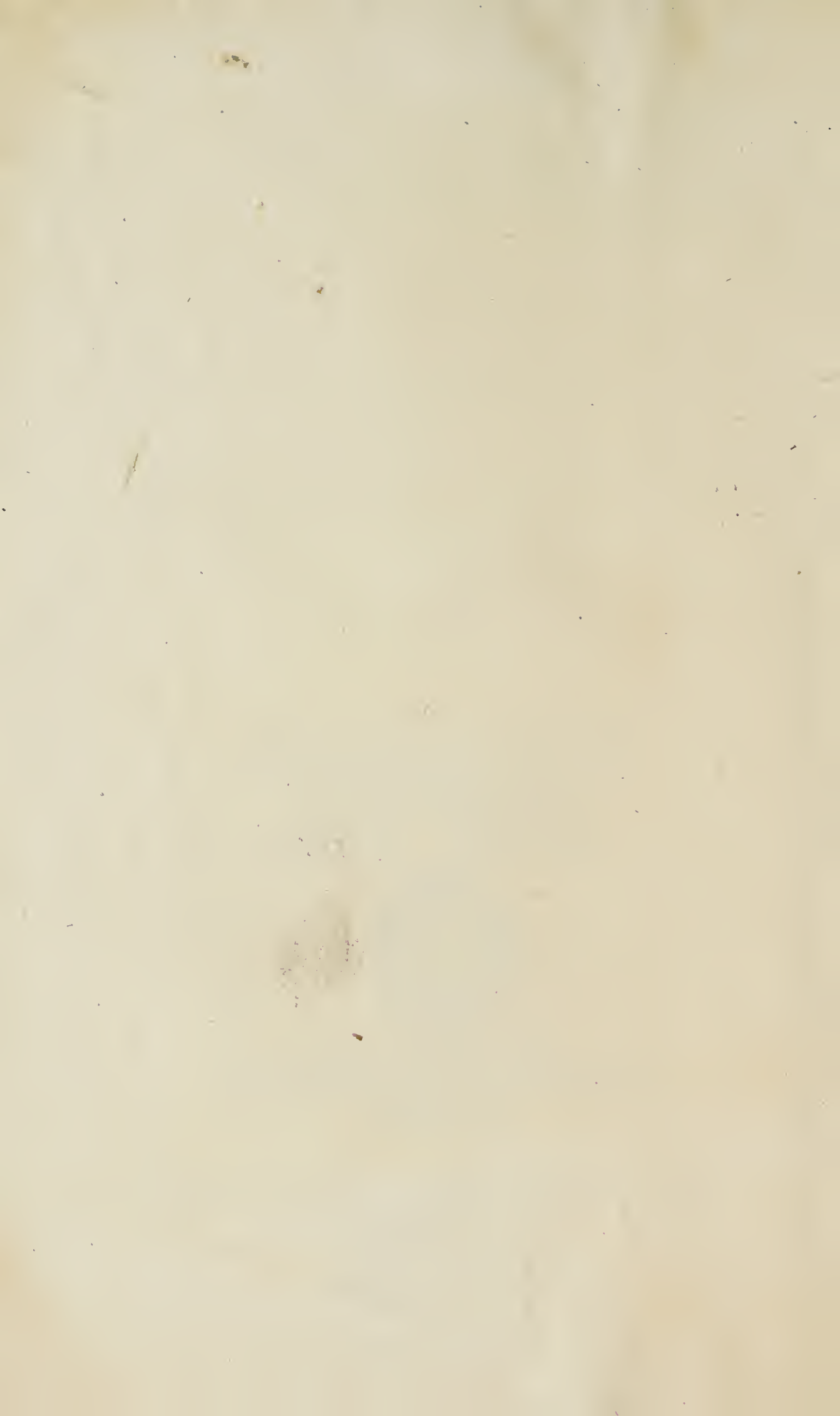


ENDOWED BY THE  
DIALECTIC AND PHILANTHROPIC  
SOCIETIES

---

PQ1716  
.M87  
P6  
1814  
v.4







P O E S I E

SICILIANE

DELL' ABATE

G I O V A N N I M E L I

Dot. in Medicina , e Pubblico

Professore di Chimica

Nella Reg. Università degli Studj di Palermo  
e Socio di diverse Accademie.

*EDIZIONE II.*

*Riveduta dall'Autore , accresciuta di novelle  
composizioni non pria stampate , ed arricchita di note per gl' Italiani*

T O M O IV.



I N P A L E R M O

1814.

---

*Per Interollo.*

Digitized by the Internet Archive  
in 2020 with funding from  
University of North Carolina at Chapel Hill



---

---

*L A*

**FATA GALANTI**

**POEMA BERNISCU**

---

---

*La Fata Galante* fu scritta dal nostro Autore nell'anno 19. dell'età sua in occasione di una *Conversazione Accademica* intitolata *La Conversazione Galante*, composta da' più distinti, ed illuminati *Soggetti* di *Palermo*, soliti radunarsi in casa dell' *Ill. Sig. Principe di Campofranco* fondatore, e *Mecenate* della medesima, nella quale il nostro Autore nella sua prima età ebbe l'onore di essere annoverato per uno degli *Accademici*. Fu stampata per la prima volta nell'anno 1759. poi nell'anno 1761. e nell'anno 1769. piena di molti errori. Si è stimato riprodurla emendata, e corretta per soddisfare alle istanze degli amatori delle *Poesie* del sudetto nostro Poeta, i quali giudicano farsi loro un torto, privandoli di questo di lui Poema *Bernesco*, cui amano di avere della medesima edizione, e sesto dell'altre di lui composizioni.

Dietro a questa quarta edizione, se ne sono fatte altre due, una da *Sanfilippo*, ed un'altra da *Barravecchia*; e questa è una settima accresciuta dall'istesso Autore di un nuovo episodio, ed in vari luoghi corretta dal medesimo.



## CAPITULU

## A LA GALANTI CONVERSAZIONI

**F**igghiu miu, libriceddu rispittusu,  
 Chi spunti, e nesci a la mala vintura,  
 Privu d'un vistiteddu fattu all'usu;  
 Cu'sà, cu'sà, sta sira unni ti scura;  
 Cu'sà, s'annu a scanciariti pri mulu;  
 Cu'sà, si si jittatu a la malura.  
 Senti ccà, figghiu min, sai ch'un t'adulu;  
 Tu intornu a robbi si scumituliddu;  
 E nun si cosa di nesciri sulu;  
 Ne poi trattari cu chistu, e cu chiddu;  
 Anzi li Varvasapii, e li Saccènti  
 Dirannu: gioja mia, si picciriddu.

---

Rispittusu, *qui vale compassionevele*.  
 Nesci ec. *esci la prima volta a far funzione*  
*nel gran mondo*. Vistiteddu, *vesticciola*. Cu'  
 sà, *chi sà*. Unni ec. *in qual luogo ti farà*  
*nott*. A scanciariti ec. *ad iscambiarti per il-*  
*leggitimo*. Si scumituliddu, *sei mal fornito*.  
 Nesciri, *uscire*. Cu ec. *con chiunque*. Var-  
 vasapii, *barbassori*. Dirannu ec. *ti baratte-*  
*ranno per dappoco*.

Diu ti scansi di Critici imprudenti,  
 Di chiddi, ch'annu 'mpignu di passari  
 Pri Saputi, ma poi nun sannu nenti.  
 Cu'sa si chisti t'annu a capitari.  
 Cu'sà si t'annu a dari un sgranfagnuni;  
 Cu'sà si t'annu a scusiri, e tagghiari.  
 Cu'sapi, s'annu a serviri a taluni  
 Li toi fogghi pri spezii, e zafarana,  
 O pri ammugghiari li fruaridduni.  
 Ma 'unti pigghiari, tu, di mala gana  
 Pri chisti cosi, ch'ora t'aju dittu,  
 Ca forsi 'un ài a passari sta carvana.  
 Anzi stà allegru, e sempri tira drittu;  
 O beni, o mali, chi ti senti diri,  
 Nun ti picari, ne ti stari afflittu.  
 Sciala, quannu ti senti cuntradiri,  
 Chì cinsura a li corvi nun li tocca,  
 Ma soli a li palumini proseguiri.

---

Di chiddi, di coloro. Si chisti, se costoro. Dari ec. metter l'ugna addosso. Scusiri, criticare. Cu'sapi, chi sà. Ammugghiari ec. avvolgere li razzi. Ma ec. ma non ti scorrucciare. 'Aju, ho. Sta caravana, questa disgrazia. Nun ti picari, non ti far trasportare dalla vanagloria. Sciala, giubila. Chi ec. *Dat. veniam corvis, vexat censura columbas.*



Si cui ti dici mali, è genti sciocea,  
 Lassala diri finu, chi si stracca;  
 E statti sodu simili a 'na rocca.  
 S'è potenti, e ti jetta qualche tacca,  
 Stà seriu; chi truzzannu cu li ciachì,  
 La quartara di un subitu si ciacca.  
 Tu, a malapena t'attacchi li vrachi;  
 Ne ti nni senti di martiddatura;  
 Ma cunti ancora 'ntra li cacanachi;  
 Dunca ascuta a lu patri, e teni accura  
 A sti pochi, e sinceri avvirtimenti,  
 Si tu fari ti voi qualche vintura.  
 Prima di tuttuumanu, e riverenti  
 Allora chi tu nesci, ti nn'ài a jiri  
 A prisintari avanti l' *Eccellenti*  
*Nobili Cumpagnia di gran sapiri,*  
 Unni soli lu gustu di cuntinu  
 Beddu, e galanti farisi vidiri;

---

Lassàla, lasciala. Ti jetta-tacca, ti ap-  
 pone-macchia. Chi truzzannu ec. che urtan-  
 do colle selci. Quartara, mezzina. Si sciacca,  
 si screpola. Vrachi, calzoni de' ragazzi. Ti  
 ec. si dice a' fanciulli, che passano ad es-  
 sere giovani. Nè ti ec. vale sei nuovo nel  
 gran mondo. Cacanachi, cacaculle. si dice  
 per ischernu agli uomini dappoco. Dunca  
 ec. dunque ubbidisci. Accura, a memoria.  
 Nesci, esci alla luce. Ti nni, te ne. Unni,  
 soli, dove suole.

Unni quasi in un floridu jardinu,  
 Di tuttu tempu ci sù frutti, e sciuri,  
 Chi oduranu d'arrassu, e da vicinu;  
 Unni li cosi incogniti, ed oscuri,  
 (Livannu la canmisa a la natura)  
 Si mustranu in vaghissimi figuri;  
 Unni ogni menti libera, e sicura,  
 Muvennu l'ali soi agili, e presti,  
 Vola, e vâ a cuntimplari ogni fattura;  
 Unni Apollu, e li vaghi Musi onesti  
 La gran Reggia purtaru di Parnassu,  
 E li Grazii ci stannu in bianca vesti;  
 Ed unni cu lu chiummu, e lu cumpassu  
 C'è di casa, e putia la matamatica,  
 Ma nò cu facci austera; ed oechiu bassu;  
 Nun è fridda, com'era, ne flimmatica,  
 Ne scursunara chiù fui li grazii,  
 Ma si 'cugna a li Musi, e già ci pratica.

---

*Ci sù ...sciuri, vi sono...fiori. D'arrassu, di lontane. Livannu ec. quì si allude alle scoperte della fisica, rapportate ne discorsi accademici. Cu lu chiummu. con il piombo. Putia, bottega. Di casa, e putia, quì vale a tutt'ore. Scursunara, ritrosa. Chiù fui, più fugge. 'Ncugna, s'avvicina.*



Tu, figghiu miu, avanti, chi ti spazii  
 Pri tuttu lu Paisi, a sti Signuri,  
 Comu cunveni, rennicci li grazii.  
 Pregali, chi ti fazzanu l'onari  
 Di pruteggirti in tutti l'occorrenzi;  
 E di poi nesci cu passi sicuri.  
 Ma ora 'nnavanti vogghiu, ch'accumenzi  
 A palisari tra tutti li genti  
 Li toi veri, riali, e giusti senzi;  
 Dicennu: Eu mi protestu a Cui mi senti,  
 Chi sti termini: Dei, Fatu, Fortuna,  
 Sù poetici scherzi; e 'un ci nn'è nenti;  
 Si poi si 'murmura qualche pirsuna  
 Chi forsi si dispiaci, e si disgusta.  
 Ch'Eu robbu a li poeti cosa alcuna;  
 Tu ci dici: virgogna è, cu' si frusta;  
 Pirihi ora l'arrubari è cosa onesta;  
 Raru si trova na cuscenza giusta.

---

Rennicci, *rendi loro*. Fazzanu, *facciano*. Si murmura, *mormora*.

Ne pò essiri cosa disonesta,  
 Ca rubbari a li latrì 'un è piccatu;  
 Chistà è 'na cosa chiara, e manifesta;  
 Ne Pueta a lu munnu mai c'è statu,  
 Chi nun avissi di l'autri chiù antichi  
 Bona parti di cosi aggramignatu.  
 Vattinni, figghiu miu, 'un aviri dichì;  
 'Ntornu a l'erruri avranu lu riguardu;  
 Già sannu, ca cui mancia fa muddichi.  
 Ben'è veru, ca chistu è un granni azzardu,  
 Lu nesciri spruvistu, ma a la fini  
 Megghiu spruvistu, ch'essiri bastardu.  
 Quantu cci nn è di beddi cosi chini,  
 Li quali ànnu li patri a centu a centu,  
 E Seculari, e Monaci, e Parrini?  
 Tu poi parrari cu assai chiù ardimentu  
 Di chisti tali... Ma già l'ura sona;  
 Vattinni figghiu miu, v'è 'nzarvamentu:  
 V'è, chi lu celu ti la manni bona,

---

Aggramignàtu, *rubbato*. Vattinni, *vattene pure*. Un aviri dichì, *quì vale non esiste*. Muddichi, *quì vale piccioli errori*. Chini, *pieni*.

## CANTU PRIMU



## ARGUMENTU

*Sutta effigii di buffa ad una Fata  
 Vulia ammazzari un zoticu viddanu,  
 L'oturi l'impidisci; ed Idda grata  
 Ci offri la sua assistenza, e la sua manu;  
 Si nn' approfitta; e la prighera è stata;  
 Chi lu fazza pueta ammanu, ammanu;  
 All' Isula farfanti junci; e in via  
 Senti lu casu d' Aci, e Galatia.*

---

*Buffa, rospo. Idda, essa. Si nni, se ne.  
 Fazza, faccia. Ammanu ec, in un batter  
 d'occhio, Junci, arriva.*



## CANTU

## 1

Chidd' lu, chi un tempu 'ntra stu miu paisi,  
 Essennu ancora piscia-calamaru,  
 In àutu stili a cantari mi misi,  
 E mi crideva, chi un' avia lu paru;  
 Videnn' ora, chi ccà perdu li spisi,  
 Vaju 'nnarrerri, comu lu curdaru;  
 E cu lu calasciuni rozzu, e vili  
 Gran cosi cantirò, ma in bassu stili.

## 2

Musi vui chi parrati squinci, e linci,  
 Zittitivi un pizzuddu; e dati locu  
 A la mia cajurdotta mancia sfinci,  
 Pirchè lu sta vota lu sò ajutu invocu;  
 Tu Musa bedda, avanti, ch' lu cuminci,  
 'Nfannimi 'npettu lu to sagra focu;  
 Pigghia un firrizzu, e sedi alu me' cantu,  
 Ch' lu già accumenzu, e d' una Fata cantu.

---

Chidd' lu, quell' io. Piscia-calamaru, si dice per derisione a chi è ancora scolare. Lu paru, l' eguale. Chi ccà perdu ec. che quì intraprendo un' impresa al di là delle mie forze. Vaju 'nnarrerri, vado indietro. Curdaru, facitor di corde. Calasciuni, strumento noto a tre corde. Parrati, favellate. Zittitivi ec., tecte un tantino. Cajurdotta, dim. di pettegola. Sfinci, frittelle. Sta ec. questa volta. Firrizzu, pradellino di ferula usato da' contadini.

## PRIMU

## 3

Nell'ura appuntu, chi li Taddariti  
 Làssanu li scurusi soi crafocchi;  
 E cu prigheri un re le lignu, e miti  
 Dumannanu da Giovi li ranocchi;  
 En sulu, sulu, comu li rimiti,  
 Scarpisannu ora marva, ed ora aprocchi,  
 'Ntra campagni diserti, e inabitati  
 Jia cughennu lu friscu pri l'estati.

## 4

E mentri 'mmenzu un chianu spaziusu  
 Gudia la libirtati, e mi spassava,  
 'Ntisi 'na sfrattatina un pocu 'nsusu;  
 Ddà cursi; e vitti, chi si raggirava  
 'Ntornu a 'na macchia c' un lignu gruppusu  
 Certu viddanu di statura brava;  
 Chi focu, e sdegnu di li naschi sbruffa,  
 Pirchè è 'mpignatu ammazzari 'na Buffa.

---

Taddariti, *nottole*. Lassanu, *lasciano*.  
 Soi ec. *loro buchi ineguali*. Scarpisannu, *cal-*  
*pestando*. Aprocchi, *cardi stellati*. Jia cug-  
*ghennu ec. ideot. andava in traccia del fre-*  
*sco*. Chianu, *pianura*. 'Ntisi, *udì*. 'Na sfrat-  
*tatina, un rumore, popr. delle serpi fra i*  
*cespugli*. Ddà... vitti, *colà... vidi*. Macchia,  
*cespuglio*. Naschi, *narici*. 'Na buffa, *un ro-*  
*spo*.

## CANTU

## 5

Jeu, ch'avia 'ntisu da li mei Maggiuri,  
 Chi li Buffi, un si divinu ammazzari,  
 Fici in modu ' chi l'ira, e lu rancuri  
 A ddu viddanu ci fici passari;  
 Cussì la buffa 'ntra ddi troffi oscuri  
 Pri Mia ristau cueta a ripusari;  
 Poi nni spartemu all'ariu scurusu,  
 Lu Viddanu pri supra, ed Eu pri gnusu

## 6

Aveva un bonu pezzu caminatu,  
 Quannu 'na donna d'aspettu galanti  
 M'accumparisci; e avennumi guardatu;  
 Mi saluta cu facci assai fistanti;  
 Poi mi dici: oh picciottu fortunatu!  
 Eu ti prutiggiro d'ora 'nnavanti;  
 Jeu sù dda Buffa, chi tu gratu, e umanu  
 Sarvasti antura da l'impin viddanu.

*'Ntisu, udito. Ddu, quello. Ci, gli. 'Ntra  
 dd in quelle. Pri mia. per me. Nni sparte-  
 mu, ci separammo. Scurusu, oscuro. Gnusu,  
 giù. Picciottu, giovine. Jeu sù dda, io son  
 quella. Antura, non hà guari.*



## P R I M U

## 7

Nun forsi, ch'eu timeva di la morti,  
 Pirchè nui Fati nascèmu immurtali;  
 Ma un corpu di ddu lignu duru, e forti  
 Certu, chi m'acciuncava, e facia mali;  
 Quanti ci nn'è cu brazza, e gambi storti  
 Di li Cumpagni mei pri corpa tali!  
 Chista è la pena di nuàutri Fati,  
 Ma di poi avèmu 'na gran putistati;

## 8

Fora di 'na jurnata la simana,  
 Disignata a patiri stu distinu,  
 Nuautri sempri avemu forma umana,  
 Cu putiri indicibili, e divinu:  
 Pozz'eu cu 'na pigghiata di lavana,  
 Cu tri paroli, e tri stizzi di vinu,  
 Fari, chi un omu divintassi armali,  
 Ed un armali un omu naturali.

---

Nascemu, *nasciamo*. Acciuncava, *attrappava*. Ci nn'è, *ce ne sono*. Brazza, *braccia*. Corpa, *colpi*. Chista, *questa*. Nuautri, *noi*. Avemu 'na, *abbiamo una*. Fora di 'na jurnata, *tolto un giorno*. Avemu, *abbiamo*. Pozz'eu ec. *posso io con una presa di avana*. Stizzi, *stille*.

Addimanna dda grazia, chi voi;  
 Ti la cuncidirò, nun dubitari;  
 Fora d'oru, e dinari, pensa poi  
 Tutti ddi cosi, ehi tu poi pinsari;  
 Jeu ci rispusi: sti favuri toi  
 Chi mi giuvanù a mia senza dinari?  
 Tanti genti cu mia fannu accussì;  
 Mi stimanu, e 'un mi dunanu un tarì.

Idda rispusi: nun sempri è felici  
 L'omu, ch'avi ricchizzi 'nquantitati;  
 Ma chiddu sulu è cuntenti, chi dici:  
 Li desiderii mei sù cunsulati.  
 Jeu pinsai qualchi pocu, e poi ci fici  
 Sta dimanna cu grann'anzietati:  
 Ora videmu, si tu mi poi fari,  
 Pueta in pocu tempu addivintari.

---

Fora, tolto, eccetto. Ddi, quelli. Ci, le.  
 Sti, questi. Mia, me. Un, non. Idda, ella.  
 Chiddu, colui, Sù, sono. Ci, le. Sta, que-  
 sta. Poi, puoi.

## PRIMU

## 11

*Pueta nascitur*, mi diss'idda allura;  
 Ma veni prima 'nzemmula cu mia,  
 Ti purtiroggiu in tempu di menz'ura  
 A lu Regnu di la Farfantaria;  
 Dda truviremu li casi, e li mura  
 Carrichi di minsogni, e pri la via  
 Nni scuntriemu tanti, chi tu poi  
 Farinni 'nchiusa pri tia, e pri li toi.

## 12

Dissi: e poi cu 'na virga, ch'avia 'mmannu,  
 Fici tri circhi, 'na curva, e un quatratu;  
 Poi sputàu setti voti 'ntra ddu chianu,  
 Parrannu d'un linguaggiu 'mpidugghiatu;  
 Ed eccu, chi cumpari, oh casu stranu!  
 Un cavaddu cu l'ali ben furmatu:  
 Idda 'nzedda, ed Eu 'ngruppa mi cci misi'  
 E poi marciàmu a lu novu Paisi.

*tom. iv.*

---

*Nzèmmula cu mia, insieme con me. Pur-  
 tiroggiu, condurrò. Carrichi, pieni zeppi.  
 Scuntriemu, incontreremo. Nchiusa ec. pro-  
 visione per te e per gli amici tuoi. Circhi,  
 circoli. Sputau ... voti, sputò ... volte. 'Ntra ec.  
 in quella pianura. 'Mpidugghiatu, invilup-  
 pato, oscuro. Idda 'nzedda, essa in sella.*



Avevamu giratu e sciumi, e mari,  
 Regni, paisi, e tanti vaddi, e munti,  
 Quannu l'armali misi a filiari,  
 Abbasciannu ad un Isula la frunti.  
 La Fata allegra accumenza a gridari:  
 Vaja, scravacca, ca già semu junti;  
 A lu gran Regnu già semu arrivati  
 'Nnemicu a morti di la viritati.

Mettiti 'ntesta, chi ccà zoccu senti,  
 Chiddu, chi vidi, chi tocchi, e manii,  
 Tutti li petri, li casi, e li genti,  
 Tatti minsogni sù, tutti bugii;  
 Tu statti sodu, e nun cridiri nenti;  
 Pruviditinni già ti l'avvirtii;  
 Pirchè senza lu finciri, e 'mmintari,  
 Nuddu bonu Pueta si pò dari.

---

*Vaddi, valli. Filiari, e prime il roteare nell'aria ad ali stese, che fanno gli avvoltoi, o altri augelli nell'avvicinarsi a terra. Vaja ec. sù via scendi da cavallo. Ca già semu junti. che già siamo arrivati. Mettiti 'ntesta, credi per certo. Ccà, quì. Zoccu, ciò che. Chiddu, quel. Manii, e prime il toccare più frequente, tasteggi. Sù, sono. 'Mmintari, inventare.*

## PRIMU

15

Accussi accuminzamu a caminari  
 Versu di la magnifica Citati;  
 E ddà truvamu turri eccelsi, e rari,  
 Ma tutti supra rina fabbricati;  
 Middi casteddi, e casi a tri sulari  
 Cumparevanu tutti ben furnati;  
 Ma guardannuli poi chiù attentamenti;  
 'Ntra l'aria ci vidia l'appidamenti.

16

Tanti genti vistuti ammascarati,  
 Ch'avianu d'oru fausu li vistiti;  
 Jianu currennu 'mmenzu di ddi strati,  
 Jittannu favi pri cosi canniti;  
 Tiatru pri li zanni fabbricati  
 'Ntra ddi chiazzi ci n'eranu infiniti  
 C'eranu saltabanchi, e ciarlatani;  
 Cu sciroppi di pinni di giurani.

---

Accuminzamu, *incominciammo*. Truvamu, *trovammo*. Nuddu; *nessuno*. Ddà, *colà*. Middi, *mille*. Sulari, *sola*. 'Ntra l', *nell*. L'appidamenti, *li fondamenti*. Fausu, *falso*. Jianu ec. *correrano*. Ddi strati, *quelle strade*. 'Ntra ec. *in quelle piazze*.

## 17

Vinnevanu cert'ogghiu di vastuni,  
 Pr'unzioni di rini, e custiceddi;  
 Avianu corvi vranchi a miliani,  
 E ancora lattì di Purci, e d'Oceddi;  
 Avianu tanti pruvuli a l'agnuni,  
 Boni assai pri li ricchi, e puviredi;  
 Cu 'na virtù tanta stupenna, e forti,  
 Di putiri arrivisciri li morti.

## 18

Scuntrammu ancora tanti Cabbulisti,  
 Chi facevanu reguli, e pittinu,  
 Li quali eranu tutti ben pruvisti  
 Di sònnura di smorfii, e d'abbachini;  
 Vittinu tanti Astrolachi, e Archimisti,  
 Tanti Sbirri, Attimppuni, e Malandrini;  
 E tutti caricati di scritturi,  
 Nfiniti Curiali, e Prufissuri.

---

Vinnevanu, *vendevano*. Custiceddi, *costoline*. Oceddi, *uccelli*. A l'agnuni, *ne' nascondigli*. Cu 'na, *con una*. Arrivisciri, *resuscitare*. Scuntrammu, *incontrammo*. Sònnura, *sogni*. Vittinu, *vedemmo*. Attimppuni, *spie*.



## P R I M U

19

C'eranu tanti Chimici affumati,  
 Cu lu lapisì so Filosofo;   
 Paracelsu, e tant'autri ammuntuvati,  
 Chi minsugnari, ed imposturi foru,  
 Ca prumittianu l'immurtalitati,  
 O di truvari la vana di l'oru;  
 E c'era Pliniu misu cu l'ucchiali,  
 Ch'avìa 'mmanu la Storia Naturali.

20

C'era ancora 'na grossa libreria,  
 La maggiur parti china di Pueti,  
 Rumanzi, e libra di fisunumia,  
 Di virtù d'ervi, e di cosi segreti;  
 C'eranu libra assai di Astrulugia,  
 Di Favuli, e Nuvelli assai faceti;  
 Di poi chiù 'nzusu vittimu l'Ingannu,  
 Chi 'mbrugghiava marreddi, e jia pinzannu.

---

So, loro. 'Autri ammuntuvati, altri ri-  
 nomati. Foru, furono. Ca, che. Vana, ve-  
 na. China, piena. Ervi, erbe. 'Nzusu, so-  
 pra. Vittimu, vedemmo. 'Mbrugghiava mar-  
 reddi, imbrogliava matasse.

Cu facci tosta, e cu 'na gran pruntizza  
 C'eranu vinnituri 'ntra taverni,  
 Chi vinnevanu corda pri sosizza,  
 Ed ancora vissichi pri lanterni,  
 C'era cu quattru facci la Duppiizza,  
 A 'na manu avia ciachi, a l'autra perni;  
 Vulavanu pri l'aria orrenni, e ferì  
 E sonnura, e fantasimi, e chimeri.

Lu Platonicu amuri ancora c'era,  
 Mudestu, affittuusu, ed innucenti,  
 Chi juncia *hic*, ed *haec* in una vera  
 Amistà, comu 'ntrinsici parenti;  
 C'era la Cirimonia cù 'na schiera  
 D'ossequii, adulazioni, e cumplimenti;  
 Shiera assai grata a tutti li Francisi,  
 E multu disprizzata da l'Inglisi.

---

'Ntra, *nelle*. Sosizza, *salsiccia*. 'Na,  
*una*. Ciachi, *pietre ciottoli*. Autra, *altra*.  
 Sonnura, *sogni*. Juncia, *univa, accoppiava*.

23

Arrivamu a la Curti; e 'ntra la scala  
 Vittimu la Spiranza, chi dicìa:  
 Pocu ci voli a jiri 'ntra la sala,  
 E ddà farroggiu la fortuna mia;  
 Chiù supra c'era poi vistata in gala  
 La Pulitica, ch'era in cumpagnia  
 Di l'infidili Macchiavellu riu,  
 Lu quali (ma 'mparissi) mi ridiù.

23

Trasemmu 'nzumma cuntenti, e filici,  
 'Ncàmmara di la gran Farfantaria,  
 Ch'era assittata supra 'na finici,  
 E un gran tusellu di filinii avia;  
 C'eranu attornu tanti finti amici;  
 Idda era brutta, e bedda si faccia  
 Cu conzu di cinapriu, e di vranchettu,  
 Cu mantichigghia, zàgara, e zibbettu.

---

'Ntra la, *nella*. Vittimu, *vedemmo*. Ci  
 voli ec. *vi vuole ad entrar nella*. Ddà far-  
 roggiu, *là farò*. 'Mparissi, *simulatamente*.  
 Ridiu, *rise*. Trasemu, *entrammo*. Assittata,  
*assisa*. Finici, *uccello favoloso*.



Avia un cantusciu di varii culuri,  
 Fattu d'un pezzu d'arcu di Nuè,  
 Riccu di tantu intantu d'un vapuri,  
 Chi pari stidda, ma stidda nun è;  
 Aveva allatu middi adulaturi,  
 Chi ci facianu megghiu lu tuppè;  
 Genti, amici d'avanti, e a l'aminucciuni,  
 Furficiannu a tutti li jippuni.

Unn' Eu vidennu chista gran rigina,  
 La rivirisciu; ed idda tutta umana  
 Mi fa accugghienzi, e la testa m'inchina;  
 E di poi sciarmunia pri 'na simana,  
 Lodannu a mia pri un Omu di dottrina,  
 Eruditu, e di menti supra umana,  
 Medicu primu ntra li virtuusi,  
 Chi sapia midicari ad occhi chiusi.

---

Cantusciu, *veste donnesca*. Ci pari ec  
*allude alle scintille, che strisciano in aria*  
*nell' età, detti fenomeni*. Stidda, *stella*.  
 Middi, *mille*. A l'aminucciuni, *di nascosto*.  
 Furficiannu, *tagliano con forbici. met.* Jip-  
 puni, *giubbone*. Unni, *onde*. Chista, *questa*.  
 Idda, *essa*. Sciarmunia, *ciarla, cicala*. Na  
 una. A mia, *me*.

## P R I M U

27

Di poi mi dissi: chi 'un mi cunvinia,  
 Cunvirsari cu tanti 'gnurantuni,  
 Chi nun sannu, chi cosa è puisia,  
 Prisuntuusi, rozzi, e tavuluni;  
 Jeu cci scummettu, chi 'un sannu, s' Enia  
 Fù masculu, fu fimmina, o comuni;  
 Fannu li littirati, e 'un sannu nenti;  
 E tu sai tantu, e tratti cu sti genti?

28

Cussi dissi: e la Fata mia cumpagna  
 Mi ritiran dicennu: jamuninni;  
 Chista cu tutta la flemma, e la magna,  
 Cu tanti lodi vidi, ca ti vinni;  
 'Nni dici beni, si di tia si lagna,  
 Ma quannu poi ti loda, guardatinni;  
 Sta fàusa donna sutta finta vesti,  
 Quannu t'alliscia, tannu ti la 'mmeşti.

---

*'Un, non. Tavuluni, uomini di grossa pasta. Ritirau, chiamò in disparte. Jamuninni, andiam presto. Chista, costei. Magna magnificenza, Ca ti vinni, che ti vende. Tiate. Sta fàusa, questa falsa. Alliscia, accarezza. Tannu ec, allora ti tradisce.*

Ma comu, ci diss'en, sugnu alluccutu;  
 Diri mali di tanti virtuusi!  
 Ch. ànnu lu veru gustu canusciutu,  
 Omini intra li littri assai famusi!  
 Di tanti, chi purtari annu saputu  
 Galantaria a lu regnu di li musi!  
 Comu! o sta bestia avi suverchin ardiri,  
 O puru è foddi, e nun sapi, chi diri.

Ma eu nun ti lu d'ssi, idda rispusi,  
 Chi minucca di la gran farfantaria  
 L'ignuminii sù rosi cupiusi?  
 Idda lodannu, à disprizzatu a tia;  
 Ed ora criju, chi sù virtuusi  
 Ddi genti di cui mali idda dicia;  
 Chi si un avissi materia a lodari,  
 Nun ci li sintirissi disprizzari.

---

Ci... Eu, *le...io*. Sugnu alluccutu, *sono sbalordito*. Sta, *questa*. Sapi, *sa*. Idda, *essa*. Sù, *Sono*. A tia, *te*. Criju, *credo*. Un, *non*.



## PRIMU

31

Sacci. chi cui è arrivatu a signu tali,  
 Di riciviri d'idda inciurii tanti,  
 Voli diri, ca già fattu è immurtali  
 Pri li soi gran virtuti, e li soi vantì.  
 Addunca ci diss' eu, sugnu un armali,  
 Mentr'idda mi lodau, sugnu 'nguranti ?  
 Idda rispusi: nni criu nautru tantu,  
 E tu dicisti, Cristofalu santu.

32

Cussì turnamu a lu locu opportunu,  
 Unni lassatu avevamu dd'armali;  
 E cravaccannu senza scantu alcunu,  
 'Nni porta in aria 'ntra un battiri d'ali;  
 Passamu lu gran regnu di Nettunu,  
 Regnu cumpostu cu l'acqua, e lu sali;  
 Ma mentri semu supra Muncibeddu,  
 Lu cavaddu arristava tantu beddu.

---

Sacci, sappj. Cui, chi. Ca, che. Ad-  
 dunca, adunque. Ci, le. Eu sugnu ec. io so-  
 no un animale. Criu nàutru. credo un al-  
 tro. E tu dicisti ec. idoe. maniera di affer-  
 mare. Turnamu, tornammo. Unni lassatu,  
 doce lasciato. Dd', quell'. Scantu, timore.  
 Passàmu, passammo. Semu, siamo.

Nun voli iri 'nnavanti, ne 'nnarrerì,  
 Firmannusi, accumenza a cauciari;  
 La Fata ci scattia; ma lu sumeri  
 Attesta di 'un vuliri, chiù vulari;  
 Scinniri bisugnamu ntra ddi ferì  
 Rupi di Muncibeddu a passiarì;  
 Poi nn'assittamu supra un gran pittruni,  
 Tinennu ad iddu pri lu capizzuni.

Sutta dda rocca umm'eramu assittati;  
 Nisceva un cianniceddu cristallinu;  
 La Fata lu talia cu gran pietati,  
 Cumpiancennu lu sò feru distinu;  
 Di poi mi dici: st'acqui 'nnargintati  
 Sù sangu d'Aci, d'Aci lu mischinu,  
 Chi fu sutta sta petra vurvicatu  
 Da Polifemu crudili, e spietatu.

---

'Nnarrerì, *indietro*. Accumenza ec. *incomincia a dar calci*. Ci scattia, *lo batte*.  
 'Ntra ddi, *in quelle*. Passiarì. *passeggiare*.  
 Nni assittamu, *ci sedemmo*. Iddu, *esso*. Ca-  
 pizzuni, *cavezzone*. Dda, *quella*. Ummi ec.  
*dove eravamo assisi*. Nisceva, *usciva*. Talia,  
*guarda*. St' queste. Sù sangu, *son sangue*.  
 Vurvicatu, *sepolto*.

## P R I M U

35

Da veru! eu ci rispusi: e comu mai  
 Successi stu gran casu? Sarv'a tia,  
 Cuntalu, cunta, ch' accussì mi fai  
 Passari l' oziu, e la malancunia;  
 Ed idda sugghiunciu: giacchè nun sai  
 La gran svintura d' Aci, e Galatia;  
 Ti l'z' vogghiu cuntari a chi ci semu,  
 E prima ti dirrò di Polifemu.

36

Polifemu era un omu grossu 'mmatula,  
 Chi cu la testa tuccava li nuvuli;  
 Ed era amanti di certa curatula,  
 Ch'avìa lu cori duru, comu ruvuli:  
 Galatia, duci chiù di 'na nucatula,  
 Chi senz' isca, carvuni, e senza pruvuli,  
 C' infusi arduri accussì forti, e stranii,  
 Chì lu furzaru a sdari ntra li smanii.

---

Eu ci, io le. Sarv'a tia, di grazia.  
 Cuntalu, narra. Idda ec. essa soggiunse.  
 Vogghiu, voglio. A chi ci semu, giacchè si-  
 amo què. Mmatula, inutilmente. Nuvuli,  
 nubi. Curatula, castalda. Ruvuli, rovere.  
 Duci, dolce. Nucatula, pasta di mandorle, e  
 zucchero. Furzaru a sdari ec. forzarono ad  
 ismaniare.



Chiù nuu ci spercia jiri a la putia  
 Unni lu mastru sò zoppu Vulcanu,  
 Pri ddà fari di l'autri in compagnia  
 Li fulnini, chi Giovi teni in manu,  
 Ne chiù ci piaci, comu ci piacia  
 Fari di crapi, e boi lu guardianu,  
 Ma comu un vacabunnu mariolu,  
 Scurri, e lu sceccu fa ntra lu linzolu.

A guardarlù era cosa d'allucchiri,  
 Accussì grossu, grassu, e smisuratu;  
 Chi pri vastuni si sulia sirviri  
 D'un arvulu di pignu arrimunnatu;  
 Usari nun sulia nuddu vistirì,  
 Ca di pila era tuttu cummighiatu;  
 Ed ogn' unu di chisti di grussinza  
 Era quantu un caddozzu di sosizza.

---

Ci spercia, *ha premura*. Jiri ec. *andare alla bottega*. Unni, *dal*. Ddà, *colà*. Autri, *altri*. Ci, *gli*. Sceccu ec. *idoet. fa il nanni*. Allucchiri, *sbalordire*. Arvulu, *albero*. Arrimunnatu, *rimondato potato*. Nuddu. *nessuno*. Cummighiatu, *coperto*. Chisti 'gaesti. Caddozzu di sosizza, *roocchio di salsiccia*.

## 39

Comu un tirrenu chinu di pirreri,  
 Avia la facci crafocchi crafocchi;  
 Pirchè appi li valori accussì ferì,  
 Chi s' un tinianu forti li cunocchi  
 Li Parchi, iddu maria, comu un sumeri;  
 Avia un occhio, chi jieva pri cent occhi;  
 Ch'era (dici un auturi di giadiziu)  
 Quantu lu roggiu di lu sant uffiziu.

## 40

Era lu nasu quantu un bastiuni,  
 Ch'avia corvi pri muschi cavaddini;  
 La vuca, chi capeva 'ntra un muccuni  
 Lu gran cunventu di li Cappuccini;  
 Avia ancora pri oricchi dui gruttuni,  
 Nida di cucchi, e d oceddi rapini;  
 Avia voscura 'ntesta pri capiddi  
 Cu addanii, e porci spini, e vurpi, e grididi.

Chinu ec. pieno di cave di pietre. Cra-  
 focchi, buchi. Appi ec. ebbe il vajuolo, Id-  
 du, esso. Roggiu ec. orologio grande in Pa-  
 lermo, così chiamato. Bastiuni, baluardo.  
 Muschi ec. mosche culaje. Capeva, poteva  
 inghiottire. 'Ntra, in. Cucchi, civette. Oced-  
 di, uccelli. Voscura, boschi.

D'un chiuppu sbacantatu s'avia fattu  
 All'usu campagnolu un friscalettu;  
 Chi sunannu lu jia di trattu in trattu,  
 Sirvennucci pri sfogu, e pri diletту;  
 Parrava sulu sulu, comu un mattu,  
 E cuntava a li grutti lu sò affettu;  
 Li quali allaminicannu a stizza a stizza,  
 Chi chiancianu, cridia, pri tinnirizza.

Azzaccanatu di critazzi, e zoddari,  
 Lu mischinu, dieia cu forti sguiddari,  
 Tu canci 'ngrata a mia, ch'aju li toddari,  
 Pr'unu, chi un ti pò dari autru, chi ziddari  
 Trasiu dintra di mia Minicu, e Poddari,  
 Amuri; amaru simili a l'ariddari  
 Di citru; e comu fussi ntra li spinguli,  
 La mia testa mi và tringuli minguli.

---

Chiuppu ec. *pioppo vuoto*. Friscalettu, *zufolo*. Jia, *andava*. Sirvennucci, *servendogli*. Chiancianu, *piangeano*. Azzaccanatu, *zaccherato*. Zoddari, *fango che si attacca alle gambe*. Sguiddari, *gridori*. Aju ec. *idoet*, *ho denaro in quantità*. Ziddari, *sterco di pecore*. Trasiu ec. *entrò in me*. Minicu ec. *idoet*, *si dice di colui che s'intromette in tutto*. Ariddari, *granelli*. Spinguli, *spille*. Mi ec. *idoet*, *mi vò a girone*.



## P R I M U

43

Guardami, o Galatia, ch' avvampu, ed ardu,  
 Senza di Tia sta vita 'un ci la sburdu;  
 Mancu ti digni di darimi un sguardu,  
 E sì, comu l' oricchia di lu surdu?  
 Di lagrimi, e sospiri fazzu sfardu,  
 E cu lamenti sti campagni assurdu;  
 Nun sacciu mancu, si sù lampa, o stampa  
 Cu tanti peni, di? comu si campa?

44

Sù addivintatu, comu un musuluccu,  
 'Ntabaranutu, allattumatu, e loccu;  
 Comu fussi 'na gatta, Eu spinnu, e accuccu;  
 Chi la carni talia misa à lu croccu:  
 Mi 'ngagghiau, comu oceddu a lu trabuccu,  
 Eddu fraschetta d' Amuri, ed eu lu scioccu  
 Di la gran passioni ogn' ura scunchiu;  
 E 'un sacciu, si chist' annu ci lu cunchiu.

---

*Tia, te. 'Un ci ec. non posso tirarla a lungo. Sì, sei. Fazzu ec. faccio conzumo. Sacciu ec. è nemmeno. Sù ec. cosa io mi sia. Campa, vive. Sù, sono. Musuluccu ec. balocco, stordito, losso. Eu spinnu ec. io bramo con pena, e languisco. Talia ec. guarda messa all' uncino. 'Ngagghiau, incagliò. Scunchiu, intisichisco. Cunchiu, compisco.*

Sacciu, chi tu di mia spissu ti rùcculi;  
 E chi cu chiddu ti 'ncugni, e ti mbrocculi  
 C'un squàsunnazzu, chi pri scarpi, e vrùcculi  
 Porta a li pedi dui pilusi zòcculi;  
 Si di ss'amuri tu ti sciogghi, e sbrùcculi,  
 Ti dugnu un piattu di stufatu, e gnòcculi,  
 C'un conigghiu, ch'asciavi sottu un vàusu,  
 Ti l'arrigalu, e nu 'nni vogghiu làusu.

Vidi ddi Vacchi 'mmenzu a tanti Crasti,  
 Chi vannu a toccu 'ntornu ssi furesti?  
 Mi fannu un latti, ca si tu lu tasti,  
 Chiù di menz'ura amminnaluta resti;  
 Tutti ti li darrò; veni, e ti basti,  
 Quantu pinai, nun darimi chiù pesti;  
 Cori meu, venitinni in crapiola;  
 Sacciu, ca mi voi beni mariola.

---

Rùcculi, *laggi*. 'Ncugni ec. *avvicini*, e *affrattelli*. Squàsunnazzu, *scalzone*. Vrùcculi *fibbie*. Sbruccùli, *sfiabbi*. Dugnu, *dono*. Asciavi, *trovai*. Làusu, *lode*. Ddi, *quelle*. Crasti *castroni*. Ssi, *codeste*. Amminnaluta, *sbalordita*. In crapiola, *saltellando*. Sacciu ca, *sò che*

47

Jeri Vulcanu mi dissi : v`a fammi  
 Cinqu fulmini , un tronu , e quattru bummi;  
 Jen pri pinzari a Tia , li fici strammi  
 E di lu Mastru `appi gridati summi;  
 M'arrivau a diri : stòccati li gammi,  
 Tirannumi un marteddu intra li lummi;  
 E pirchè sempri staju cu la giucca ,  
 Li Ciclopi mi jocanu a la cucca.

48

'Aju persu la fami , e lu pitittu ,  
 A stu signu pri Tia sù già riduttu ,  
 Chi zoccu manciu , nun mi cala drittu ,  
 Ma spitittatu a forza mi l'agghiuttu ;  
 Mi manciai sta matina schittu , schittu  
 Un tauru sulu , simplici , ed asciuttu ;  
 E pri stu cibo allammicatu , e paru  
 Sù senza forzi , indibilutu , e zarcu .

---

Stoccati li gammi , *va via subito* . Sta-  
 ju cu la giucca , *stò di mal' umore , mesto* .  
 Mi jocanu ec. *mi mettono in berlina* . 'Aju ,  
*hò* . Pitittu , *appetito* . Stu , *questo* . Tia , *te*  
 Sù , *sono* . Zoccu , *ciò che* . Spitittatu , *svo-*  
*gliato* . Agghiuttu , *inghiotto* . Allammicatu ,  
*scarso* . Indibilutu , *indebolito* . Zarcu , *pal-*  
*lido* .



Sta matina mi vitti tuttu tuttu

A un fonti, chi l'aspettu mustra, e finci,  
 E m'addunavi, chi un è tantu bruttu  
 Lu diavulu, quantu s'addipinci:  
 Fora dda vota, chi di Tia sù ncuttu,  
 (Poichè tu sula in biddizza mi vinci)  
 Mi dissira dui vranchi Ninficeddi,  
 Chi cuntari pazz' Eu ntra l'àutri Beddi.

Anzi la tua vizzusa amica Clori

Vidennumi ddà sutta lu pagghiaru,  
 Si spiegau, chi pri Mia suspira, e mori;  
 M'arrivau a diri ancora, Idula caru;  
 Ma Eu a sti duci, e tenniri paroli,  
 (Cu tuttu ch'Idda avi un' aspettu raru,  
 E a farimi millàfii c'avìa modu)  
 Comu un scogghiu tra mari, stetti sodu.

---

Vitti, *vidi*. M'addunavi, *mi avvidi*. Un  
*non*. Fora ec oltre di quella volta. Di tia  
 ec. a te son vicino. Ninficeddi, *dim. di nin-*  
*fe*. Pozz' ec posso io tra gli altri belli. Spie-  
 gau, *spiegò*. Mia, *me*. Eu, *io*. Duci, *dolci*.  
 Idda, *essa*. Millàfii, *vezzi*.

## P R I M U

51

E tu pri un vavusottu, un calazzuni,  
 Canci un tantu Pasturi, un paru miu,  
 Tinutu d'ogni sorti di pirsuni,  
 Chi misi in fuga lu supremu Diu?  
 Ad unu ch'hà ricchizzi a munsidduni?  
 Ne mai di latti hà caristia, o disiu?  
 Chi li Vacchi, niscennu a pascolari,  
 Fà tuttu stu gran munti arrussicari?

52

Nun criu, chi sarrai tanta habbàna,  
 Chiù testu passi tempu, e ti stravii;  
 Sacciu, chi sì pizzuta, e un pocu vana;  
 Criju, ca pri jucari mi trizzii;  
 Amami, bedda, ch'Eu di bona gana  
 'Ti dugu un cannistreddu di lunnii;  
 'Ti purtiroggiu 'ntra la mia capanna,  
 Unniaju latti, raschi, meli, e manna.

Vavusottu, *fraschetta*. Culazzuni, *propatajuola*; qui ragazzo. A munsidduni, *in quantità*. Niscennu, *uscendo*. Arrussicari, *rosseggiare*. Criu, *credo*. Tabbarana, *allosca*. Stravii, *diverti*. Sacciu, *sò*. Si ec. *sei petulante*. Ca ec. *che per giuocare mi burli*. Dugu, *dono*. Ti ec. *ti condurrò nella*. Unni ec. *dove hò*. Raschi, *fior di latte*.

Comu parrassi ad un'ortu di cavuli,  
 A parrari cu Tia, cori di brunzu;  
 E comu eu ti cuntassi 'mbrogghi, e favuli,  
 Tu sfiletti, e mi lassi, comu un trunzu;  
 Scrivu li peni mei 'ntra trunchi, e tavuli;  
 E ogni jornu pri Tia rigali arrunzu;  
 Ma chi mi servi, chi? miseru mia!  
 Ca c' appizzu lu stentu, e la liscia.

Oh Galatia, nun chiù, ca sugnu stancu;  
 Pri chiànciri, e gridari sù pijuncu;  
 Mi 'nchiagau, mi firiu lu latu mancu,  
 Lu figghiu di me'gnuri zoppu, e ciuncu;  
 Ma tu, chiù surda d' un pedi di vancu;  
 D' una petra, d' un rùvulu, e d' un truncu,  
 Ti stai cujeta cu lu mussu asciuttu,  
 Ch' ài l' oricchi 'nfurrati di prisuttu?

---

Parrari ec. *a parlare a te.* Eu ec. *io raccontassi.* Sfiletti, *scappi.* Lassi, *lasci.* 'Trunzu, *torso.* 'Ntra, *in.* Arrunzu, *spurgo largamente.* Mia, *me.* Ca ec. *che vi perdo il ranno, ed il sapone.* Ca sugnu, *che sono* Chiànciri, *piangere.* Sù ec. *solo infermiccio* 'Nchiagau, *impiagò* Me'gnuri, *mio signore* Ciuncu, *storpio.* Rùvulu, *rovere* Ti ec. *non t'incarichi di tutto ciò.* 'Nfurrati, *foderate.*



## P R I M U

55

Amuri è chiddu, chi sempri mi stuzzica;  
 Amuri, ddu fraschetta timirariu;  
 Sempri lu cori mi turmenta, e muzzica;  
 Sempri m'è avversu, sempri m'è cuntrariu;  
 Scippari 'un mi la pozzu chista cùzzica;  
 Amuri è chiù 'mprisusu d'un' Alariu;  
 Tu ti fai surda, cajurdotta porca,  
 Com'eu cuntassi li cunti di l'orca.

56

Forsi mi fui pìrchì mi vidi un'occhiu?  
 Ma sacci, ca pri Tia moru, e spiticchiu;  
 Si, fatti surda; ma 'nzamai t'adocchiù;  
 Chi si junciuta cu ddu beddu spicchiu;  
 Sacciu, ca jiti spissu 'ntra un crafocchiu;  
 Sacciu ca siti la corda, e lu sicchiu;  
 Sacciu, ca ddà jucati a lassa, e pigghia;  
 Dormi patedda, ca lu granciu vigghia.

*Stuzzica, aizza. Ddu, quel. Scippari, strappare. Cùzzica, mosca culoja. 'Mprisusu, ostinato. Alariu, araldo. Eu ec. io raccontassi favole, e romanzì. Fui, fuggi da me. Sacci, sappj. Spiticchiu, spasimo verb. 'Nzamai, per disgrazia. Si ec. sei in compagnia. Cu ddu ec. con quel bel cero. Sacciu, sò. 'Ntra ec. in un nascondiglio. Sti ec. siete la chiave, e il materozzolo. Ddà ec. allude a un certo giuoco di nocciuole, familiare a ragazzi. Dormi ec. medo di minacciare.*

Laida tutta, facci di draguara,  
 Cajurdotta, pizzuta 'ntramisera,  
 Maliziusa, fàusa, curtigghiara,  
 Brutta di dintra, e bedda ntra la cera;  
 M'aju fattu pri Tia la vuca amara;  
 E tu ti finci simplici; e sumera;  
 Ti lu juru pri Stronguli, e Vulcanu;  
 Ca un t'aju a lassari un' ossu sanu.

Cussì dissi cu lagrimi, e sospirì,  
 L'amanti Polifemu, e si zittiu;  
 Pirchè a 'na gnuni ci parsi a sintirì  
 Suttamanu un leggeru ciuciulu;  
 Prima attenta, e poi curri pri vidirì,  
 S'è chidda, chi lu cori ci firiu;  
 Ma in locu d'Idda ritruvau 'na cucca,  
 Cu tanti d'occhi, chi grapìa la vuca.

---

Draguara, draga. Pizzuta ec. impertinente, smorfiosa. Fausa ec. falsa, pettegola. 'Aju ec. hò a lasciare. Si zittin, tacque. Na gnuni, in un cantone. Ci parsi, gli pare. Suttamanu, di soppiatto. Ciuciulu, cicaleccio. Attenta, tende gli orecchi. Chidda, colei. Ci firiu, gli ferì. Idda, lei. 'Na Cucca ec. una civetta cogli occhi stralunati.

## PRIMU

59

Ddocu mischinu persi la pacenzia,  
 Vidennusi di un euccu trizziatu;  
 Santia, grida, amminazza, si spacenzia,  
 Assimigghia un dimoni scatinatu;  
 Di la burra pagau la pinitenzia  
 Dd'armali; pirchè allura fu ammazzatu  
 Cu un rimu di galera autu, e pussenti,  
 Chi teniri sulia pri annetta denti.

60

Ma di poi di la colura abbattutu,  
 Ddà 'nterra si jitan pri dispiratu;  
 E pirchè era ben grossu, e chiapparutu.  
 Tant'arvuli stuccau, stannu eucratu;  
 Stetti un gran pezzu risaccannu, e mutu,  
 Guardannu attornu cu l'occhiu 'nfucatu;  
 Allurtimata poi truvau 'ncastagna  
 Ad Aci cu la sua cara cumpagna,

---

Ddocu, quì. Persi, perdette. Trizziatu, burlato. Santia ec. bestemmia. Burra pagau, burla pagò: Annetta, stuzzica. Chiapparutu, paffuto. Arvuli ec. alberi spezzò. Risaccannu, con lena affannata. Allurtimata, alla fine. Truvau ec. sorprese.



61

Si susi cotu cotu a taliari

L' amanti ntra lu centru di lu sbiu ;

La gilusia lu vinni a visitari ,

Dicennucci ; pri chistu ti fuiju

L' ingrata donna , pirchè avia a cu' amari ;

Iddu stizzatu senza diri cin ,

Scippannu da lu munti un mazzacani ,

Dissi abbiannulu , ah fidi di cani !

62

Galatia si nn' addunà , e jetta un sautu ,

Dicennu : ajutu , ajutu , mamma mia ;

Aci sia allerta , ca veni di l' autu

'Na grossa rocca , guardati pri tia ;

Ma lu mischinu sbalurdutu , e incautu

Cerca scappari , e nun trova la via ;

Ma eccu , chi già veni , eccu chi calà

La sua morti fatali , e la carnala .

---

Susi ec. *alza quatto quatto*. Ntra lu , *nel*. Sbiu , *stravizzo*. Pri ec. *perciò fuggì da te*. Cu' , *cui*. Iddu ec. *egli rabbiato*. Di-ri cin , *aprir bocca*. Scippannu , *strappando*. Mazzacani , *rupe*. Abbiannulu , *cacciandolo*. Ah fidi ec. *esprime una voce d'ingiuria*. Si ec. *se ne accorge*. Jetta ec. *dà un salto*. Ca-  
-autu , *che...alto*. 'Na , *una*. Rocca , *quà pietra*. Carnala , *tomba*.

## PRIMU

63

Chianciti corvi, e ripitati nigghi,  
 Vistitivi Bittazzi di gramagghi;  
 O Galatia spidderu li mmizigghi,  
 Muriu lu tò bedd' Aci, ed appi l'agghi;  
 Dda facci pinta di rosi, e di gigghi,  
 Dd' occhi, causa d' amabili travagghi,  
 Si chiusiru pri sempri; e unu'è dd' aspettu,  
 Chi scurputu purtavi 'ntra lu pettu?

64

Unu'è la bedda facci calurita?  
 La larga fronti, e lu nasu affilatu?  
 Unu'è la bedda vucca sapurita?  
 Unu'è lu varvarottu 'nzuccaratu?  
 E la manuzza unu'è bedda, e pulita?  
 Unu'è lu nicu pedi dilicatu?  
 E li labruzzi comu li curaddi,  
 Dimmi, unni sunnu? ntra sti viddi vaddi.

---

Ripitati, *f. te il piagnistero*. Bittazzi, *allude al costume degli antichi di pagar certe donne vestite a lutto, per fare il piagnistero ai morti*. Spidderu *ec. finirono le troppe curezze*. Appi *ec. ebbe le pesche*. Unu'è dd', *dov'è quel*. Ntra lu, *nel*. Affilatu, *assottigliato*. Varvarottu, *mento*. Manuzza, *manina*. Nicu, *piccolo*. Labruzza, *labbrucci*. Curaddi, *coralli*. Unni sunnu, *dove sono*. Ntra sti *ec. ideot. scherza tra villi, e valle; e vale nel di dietro*.

Chianci cu chiantu ruttu Galatia,  
 Li lagrimi ci cadinu a buluni,  
 Dicennu: tu muristi, vita mia,  
 Ti pregu a salutarimi a Plutuni;  
 Comu farroggia, oimè! senza di tia;  
 Di la pena mi scatta lu primuni,  
 Ed oimè! comu fu stu focu granni!  
 Malannu supra tutti li malanni!

A quannu a quannu m'aveva addijutu  
 'N'amanti picciutteddu, e dilicatu,  
 Chi ntra lu geniu m'aveva trasutu,  
 Beddu, duci, gintili, e 'nzuccaratu,  
 Appi a viniri ddu becca curnutu,  
 Ed'umuni bistiali, e smisuratu,  
 A guastari li mei divertimenti,  
 E fariminni munnari li denti?

---

Chianci, *piange*. Ci, *le*. A buluni, *in copia grande*. Farroggiu, *farò*. Tia; *te*. Stu, *questo*. Focu granni, *què vale disgrazia*. A quannu ec. *dopo ch'è finalmente*. Addijutu, *prescelto*. 'N', *un*. Picciutteddu, *giovinetto*. 'Ntra lu, *nel*. Trasutu, *entrato*. Appi, *ebbe*. Ddu, *quell'*.



## CANTU

67

Aci tu, beddu meu, chi pri passari  
 Lu sciumi Leti a li spiaggi t aggiri.  
 Pri un mumentu ti pregu d'aspittari;  
 Aspetta, aspetta, ca vogghiu viniri;  
 Megghiu muriri, ca malu campari;  
 Già mortu tu, m è duci lu muriri,  
 Nun àju a nuddu chiù, chi ntra li macchi  
 Mi cunsoli, e mi fa scattaminnacchi,

68

Mentri parrava, li sospiri a middi  
 Niscianu di ddu pettu dilicatu;  
 Si scippava la facci, e li capiddi;  
 Chianceva cu sugghiuizzi lu sò amatu;  
 Avirria fattu chianciri a li griddi,  
 Ogn' aspidi chiù surdu, e dispietatu;  
 Polifemu a guardarla si trattinni  
 Cu gran piaciri, e ci facia li minni.

---

Sciumi, *fiume*. Ca vogghiu, *che voglio*.  
 Ca malu campari, *che vivere in pene*. Duci,  
*dolce*. Aju a nuddu ntra li macchi, *ho nes-*  
*suno nei macchioni* Mi fa scattaminnacchi,  
*mi vezzeggia*. Middi, *mille*. Niscianu da  
 ddu, *uscivano da quel*. Scippava, *graffava,*  
*strappava*. Chianceva ec. *piangeva con sin-*  
*gulti*. So, *suo*. Li griddi, *i grilli medesi-*  
*mi*. Trattinni, *fermò*. Ci facia li minni,  
*idoet. godeva oltre modo di questa sua di-*  
*sperazione*.

Mentri la Ninfa di la petra accanto,  
 Chi sipillatu avia lu so Pasturi,  
 Manna di l'occhi sciumari di chiantu,  
 Sfugannu l'aspru internu so duluri,  
 Eccu assuminannu v`a di tantu in tantu  
 Un sciumiceddu di limpidi umuri;  
 Aci era chistu saggiu, e rispittusu,  
 Mutatu in sciumi da Giovi piatusu.

Allura, chi lu vitti Galatia,  
 Si ci appuzzau pri fina ntra la gula;  
 'Ntra stu mentri lu ciumi, chiù criscia  
 Pri lu gran chiantu, chi ad idda si scula;  
 La facci cu chidd'acqui si sciacquia;  
 Ci stà, ci vivi, e ci trisca idda sula:  
 Trattannu a Polifemu pri un canagghia;  
 E si cunforta cu stu spicchiu d'agghia.

---

*Sciumari di chiantu, fiumi di pianto. Assuminannu, sorgendo. Sciumiceddu, fiumicello. Chistu, questo. Vitti, vide. Si cc' appuzzau, vi s'immerse. Ntra la, nella. Ad idda ci, a lei scorre dagli occhi. Chidd', quelle. Sciacquia, sciacqua. Ci, vi. Idda, essa. Canagghia, assassino, traditore, Si cunforta ec. ideot. vale si conforta e si appaga di questa piccola vendetta.*

Ccà la mia Fata quasi picchijannu,  
Detti fini a la storia dulurusa:  
Poi di novu l'armali cavarcanu,  
Juncemu a casa la notti scurusa;  
Ed iu la fata mia ringraziannu,  
Già mi ritiru; ed idda affittuusa,  
Mi dissi: amicu, dumani a bon' ura  
Turnirò cu la mia cavaratura.

*Fini di lu primu cantu.*

---

Ccà, quì. Picchijannu, *piangendo*. Detti, *diede*. Juncemu, *arrivammo*. Scurusa, *oscura*.



## CANTU SECUNNU



A. di Bella sc.

## ARGUMENTU

*La Fata cu l'armali 'nghirriusu*

*Lu veni a pigghia ; e in Pinnu lu carria ;*

*Ddà vidi ogni Pueta chiù famusu*

*Cu la sua mercia , e cu la sua putia .*

*Senti comu a Proserpina ddà jusu*

*L'amanti Plutu pùrtatu s'avia .*

*Gira ogni squatra , vidennu ogni cosa*

*D'un Re sciarreri ; e ddà dormi , e riposa*

*'Nghirriusu , rissoso . A pigghia , a pigliare . Carria , trasporta , Ddà , colà . Mercia , merce . Putia , bottega . Ddà jusu , là abbasso . Sciarreri , contenzioso .*

## SECUNNU

## 1

Eccu, chi si nni veni 'nàutra vota,  
 Cu lu stissu Cavaddu la mia Fata;  
 Nun avi scànciu di 'na Batiota,  
 Bedda, pulita, liscia, e pittinata;  
 Tutta allegra, e cuntenti mi dinota,  
 Ch'aviamu a fari 'nàutra cravaccata;  
 Vaja, mi dici, jamuninni a spassu,  
 Jemu videmu la Fera in Parnassu.

## 2

Unn' Eu, di l'alligrizza quasi pazzu,  
 Mettu a ballari, comu un santampizzu;  
 Di poi m'accostu unni dd'armalunazzu,  
 Pri aggiustarci li retini, e l'addrizzu;  
 Ma chiddu, pirchè ancora era putrazzu,  
 Sarvaggiu, vizinsu, e appagnatizzu,  
 Jetta c'un cànciu; e si 'un fuju di bottu,  
 Mi fa la testa, comu un panicottu.

---

*Nautra vota, di bel nuovo. Nun avi scànciu ec. può pigliarsi in scambio per una moniale. Vaja, sù via. Jamuninni, andiamo pure. Jamu ec. andiamo a vendere il mercato. Santampizzu, fantoccio semorente. Unni ec. da quel Retini, cavezzone. Chiddu, quegli. Putrazzu, peg. di puledro. Appagnatizzu, pazzoso. Jetta ec. getta un calcio. Un fuju ec. non fuggo d'un subito.*



## 3

La Fata allura morta di li risi ,  
 Mi dici : tu sì troppu murritusu;  
 Putia mannariti a li Campalisi  
 C' un cauciu di chisti impituusu;  
 Cu st' armalazzu 'un ci pigghiari 'mprisi,  
 Ca chissu è malucori, e viziusu;  
 Quannu ajeri Vulcanu lu firrau,  
 C' un cauciu 'ntra lu mussu lu pigghiau.

## 4

Dissi, e poi cu la sua virga putenti  
 L' amminazza; e ci parra squinci, e linci;  
 Ddu bistiazzu allura chi la senti,  
 S' ingatta, ed una pecura si finci;  
 Di supra ci satau ntempu di nenti,  
 E a stari a lu staffermu lu custringi;  
 Idda cravacca in sedda, eu sautu ngruppa,  
 Caccia la bestia, e ni mui jamu in puppa.

---

Morta ec. *lassu pel soverchio ridere*. Murritusu, *frugolo*. Cauciu ec. *calcio di questi*. Un ec. *non ti ostinar tanto*. Ca chissu, *che cotesto*. Firrau, *ferrò*. Cu ec. *gli diede un calcio nel muso*. Amminazza, *minaccia*. Ci parra, *gli parla*. Squinci ec. *lingguaggio non intelligibile*. Ddu, *quel*. S' ingatta, *si compone, acchetta*. Ci sautau, *gli saltò*. Staffermu, *dovere*. Idda, *essa*. Jamu in puppa, *andiamo felicemente*.



## SECUNNU

## 5

Teniti forti, mi diss'idda, ed eccu  
 Ca l'armali ni spinci a pocu a pocu;  
 Idda scrusci la virga, e fa lu leccu,  
 Pr'essiri prestu purtata a ddu locu;  
 Ma chiddu pri mostrari, ca 'un è sceccu,  
 Va truttannu pri l'aria, e sbruffa focu;  
 E cussì ni purtau suvuli suvuli  
 A truzzari la testa cu li nuvuli.

## 6

Cala l'occhi mi dissi la mia Fata,  
 Guarda ccà sutta sta bedda citati,  
 Chista è Custantinopuli, ch'è stata  
 Sedi d'Imperaturi incurunati,  
 Vidi chiddu, chi passa pri dda strata?  
 Chiddu è un Bassà, chi marcia in maistati;  
 Jeu chi ddà supra prontu m'attruvai,  
 Cu 'na gran pisciazzata l'arruciai.

*Ci spinci, ci alza. Ddu, quel. Chiddu, quello. Ca 'un è ec. che non è asino. Suvuli, leggermente. Truzzari, urtare. Cala, abbassa. Ccà, quì. Sta, questa. Chista, questa. Chidda, quella. Jeu, io. Ddà, là. Cu ec. con una. Arruciai, lo inaffiai.*

Passàmu tanti Regni, Sciumi e Mari,  
 Terri, Paisi, Citati, e Casali;  
 Chiddi, chi ni videvanu passari  
 Pri l'aria accravaccati a chidd'armali,  
 Cridevanu, chi giovi jia a pigghiari,  
 Qualch'àntu Ganimedi supra l'ali.  
 Jeu 'nta di l'ànti un curiali adocchiu,  
 Jettu c'un sgraccu, e lu pigghiu ntra un occhiu,

'Nzuunma arrivàmu a lu Munti biatu,  
 Unn'era la gran fera ammuntuata;  
 Ed avenna ddà supra scravaccatu,  
 Mi pigghiau pri la manu la mia fata;  
 Doppu d'aviri un pezzu caminatu,  
 Vinnimu unni la fera era cunzata;  
 Ntìsimu abbannari; *Via, cu' accatta*, (1)  
*C'è robba bona, e cui 'un accatta, scatta:*

---

Passàmu, *passammo*. Chiddi, *coloro*.  
 Chidd' *quell'*. Jia, *andava*. Eu 'nta di l'  
 autri, *io tra gli altri*. Jettu c' un sgraccu,  
*getto un sornacchio*. Pigghiu 'nta, *lo colpi-*  
*scio in*. Ammuntuata, *celebrata*. Ddà, *colà*.  
 Vinnimu unni ec. *venimmo dove*. Ntìsimu ec  
*udimmo gridar cose da vendere*.

---

(1) Formola usata nelle nostre fiere dai ven-  
 ditori di cose frivole,

## SECUNNU

## 9

Erano li barracchi situati

'Menzu un chianu ben granni, e spaziusu;  
 Di tantu in tantu c'eranu chiantati,  
 Grann'arvuli d'addàuru glurinsu;  
 Spadderi di murtiddi 'nquantitati,  
 Fannu ddu locu chiù diliziusu;  
 Nisceva un'armunia di ddi jardini  
 Di trummi, di sampugni, e vijulini; (2)

## 10

Jannu a vidiri primu la vanedda,

Unn'eranu li pupi, e tammureddi;  
 E ddà truvamu 'nta 'na Putiedda  
 Lu Su Faggioli cu ddi 'nbrugghiareddi,  
 Chi cugghia grani pri la duticedda, (1)  
 Pri dni figghi, ch'avia sfazzunateddi;  
 Vineva poi Merlin Cuccai, ch'avia  
 China di bocci, e brigggia la putia.

---

Addauru, *alloro*. Nisceva, *usciva*. Pupi, *fantocci*, Na ec. *una botteguccia*. Ddi ec. *quelle bagattelluzze*. Sfazzunateddi, *bruttarelle*. China ec. *piena di palle, e billi bottega*.

(1) Allude ad alcuni suoi capitoli, dove chiede danari.



## II

Cesari Capurali ancora c'era,

Ch'aveva 'na barracca ben pruvista

Di suldati a cavaddu misi a schera

'Mpastizzati di codda, e carta pista;

(1) Mecenati era misu a la fruntera

(2) 'Mparissi, chi faceva la rivista,

(3) Avia du i manu cu dui oricchi, e dui

Occhi, e la vuca, comu avemu nui.

## 12

Antoniu Abbati ancora s'adattava

Cu 'na putia di cosi zuzanali;

E ogni tantu cu l'autri abbanniava:

(4) *Aju Spìnguli, agugghi, e jiditali;*

C'era appressu Burchellu, chi gridava,

Dicennu: *àju curdedda pri fraudali,*

*Aju li lazzi longhi ammagghittati,*

*Aju beddi buttuna lavurati.*

'Mpastizzati, *male accozzati*. Cu 'na, *con una bottega*. Zuzanali, *triviali*. Cu ec. *cogli altri annunziava per vendere*. Aju ec. *ho spille, aghi, e ditali*. Curdedda ec. *nastro di filo per grembiati*. Ammagghittati, *forniti di puntaletti*.

(1) Si parla del Mecenate di carta pesta. (2) In vece del vero Mecenate, di cui Caporale scrisse la vita. (3) Traduzione di due versi del medesimo. (4) Si allude a' sali dell'Autore.

## SECUNNU

## 13

Finuta sta vanedda si vidia

Cu l'addauru a la porta 'na taverna;  
 (1) Chi Bravascu! ammucciari si vulia  
 Chidda di li (2) Casciara chiù muderna;  
 Un pignatuni di trippa cucia,  
 Tuttu sbrazzatu lu Su fattu a Berna:  
 Lu Garzuni gridava comu un mattu,  
*Li maccarruni a du' rana lu prattu.*

## 14

C'era ancora cunzata ntra ddu chianu  
 Di vinu 'na putia nun tanta vasta;  
 Redi (3) abbannia cu la carrabba in manu,  
*Tasta (4) ch'è di Carini, (5) veni tasta.*  
 Aveva a latu di Muntipulcianu,  
 E mult' autri varrili 'na catasta;  
 E supra la bancata in quantitati  
 Gotti, misuri, carrabbi, e cannati.

---

*Ammucciari, ascondere. Li ec. formola, che usano i garzoni di alcune nostre osterie. Carrabba, gwastada. Gotti, bicchieri. Cannati, boccali.*

---

(1) Oste famigerato. (2) Strada de fallegnami, dove vi era un osteria ben fornita. (3) Si allude al suo ditirambo (4) Formola usata tra noi. (5) Terra del nostro regno; produce ottimi vini.

## 15

Petru Fudduni (1) pri ddu chianu chianu ,  
 Girannu cu 'na bozza picciridda ,  
 Jia hannianu cu li gotti in manu ,  
*Acqua cu lu zammù chi l' àju fridda. (2)*  
 Jeu quannu vitti lu me' paisanu ,  
 L'abbrazzai , lu vasai , intra 'na mascidda;  
 Iddu mi detti a biviri, e cuntenti  
 Mi fici di li middi cumplimenti.

## 16

Pri 'un sentiri la puzza , e lu fituri ,  
 Di li furmaggi , arenghi , e baccalarl ,  
 Nun vosinu passari da l impuri  
 Putii di lordu di cascavaddari;  
 'Ntisimu di luntanu mez' oscuri  
 Vuci , di cui suleva abbannari ,  
 E specialmenti cavalier Marini, (3)  
 Chi vinnia baccalari a vuci chini.

---

*Cu ec. con boccetta . Jia ec. gridava per vendere . Zammù , spirito d'aniso . Vitti ec. vidi il mio . Vasai ec. baciai in una guancia . Vòsinu , volemmo . Putii ec. botteghe di pizzicagnoli . 'Ntisimu , udimmo . Abbannari , gridar per vendere . A vuci chini , A pie-ne voci .*

---

(1) Celebre Poeta Siciliano . 2) Formola degli acquaj . (3) S' allude alle sue oscene Poesie .



## SECUNNU

## 17

Poi turcemu lu coddu a nautra strata,  
 Unn'era lu cuncursu di li genti,  
 La barracca chiù granni era 'nchinata  
 Di citarri, vijulini, e chiù strumenti;  
 Era prima d'Orfeu, poi fu adduata  
 A li Poeti Lirici eccellenti,  
 Corneliu, Gallu, Oraziu, Catullu,  
 Marziali, Properziu, e Tibullu.

## 18

Ovidiu cu la sua bedda parata  
 Di middi 'mbrugghiareddi stravaganti,  
 Si lagna d' Anguillara, chi cunzata  
 Avia nautra barracca ddà davanti;  
 E cu la robba vecchia trasmutata (1)  
 In nova, s' avia fattu lu cuntanti,  
 Dicennu: stu curnutu affurtunatu  
 Multi parruccianeddi m' à livatu.

---

*Turcemu ec. voltammo il collo a un'altra. Unni, dove. 'Nchinata, piena zeppa. Adduata, locata. Cu ec con la sua bottega messa in ordine. Middi ec. mille favole. Ddà ec. rimpetto. Parruccianeddi, avventori.*

---

(1) Si allude alla sua celebre traduzione delle metamorfosi.

19

'Na barracca chiantata a cantunera

Avia lu Su Petrarca sgherra, sgherra:

Mi parsi assai distrattu intra la cera;

Lu sbigghiu; Iddu a parrari accussi sferra

*Levommi il mio pensier in parte, ov era*

*Quella, ch io cerco, e non ritrovo in terra*

Làssala ci diss' eu, giacehì un sì a casu

Asinu mortu puleju a lu nasu.

20

Aveva la Putia tutta adurnata,

Di zagareddi, e cosi fimminili;

C'era a 'na gnuni na navi sfasciata,

Chi di lu ventu rutti avia li vili; (1)

C'era la propria imagini appizzata,

'Mmènz u tettu ad un filu sottili;

Ed Iddu stissu parrannu cu mia,

*E' sì debole il filo* (2) mi dicia.

Sgherra, spiccia, e gilante. Parsi, parve. Lu ec. lo sreglio. Sferra, prorompe. Lassa ec. lasciala gli dissi io, Un ec. non sei più in circostanza. Asinu ec. ideot. vale quasi l'istesso, che dar l'incenso a' grilli, a' morti. Zagareddi, fettuccie. A 'na gnuni, in un cantone. Sfasciata, sdrucita. fracasata. Appizzata, appesa. Iddu, egli. Mia, me.

(1) S'allude a quel Sonetto: Passa la Nave mia colma d'oblio. (2) Principio d'una sua canzone.

## SECUNNU

21

La beneficiata risplendenti,  
 Poi vittimu di premii assai famusi  
 Adorna, di superbi apparamenti,  
 E àutri cosi eccellenti, e priziusi;  
 Eranu tri Pueti assai saccenti,  
 D'idda li Partitarii gluriosi;  
 Un grossu capitali ci mitteru,  
 Anacrionti, Pinnaru, ed Omeru.

22

Tuttu l'oru, e l'argentu, ch'era in facci,  
 Lu sulu Omeru ci l'avìa impiegatu;  
 E acchianannu a lu tettu, cu li tacci  
 Pindaru li soi premii avia chianatu;  
 Anacrionti (1) accisu intra la facci,  
 Multi cosi galanti avia purtatu;  
 E a sti premii cussì beddi, e lucenti  
 A fudda cuncurrevanu li genti.

---

*Beneficiata, giuoco solito praticarsi nella nostra fiera, dove per polize si trae il premio in somma specie di lotto, Idda, essa Partitarii, appaltatori. Acchianannu, salendo. Cu ec. con le bollette. A fudda, in folla.*

---

(1) S'allude a molte composizioni d'Anacreonte, in cui si mostra molto propenso al vino.



Mi dissi ccà la Fata mariola:

Appizza si tu ài cosi d' appizzari;

Cu'sa forsi la sorti ti cunsola;

L'autri cussì annu misu a 'mmavanzari;

Jeu allura appizzu sett'anni di scola;

Cridennu, chi un gran premiu avia a pigghiari

Ma chi cosa pigghiasti, Vanni Meli?

Un gran pezzu di Patri Emmanueli.

Cussì partivi cu l'ali caduti,

Jennu girannu ddi putii parati;

Ivi unni l'arginteri; e pruviduti

Li vitti di prattigghi lavurati;

Di suttacoppi, e 'nguanteri puluti,

Cu multi pirsunaggi addisignati:

Lu primu mastro, chi ddà dintra stava,

*Arma virumque cano*, abbauniava.

---

Ccà, quì. Mariola, quì vale scaltra, accorta. Appizza, si scherza col doppio significato Appizza, che vale giocare a qualche lotto, e insieme buttare il suo. Cu', chi. A 'mmavanzari, a farsi fortuna. Surtiu, avvenne. Cu l'ali ec. ideot. va'e dimesso, mesto. Jennù, andando. Ddi putii, quelle botteghe. Ivi ec. andai dagli. Vitti, ridi di putti. 'Nguanteri, guantiere. Ddà, là.

## SECUNNU

25

Affacciu d' iddu poi c'era Turquatu  
 Cu lu so argentu all' usu ben pulitu,  
 A modu di lu primu travagghiату,  
 Mustrannusi 'ntra l' arti assai peritu;  
 C'era appressu lu Cunsulu passatu,  
 Danti, ch'avia abbruscato lu vistitu; (1)  
 E mi cuntau, chi avanti li soi jorna  
 Vitti a Plutuni cu tutti li corna.

26

Chi Virgiliu ci dissi: *Non ti nocchia* (2)  
*La tua paura*; E poi l' à cunfurtatu  
 Di scinniri la scura, e niura roccia,  
 Unni vitti a Plutuni affumicatu,  
 Lù quali dissi cu la vuci *chioccia*,  
 (Criju, pirchè era allura 'ncatarratu)  
*A quel savio gentil, che tutto seppe,*  
*Pape Satan, pape Satan aleppe.*

Affaccin ec. *dirimpetto a lui*. Ntra l',  
*nell'*. Cuntau, raccontò. Avanti ec. *ideet.*  
*prima di morire*. Vitti, *vide*. Unni vitti,  
*dove vide*, Criju, *credo*.

(1) Si allude al suo libro primo dell' Inferno.

(2) Si rapportano in questa stanza alcuni  
 pezzi della sua commedia.

Ariostu 'ntra l'àutri ciuciareddi,  
 Aveva inulti cosi di valuta; (1)  
 Iddu mi dissi tra di l'àutri aneddi, (2)  
 N'aju unu di virtù, non canusciuta;  
 Chi purtatu vicinu di la peddi,  
 D'ogni fattura, e magari t'ajuta;  
 E si mmucca st'aneddu mi mittia,  
 Invisibili a tutti mi facia.

C'eranu assai putii di Cristallara,  
 Cu beddi cosi fini, e trasparenti;  
 Ogni'untu, chi li guarda, o cosa rara!  
 Ci trova la sua immagini prisenti; (3)  
 E Ceciliu, e Terenziu, ed àutri a gara  
 Eranu Partitarii unitamenti;  
 Ed era a parti di lu capitali,  
 Plantu, chi s'attaccava lu vracali.

---

*Ntra l' ec. tra l' altre bagattelle. N'aju ne hò. Fattura, streggheria. 'Mmucca ec. in bocca quest' anello. Putii ec. botteghe di vena-aitorii ai cristalli. Antri, altri. Partitarii, appaltatori. Vracali, braghiera.*

---

- (1) Gli si rende giustizia, e si fa entrare ancora tra principali Poeti Epici. (2) S' allude all' anello dell' angelica nel suo furioso. (3) S' allude alla Poesia comica, che mostra i difetti, e vizj degli uomini



## 29

Di poi passamu pri li culidderi,  
 Ddà vittimu ad Oraziu, e Giuvinali,  
 Perseu Settanu, cu midd' autri veri,  
 (2) Mastri di spati, spiti, e di pugnali;  
 Poi vittimu, a cavaddu a lu sumeri,  
 Teocritu cu cosi pasturali: (3)  
 Virgiliu pri un lassari la Putia,  
 La robba a Sannazzaru datu avia.

## 30

Jemmu a la loggia; e ddà, oh chi biddizza!  
 Vittimu na magnifica Putia  
 Di spiriti, e sorbetti, oh chi ducizza!  
 Oh chi nobili, e gran Cafittaria!  
 Jeu liccava li gotti a stizza, a stizza,  
 E tuttu arricriari mi sintia;  
 Cosi di Metastasiu! Ora pinzati,  
 Si putianu sanari li malati!

---

Cutidderi, *coltellaj*. Ddà ec. *là vedemmo*. Spiti, *spicai*. Pri ec. *per non lasciare la bottega*. Jemmu, *andammo*. Vittimu ec. *vedemmo una*. Jeu ec. *io lambiva i bicchieri a goccia a goccia*. Arricriari, *confortare*. Sanari, *guarire*.

---

(1) Si allude al taglio, ed alle punture dei Poeti Satirici. (2) Si allude allo stile Buccolico.

Fiualmenti arrivamu a la putia

La chiù vaga, chiù nobili, e cumpita;  
China di cosi di galantaria,  
Chi purtari li pò la megghiu zita;  
Oh comu dintra, e fora stralucia,  
Pri la robba di Francia ben pulita;  
Benchì è muderna, l'autri putijuni,  
Mancu ci ponnu stari pri garzuni.

Vitti li novi soru spinzirati,

Tatti siduti a sta barracca attornu;  
E 'mmenzu c'era misa in gravitati,  
Lu biannu Diu, chi porta a nui lu jornu;  
Li dotti Partitarii, e Littirati  
Giranu ntra ddn nobili cuntornu;  
Li Grazii stannu supra la bancata,  
Ma poi lu Gustu conza l'inzalata.

---

Arrivamu, arrivammo. China, piena.  
Zita, sposa. Stralucia, risplendeva. Autri,  
altre. Putijuni, botteghe grandi. Mancu,  
ec. ideot. vale, a di lei confronto l'altre  
non fanno figura. Vitti, viai. Li novi soru,  
le nove sorelle, ossia le muse. A sta, a que-  
sta. Jornu, giorno. Ntra ddn, in quel, Ban-  
cata, bancone.

## SECUNNU

33

Multi fimmini stavanu apparannu

Sta barracca, chi tantu risblinnia;

E ci nn'era una, chi di quannu in quannu

Chiù picciula d'un purci si facia;

Ma a li voti si jia tantu allungannu,

Chi pri fina a li nuvuli juncia;

Unn'eu dissi a la Fata: s'un t'incrisci,

Dimmi: cu è chista, chi scapita, e crisci?

34

Idda rispusi: chisti apparaturi,

Ch'adornannu chiù megghiu ssa putia,

Sù tropi, sù metafori, e figuri,

Amici stritti di la puisia,

Chista, chi crisci, e ammanca tutti l'uri,

E l'iperboli, e tantu ci piacia

A lu seculu stramnu, chi spiddiu;

Chi senza d'idda 'un sapia diri ciu.

*Tom. iv.*

---

*Jia, andava. Juncia, arrivava. Unn'eu perciò io. S' 'un t'incrisci, se non ti reca tedio, o incomodo. Cu'è chista, chi è costei. Scàpita, si impicciolisce. Crisci, s'inalza s'avanza. Megghiu ssa ec. meglio cotesta bottega. Sù, sono. Spiddiu, terminò. D'idda, di essa. Un sapia ec. non sapeva aprir bocca, formare un concetto.*



Mentri staju cun Idda taliannu

Tutti l'omini dotti, chi ci sunnu,  
 Chi cu li sagri Musi si la fannu.  
 E la barracca firrijanu intunnu,  
 Si senti un gran fracassu memorannu,  
 Comu pricipitassi già lu munnu;  
 In sintiri lu fetu di l'abbruscu,  
 Jeu allura 'mpanniddai comu un surruscu.

Lassa, dici la Fata, ogni timuri;

Venitinni cu mia; nun ti scantari:  
 Cussì arrivammu, unn era lu rumuri,  
 Ch'era a la strata di li stazzunari:  
 Volanu in pezzi (1) e lemmi, e sirvituri,  
 Pirchè Pegasu metti a cauciari,  
 Contra lu nostru; a dda mala minnitta,  
 Li secentista chiancinu la sditta.

---

*Staju ec. sto con lei guardando. Ci ec. vi sono. Firrijanu, girano attorno. Fracassu, rumore. Memorannu, strepitoso. Abbruscu, qui vale pericolo. 'Mpanniddai; fuggi a volo. Surruscu, baleno. Lassa, deponi. Venitinni ec. vien meco non ti spaventare. Urni, dove. Stazzunari, vasellaj. Lemmi ec. catini e pitati. Cauciari, tirar de' calci. Minnitta, quì rovina. Chiancinu ec. piangono la disgrazia.*

---

1) Si spiega il genio de' Secentisti portato per gli ghiribizzi.

## 37

Ma currennu cu li ligna, e turciturì,  
 Li chiù dotti Pueti, e littirati  
 Sparteru la gran sciarra, e lu fururì  
 Placàru di ddi bestii infuriati;  
 Cussì la Fata, ed eu lesti, e sicuri  
 Cravaccannu, lassamu li biati  
 Campagni, ca l'armali 'ntra un momentu  
 Vulau supra li pinni di lu ventu.

## 38

Ma la fami 'ntramenti a la strasatta  
 Ni veni a trova pri fina ddà susn;  
 La siti pur' ancora ni maltratta,  
 Siccannu di la gula lu catusu:  
 Aviamu fattu la die ta esatta  
 Supra ddu munti scarsu, e bisugiusu;  
 Ca lu stufatu di misserì Berna  
 N'avia lassatu la panza a lanterna.

---

*Turciturì, morse, qui vale mazzafrustì.  
 Sparteru, divisero. Lassamu, lasciammo. 'Ntra-  
 menti ec. frattanto inaspettatamente. A tro-  
 va, a trovare. Ddà ec. là sopra. Catusu,  
 doccione; quì la canna della gola. Ddu,  
 quel. Lassatu ec. lasciati digiuni.*

Unn'eu ci dissi a la Fata: mi pari,  
 Ca semu appuntu, comu ddi sumeri,  
 Chi tutti l'uri stannu a cummirsari,  
 Cu certi tali quali Cavaleri;  
 'Na cera granni si vidinu fari,  
 'Ncinziati di paggi, e di stafferi;  
 Ma a la casa di poi ci sunnu bruschi,  
 Fannu badagghi, ed ammuccanu muschi,

Risposi: ogni pirsuna ti l'à dittu,  
 Ed eu cu l'autri ti lu tornu a diri,  
 Nun jinchi panza, ne fa mai prafittu  
 Puisia, ma chiù fami fa viniri:  
 Ma tu diss'eu, s'avissi lu pitittu  
 Di farimi da veru lu piaciri,  
 Cu la manca purrissi farmi asciari  
 Qualchi tisoru d'argentu, e dinari,

---

Unn'ec. *perciò io*. Ca ec. *che siamo* Ddi  
 quei. 'Ncinziati, *corteggiati*. Ci ec. *vi sono*  
 guai. Badagghi, *sbadigli*. Ammuccanu. *id.*  
 restan digiuni. Eu ec. *io colle altre*. Jinchi  
 empie. Pitittu, *quà vale impegno*. Cu la  
 manca, *facilmente*. Asciari, *trovare*.



## SECUNNU

41

Senti, rispusi 'ntra 'nuàutri Fati,  
 Li territorii 'nni avemu divisi;  
 Alcuni sutta terra su ficcati,  
 Ed autri ntra li proprii paisi,  
 Esercitannu la sua putistati,  
 'Ntra chiddi stissi lochi, unni su misi:  
 Ma a li tisoni 'un ci mittemu mussu;  
 'Ntornu a ssi cosi nun c'avemu jussu.

42

Autru piaciri nun ti pozzu fari,  
 Chi cu 'na littra di raccumannizza  
 Mannariti unni Oretu cunsirvari  
 Soli la rina d'oru, e la ricchizza;  
 Ma si bisogna un pocu travagghiari;  
 Ci voli còri, spiritu, e furtizza;  
 T'insignu zocc' a' fari, e zoccu a' diri,  
 Pirchè sulu suliddu c'ài di jiri.

---

Nnautri. *noi*, Sù, *sono*. 'Autri ec. *altre*  
*no*'. 'Ntra ec. *in quei luoghi in cui sono*  
*messi*. 'Un ci ec. *ideot. non vi mettiamo il*  
*becco in molle*. Ssi, *coteste*. Autru, *altro*.  
 Pozzu, *posso*. Raccumannizza, *raccomanda-*  
*zione*. Unni, *dove*. Soli, *suole*. Ci, *vi*. Zoc-  
 cu a', *ciò che ài da*, C'ài da jiri, *ci devi*  
*andare*.

43

Ntra stu mentri faciamu stu discursu,  
 L' oceddu spartia l' aria cu li pinni,  
 Già multi migghia aviamu trascursu;  
 'Nfini ntra un Regnu a pusari si vinni;  
 Ddà vittimu arraggiatu comu un ursu  
 Lu Re, chi cu li squatri arditu sciuni  
 Contra li soi nimici chinu d' ira,  
 Tattu 'impignatu a darici li pira.

44

A chi ci semu, mi dissi la Fata,  
 'Ti vogghiu addimustrari ogni squatruni,  
 Cu cuntariti, comu è accuminsata  
 La guerra ntra sti nobili Curuni;  
 Mancu uni vogghiu sentiri palata,  
 Jeu ci rispusi, anzi nni sù turduni;  
 Pirchè sti cosi nun fannu pri mia:  
 Parrami di dinari, sarv' a tia.

---

Ntra stu, *in questo*. Ddà ec. *là vedemmo arrabiato*. Chinu; *pieno*. A daricci li pira, *idoet' a batterli*. A chi ci semu, *giacchè siamo in caso*. Ntra sti, *fra queste*. Mancu ec. *idoet. neppure voglio sentirne parlare*. Ci, *le*. Sù turduni, *sono incapace*. Pri mia, *per me*. Sarv' a tia, *di grazia*.

## 45

Jèu nun sugnu di chiddi ammiziusi,  
 Chi disianu ricchizzi in quantitati;  
 Pri lu chiù sù inquieti, e pinsirusi,  
 Chissi, ch' ànnu dinari assai sarvati;  
 Nun nni vogghiu ricchizzi suvirchiusi,  
 Ma nenti nenti è bistialitati;  
 Dicisti cunsularimi: lu quannu  
 Vurria sapiri, e chi ci va' aspittannu?

## 46

Attempu mi rispusi, e chi sù ficu?  
 Si vonnu diggiriri ' e masticari  
 Sti cosi, pri di poi cadiri a picu;  
 Chi quantu junci, ed asci li dinari?  
 Ora senti ccà a mia zoccu ti dicu:  
 Pri jiri ddocu bisogna passari  
 Sutta la terra pri na niura, e scura  
 Caverna, chi a pinsarci fa paura.

---

Sugnu, sono. Sarvati, conservati. Ci  
 va' aspittannu, ci aspetti. Attempu, adagio.  
 E chi sù ficu, *idoet. esprime, non è così fa-*  
*cile, come lo credi.* Vonnu, vogliono. Ca-  
 diri a picu, *prop. cadere a perpendicolo, quì*  
*riuseire a seconda dei desiderj.* Ccà ec. *quì*  
*a me ciò che.* Ddocu, costà. Na ec. una nera.



Chista è ntra la Siciliā e fu 'ncavata  
 A chiddi tempi antichi, e rancitusi,  
 Quannu Plutu fujiu cu l'arrubata  
 Proserpina a li regni soi scurusi;  
 E pri sentiri megghiu la passata,  
 Cu li soi circostanzi curiusi,  
 Sedimi 'ncantu, zittu, ed arriposa;  
 Ch'eu ti dirrò, comu passau la cosa.

Proserpina fu fimmina, ed avia,  
 Veri, e riali tutti li biddizzi,  
 Chi Pitrarca 'mmintau pri la sua Dia,  
 Facennu tanti iperbuli, e spirtizzi;  
 Scinneva di 'na nobili jinia;  
 Cereri, chi di spichi avia li trizzi,  
 La parturiu, e pri chistu ci fu matris;  
 E Giovi travagghiau pr'essirci patri.

Chista, *questa*. Chiddi, *que'*, Fujiu,  
*fuggì*, Rancitusi, *rugginosi*. Udi ec. *quel-*  
*le bellezze* Spirtizzi, *quà vale e'agerazioni*.  
 'Na, *una*, Inia, *genia*, *stirpe*. Trizzi, *trec-*  
*cio*. Pri ec. *per ciò le*. Essirci, *essenle*.

## SECUNNU

49

Già chista si trovava ntra l'etati,  
 Chi s'incugnava cu l'ichisi, e menzu;  
 Età, in cui da li donni affazzunati  
 Cupidu soli esiggiri lu cenzu;  
 Età, ch'anchi li brutti in gravitati  
 Fa mettiri, e ci spira un fastu immensu;  
 Etati, in cui la fimmina razza  
 Si metti in cacaticchiu, ed in gramazza.

50

Castruggiuvanni (1) tantu ammunttuata,  
 Centru di lu Triangulu scalenu (2)  
 Di chidd'Isula celebri, e biata,  
 Pri l'abbunnanti so virdi tirrenu,  
 Fù Patria di sta Ninfa; ch'invitata  
 D'ogni so virdi praticeddu amenu,  
 Niscia 'ncampagna all'uri matutini,  
 Pri cògghiri amureddi, e paparini.

---

'Ntra l', *nell*. 'Ncugnava, *avvicinava*.  
 'Ichisi, e menzu. *allude all'abbaco romano*  
*XV. anni*. Affazzunati, *ben formate*. Cenzu  
*tributo*. Ci, *loro*. In cacaticchiu, *in preten-*  
*zione*. Niscia, *usciva*. Pri ec. *per corre mo-*  
*re, e papaveri*.

---

(1) L'antica Enna. (2) detta perciò *umbili-*  
*cus Siciliae*. Qui diremo *Triquetrae*  
 per alludere alla figura triangolare del-  
 la Sicilia.

Spissu 'mminenzu ddi troffi, e dd'olivuzzi  
 Ci parava la cucca, e li viscati,  
 Pri 'ngagghiari li picciuli ocidduzzi,  
 Chi si putianu diri affurtunati,  
 Vinennu 'ntra ddi soi beddi manuzzi,  
 Bianchi moddi, gintili, e dilicati;  
 E poi cu l'àutri mmenzu un praticeddu  
 Si divirteva all' orvu ciminieddu.

Di sti biddizzi tantu eccelsi, e rari  
 Lu su fattu a Plutuni nn'àppi rastu;  
 E pitittu ci vinni di guardari  
 Chista, china di gloria, e di fastu;  
 Ma appena, chi la jiu pri taliari,  
 S'intisi 'ntra lu pettu un gran contrastu;  
 S'azzuffau a sgrignuni, e capiddati  
 'Ntra lu so internu, amuri, e crudiltati.

---

Ddi ec. *que' cespugli*. Ci, *le*. Cucca ec. *civetta*, e *le panie*. 'Ngagghiari, *predare*.  
 'Ntra ec. *in quelle sue belle manine*. All'  
 orvu ec. *alla mosca cieca*. Nn'appi ec. *n' ebbe sentore*. Pitittu ci, *desiderio gli*. Chista  
 ec. *costei piena*. Jiu ec. *andò per guardare*.  
 S'intisi ec. *si sentì nel*. Sgrignuni, *sgrugnate*.  
 S'azzuffanu ec. *accapigliaronsi*.



## SECUNNU

53

Amuri poi vinciu; di lu so pettu  
 La crudiltà d'un subbitu scacciau;  
 Lu mischiann nun trova chiù risettu,  
 Tantu 'na sula ucchiata ci custau;  
 Penza prima spiegari lu so affettu,  
 Diricci, chi daveru lu 'nciammau,  
 Ma vidennusi bruttu; dissi: ivì!  
 Cu' è dda babbana, chi mi dici sì?

54

'Nfini risolsi jucari di manu,  
 Arrubbarla cu forza, e vijulenza;  
 Fa 'mpajari lu carru a mmanu a mmanu;  
 Eccu, chi nesci, e chi si metti a lenza;  
 'Mpallideru li sciuri di ddu chianu  
 A la funesta orribili prisenza;  
 Assimpicata cadi ogni pirsuna;  
 E lu matruni c'afferra a la Luna,

---

Vinciu; vinse. Diricci, dirle: Ivì, misero me. Ddà ec. quella babbuassa. Jucari ec. servirsi della forza. 'Mpajari ec. attaccare i cavalli al carro presto. Nesci, esce. Metti ec. mette in pretensione. 'Mpallideru, impallidirono i fiori di quella pianura. Matruni, isteria quì sconcerto cagionato da soverchio spavento.

L' aguantata , mentr' è misa a la strasatta ;  
 'Ntra la carru cun Iddu si la porta ;  
 Idda mischina lu sgrafugna , e gratta ;  
 Pri scappari si munci , e si fà torta ;  
 'Nzumma faceva peju di 'na matta ;  
 Ma Plutu l' accarizza , e la cunforta ,  
 Dicennu : e chi ti manciu ? o gioja cara .  
 Nun ti scantari , e chi si scursunara !

Sai , cu' sugn' Eu ? nun mi cunusci ? oh locca !  
 Jeu sugnu lu trimennu Signuruni ;  
 Un gaddu stissu , ed una stissa ciocca  
 Cuvaru a Giovi , Nittunu , e Plutuni ;  
 Nun sù patruni di qualchi bicocca ,  
 Ma sù lu Re di li scurusi agnuni ;  
 Unni in mia la bruttizza è gran biddizza ,  
 E la biddizza in mia fora bruttizza .

Aguanta , *acchiappa* . Strasatta , *sprovista*  
 Sgraufugna , *graffia* . Si *ec. piange* , e si *con-*  
*torce* . Nun *ec. non temere* . Sì *ec. sei ritrosa*  
 Cu' *ec. chi sono io ?* Locca , *semplificetta* . Cioc-  
 ca *ec. chiocchia covarono* . Sù , *sono* . Agnuni ,  
*quì vale caverne* . Unni *ec. perciò in me* . Fo-  
 ra , *sarebbe* .

## 57

Oh si sapissi, bedda, quantu t' amu!  
 Nun fàrissi cu mia la schinfignusa;  
 Placati, vaja, ed amici siamu;  
 Si t' arrubbavi, fu culpa amurusa;  
 'Ntra sti cosi nui amanti nun curpamu;  
 Amuri, amuri, è chiddu, chi nui scusa;  
 Pìrchì la causa di l' audacia nostra,  
 Domni gintili, è la biddizza vostra.

## 58

Cussi dicia Plutuni 'nmamuratu;  
 E pri la frevi, nun s' avia accurgintu,  
 Ca finu a Mariduci (1) sirascinatù  
 L' avianu li cavaddi 'ntra un minutu;  
 Unn' Iddu pri nun essiri guardatu  
 Di lu frati chiù granni, e chiù timutu,  
 Batti la terra, e chidda duna locu  
 A lu tirannu so, ch' avi àutru focu.

---

Schinfignusa, *schifitosa*, *schifosa* Vaja  
*su via*. Chiddu, *quello*. Frevi, *febbre*. S' avia  
 accurgintu, *s' era accorto*. Ca, *che*. 'Ntra, *in*  
 Unni ec. *perciò egli*. Frati, *fratello*. Chid-  
 da, *quella*. 'Autru *altro*.

---

(1) Castello antico nelle contrade di Palermo.



Cu lu so carru si sprofunna sutta ;  
 Dd' oscuri catacumini trapassa ;  
 Ogni niuru crafocchin, e scura grutta  
 Si fà chiù larga , unn' Iddu scurri , e passa  
 Passannu , strata scura , e niura tutta  
 Di dda fin' a la (1) Zisa , aperta lassa ,  
 (E pri sta strata tu divi passari , (2)  
 Si lu famusu Oretu voi truvàri . )

Junci intantu a la Curti affumatizza  
 Plutuni ; e metti fini a lu caminu.  
 Unni li Dei d' abissu pri alligrizza  
 Fannu tolamatòla , e gran fistinu ,  
 Cu maccarruni stufatu , e sosizza ,  
 Custiceddi arrustuti , e bonu vinu ;  
 Si fannu tanti d' occhi ; e allafannati  
 Fannu brinnisi , e sculanu cannati .

---

Dd', *quelle*. Catacumini, *catacombe*,  
*quì vie sotterranee*, Crafocchin, *buco*. Jun-  
 ci, *arriva*. Affumatizza, *affumicata*. Unni,  
*dove*. Fannu tolomatola, *tripudiano*. Custi-  
 cceddi, *braciuoie*. Si ec. *si satollano sino al*  
*gozzo*. Allafannati, *ubbrichi*. Sculanu ec.  
*vuotano bocali*.

---

(1) Castello come il primo antico. (2) V' è tra-  
 dizione d' esservi una strada sotterranea  
 tra li due castelli sudetti.

## 61

Lassa Caronti la varca sfasciata,  
 Veni cu l'àutri a fari tringhi-lanzi;  
 Li Parchi cu 'na bedda capunata  
 A tinghitè si nn'inchinu li pauzi;  
 Tesifoni vistuta ammascarata,  
 Cu Megera, ed Alettu in jochi, e danzi,  
 Tutti cuntenti si sciàlanu un anca;  
 E la niura Paludi si fa vranca.

## 62

Li Judici trimenni, e criminali,  
 Chi sù Minos, Eàcu, e Radamantu,  
 Abbannuannu li causi fiscali,  
 L'odii, e l'accusi mettinu di cantu;  
 La morti ssa jurnàta 'un fici mali,  
 S'assittau a taula di la Zita accanto;  
 E, pri cupriri la sua facci brutta,  
 'Na mascara si misi di bautta.

---

Lassa, *lascia*. Sfasciata, *sdrucita*. A fari ec. *a far tempone*. Capunata, *mescolanza di varie erbe, esci, ec.* A tinghitè, *a fusione*. Si ec. *si divertono al sommo grado*. Mettinu ec. *lasciano da parte*. Ssa ec. *in quel giorno non*. S'assittau, *s'assise*. Zita, *sposa*.

Cerberu li tri vucchi sbarrachia,  
 Nun già pri muzzicari, e fari dannu,  
 Ma pri manciari s'affudda, e affatìa,  
 E và l'ossa di 'nterra arrusicannu;  
 Tantu, ch'avìa multu, chi 'un vivìa,  
 Li gotti, e li cannati và sculannu;  
 Sisifu ancora cu gioja infinita,  
 Lassa lu vàusu, e và a vidi la Zita.

Li Sfingi, li Centauri, li Pituni,  
 L' Eumenidi, l' Erinui, e li Chimeri,  
 Li Tifèi, e li pallidi Gurguni,  
 L' Arpii cu facci umana, e l' Idri feri,  
 Scidda, Cariddi, e l' impii Geriuni  
 E li Lamii cu cudi di Panteri,  
 In locu di friscari orribilmenti,  
 Ridinu, e scaccannanu allegramenti.

---

Sbarrachia, *sbarra*, *spalanca*. 'Un vi-  
 via, *non beveva*. Gotti, *bicchieri*. Sculannu  
*vuotando*. Lassa ec. *lascia la balza*; A vi-  
 di ec. *a vedere la sposa*. In locu di friscari,  
*in vece di fischiare*. Scaccannanu, *sghignas-  
 sano*.



## S E C U N D U

65

Cussì ntra ddi tri jorna di zitaggiu  
 Si la scialaru chidd umbri infirnali,  
 Pirchì Plutu pr'amuri fattu saggiu,  
 Ziticeddu di friscu, un fici mali;  
 Ma passannu tri jorna di lu 'nguaggiu,  
 Si dimustra nun chiù bonu, e minnali.  
 Dici la muttu: ziti, e tammureddi,  
 Pri tri jurnati cumparinu beddi.

66

Cussì diceva la mia bedda Fata,  
 Ed eu eu vucca aperta la sintia:  
 'Nfinì conchinsi cu dirmi la strata,  
 Pr'unn'eu soliddu passari duvia.  
 S'era la notti intantu avvicinata,  
 E di li munti granu' umbra cadia;  
 Pr'occhi lu celu apreva li soi tanti  
 Stiddi, e vidìa li furti di l'amanti.

tom. iv.

---

Ntra ddi ec. *in quei tre giorni di festino per gli sponsali*, Si la ec. *si divertirono quell'*. Ziticeddu, *sposo di recente non*. 'Nguaggiu, *celebrazione delle nozze*. Minnali, *babbuasso*. Tammureddi, *cembali*. Jurnati ec. *giorni sembrano belli*. Eu ec. *io attentamente stava ad ascoltarla*. Unni ec. *dove io tutto solo*. Stiddi, *stelle*.

Pri farimì invisibili a ddi genti,  
 Chi a lu scuvertu s' eranu accampati,  
 E pri manciari chiù commodamenti  
 Cu chiddi Officiali ammuntuati,  
 La bedda fata mi fici un priseni  
 Di dd'aneddu chi 'ntra l'antichitati  
 Spissu Angelica minucca si mittia,  
 E invisibili a tutti si facia.

Cussì, senza vidirimi nessunu,  
 Passai tuttu lu campu di ddu chianu;  
 Girai li pavigghiuni ad unu ad unu;  
 Vitti ogni offizziali, e capitanu;  
 Juncivi 'nzumma affamatu, e dijennu  
 Unn'era lu gran Re; ch'aveva in manu  
 (Sidutu a taula cu li chiù accimati)  
 'Na bruccittata d'olivi cunzati.

---

Chiddi, quegli. Ammuntuati, celebrati.  
 Priseni, regalo. Dd'aneddu, quell'anello.  
 'Ntra l', nell'. Minucca, in bocca. Eddu  
 chianu, quella pianura. Pavigghiuni, padiglioni.  
 Vitti, vidi. Juncivi, arrivai. Unni, dove.  
 Cu li chiù ec. co principali. 'Na ec.  
 una forchetta piena. Cunzati, apparecchiate.

## SECONNU

69

M'assetu cotu cotu a lu so latu,  
 E accumenzu a scurzaricci la parti;  
 Eccu chi veni un pezzu di stufatu,  
 Lu trinciaturi in dui pezzi lu sparti;  
 Jèu puvireddu, pìrchì era affamatu,  
 Nì pigghiu un pezzu, e cu la solit'art  
 Jia tastannu ogni piattu, ogni pitanza,  
 E cunfurtari mì sintia la panza.

70

Lu Re alluccutu 'un sapia, chi pinzari,  
 Ca li pitanzi si vidia spiriri;  
 Ma pìrchì poi lu vinni a visitari  
 Lu sonnu, 'un appi largu a riflittiri;  
 Cussì suliddu jùtusi a curcari,  
 Già s'appinnica e si metti a dormiri;  
 Jèu mi cci curcu allatu, e 'un diu ciu;  
 La fata, comu fimmina, nisciu;

*Fini di lu cantu Sectannu.*

---

Assettu ec. assido guatto guatto. Accumenzu ec. incomincio a minorargli. Sparti, divide. Jèu ec. io poverino. Jia ec. andava assaggiando. Alluccutu, sbalordito. Ca, che. Un' appi, non ebbe. Suliddu jutusi ec. solo andatosene a coricare. S'appinnica, s'addormenta. Jèu ec. io mi corico al suo lato. Un diu ciu non apro nemmeno bocca. Nisciu, uscì fuori.



## CANTU TERZU



## ARGUMENTU.

*Niscennu 'nfretta di lu pavigghiuni,  
 Perdi l' Oturi l' aneddu 'ncantatu;  
 A un disurturi ci duna un gargiuni;  
 Poi vidi la Discordia, ed è purtatu  
 Di l' appagnatu armali, chi r' alcuni  
 Strati 'ncogniti l' isula ha passatu  
 Di medicina, odi li casi feri  
 Di Scilla, e trova la Discordia arrieri.*

---

*Niscennu; uscendo. Di lu pavigghiuni,  
 dal pudiglione. Aneddu, anello. Ci, gli.  
 Gargiuni, sorgozzone. Appagnatu, spaurito.  
 Strati, strade. Arrieri, di bel nuovo.*

## TERZU

## I

Già nausiata di li friddi abbrazzi  
 Di lu vecchju Tituni, d' Orienti  
 Niscia, jittannu sciuri a mazzi a mazzi,  
 La bedda Aurora allegra, e risplennenti;  
 Li cucchi, li jacobi, e dd ociddazzi  
 Cumpagni di li latrì, e mali genti,  
 Spirianu; e la massàra cucucciuta  
 All'alba ci facia la benvinuta.

## 2

Lu campu tuttu si metti a rumuri;  
 Si stinnicchia, e accumenza a badagghiari;  
 Salutannu lu jornu li tam nuri;  
 E dunannu lu signu di marciari;  
 Lu Re si sbigghia, e vidennu l'albari  
 Di già nisciutu, metti a santiari:  
 E mentri si susia, comu un liuni,  
 Mi cafudda all'urvisca un ammuttuni.

---

Abbrazzi, abbracciamenti. Niscia ec. *usciva* spargendo fiori. Cucchi, civette. Jacobi, guffi. Ddi ec. *quegli* uccellacci. Spirianu, *sparivano*. Massara ec. *diligente* allodola. Stinnicchia, *prostende*. Accumenza ec. *incomincia* a sbadigliare. Jornu, giorno. Sbighia, *sveglia*. Nisciutu, *uscito* sorto. Santiari, *bestemiare*. Susia, *alzava* da letto. Mi ec. *mi dà alla cieca* un urtone.

## 3

Jeu 'nsunnacchiatu, nun pinzava chiui,  
 Ch'era curcatu intra la regin lettu;  
 Unni gridu: cu' è ddocu? genti a nui!  
 Ma poi viju lu risicu, e sfilettu;  
 Lu Re nun potti vidiri cu'fui;  
 E si misi in timuri, ed in suspettu,  
 Chi fussi statu qualchi mannataru,  
 Vinutu da l'esercitu contrariu.

## 4

Comu poi rinisciu sta gran frittata  
 Jeu 'mmiritati nun mi sacciu nenti;  
 Ca vidennula già mala pigghiata,  
 Mi chiamavi li cani prestamenti;  
 Niscivi fora, e vidennu la fata,  
 Lu tuttu ci cuntavi allegramenti;  
 E tantu 'ntra Nuàutri si ridiu,  
 Chi l'aneddu di 'mmucca mi cadìu.

---

*Jeu ec. io non perfettamente svegliato. Chini, più. Curcatu, coricato. Viju ec. vedo il pericolo e fuggo. Potti, potei. Cu' fui, chi fù. Comu ec. quali sia stato l'esito di quest'imbroglio. Jeu ec. io a dir il vero non ne so nulla. Ca, che. Mi ec. ideot me ne andai. Niscivi ec. uscì fuori. Ci ec. le raccontui. 'Ntra nuatri ec. tra noi si risè. Di 'mmucca ec. della bocca mi cadde.*



## TERZU

## 5

Nè puru c'avvirtivi; e spinziratu  
 Sicutai cu la fata a caminari;  
 Pri fina chi scuntrai certu suluatu,  
 Chi vulia di lu campu disirtari;  
 Jeu sicuru di 'un essiri guardatu,  
 Pri pigghiarri capricciu, e pri burlari  
 (Nun sapia, chi l'aneddu 'nta 'na troffa,  
 Persu avia) 'ncugnu, e jettu cu 'na boffa,

## 6

Chiddu, in vidirsi accussì suprafattu,  
 Metti manu a la grossa scimitarra;  
 E pri l'ira, e lu sdegnu, quasi mattu,  
 Cafudda, e pri miraculu mi sgarra;  
 Jeu pinzannu a l'erruri: ah! ch'aju fattu;  
 Dissi. Fatuzza mia, sparti sta sciarra;  
 Cussì trasìu la Fata: Via, chi fù?  
 Paisanu, jucava, nun sa' chiù.

---

*Un, non. Ntra ec. in un cespuglio. Ncugnu, mi avvicino. Jettu ec. lo percuoto colle dita sulle guancie gonfie. Chiddu, colui. Cafudda, scarica, stiva. Sgarra. sbaglia. Fatuzza, vezz. di fata. Sparti ec. divide questa lite. Trasiu, entrò. si framezzò. Jucava ec. parole, che usa il volgo per rapacificare.*

E veramenti nun ci vosi picca  
 A placari li furii di chistu;  
 La spata ntra lu fodaru si ficca  
 E si nni vâ malu cuntenti, e tristu;  
 Oh frati, e ch' è lavuri, chi strasicca!  
 Nun ci sai stari abbentu; 'un n'aju vistu,  
 Idda mi dissi, accussì murritusu!  
 Bon è, ca chiddu 'un era nghirriusu!

Ma senti, Jeu ci rispusi, mi cridia,  
 C'aveva ancora l'aneddu nfatatu;  
 E chi chiddu misseri 'un mi vidia;  
 Ma poi, mischinu, ristavi allampatu  
 Vidennu, chi l'aneddu chiù 'un avia,  
 E chi già mi scupreva lu suldatu;  
 Unni confusu, e mortu pri lu scantu.  
 Mi vinni a 'nfurnicchiari a lu to cantu.

---

*Ci ec. ci volle poco. Chistu, costui. Ntra lu, nel. Lavuri, messe. Abbentu, in qu ete. 'Un ec. non ne hò. Murritusu, ruzzante. Ca ec. che colui non era contenzioso, Eu ci, io le. 'Nfatatu, incantato. Chiddu, quel. Misseri, què vale bubbuasso. Allampatu, sbalordito. Unni, onde, Scantu, terrore. 'Nfurnicchiari, rimpiattare, rifuggiare vicino a te.*

## T E R Z U

## 9

Chi l'aneddu pirdisti? oh gramagghiazza,  
 Rispusi; ed ora comu ci jirrai  
 'Ncerca d'Oretu? e comu la gruttazza  
 Di li soi guardiani passirai?  
 Ogni pirsuna chiù sgherra, e smargiazza,  
 Chi a lu munnu ci fu, ddà truvirai;  
 Ci sarrà Mandricardu, e Sagripanti,  
 Rodomunti, Gradassu, Artù, ed Arganti.

## 10

Chisti, ed autri infiniti spacca-e-lassa,  
 Stannu a la guardia di lu passu strittu,  
 Pr'unni a la gran vuragini si passa  
 Di lu tisoru, chi già t'aju dittu;  
 Ognunu d'iddi passari 'un ti lascia,  
 Firchè lu sulu Oretu e' avi drittu  
 A stu tisoru, chi racchiudi, e serra  
 Tutti li gran ricchizzi di la terra.

---

*Gramagghiazza, vomo di poco. Ci jirrai, ci andrai. Chiù, più, Chisti, questi. Spacca-e-lassa, facinorosi. Pr'unni, per dove. Aja, hò. D'iddi, di loro. Un ti lascia, non ti lascia.*



## II

Chiù vulia diri la Fata binigna;

Quann' eccu a l'improvvisu un gran rumuri

Si senti; ed una turbida, e sanguigna

Luci ricopri l'aria d'orruri;

Ed eccu, chi cumpari la 'maligna

Discordia; ch'avi ntornu la Fururi;

Avi la Liti avanti; e allatu middi

Sbirri, Avvocati, e Scotula-vurziddi.

## 12

Avi un vistitu tottu listiatu

D'assai culuri, e d'oru fausu, e finu;

Cumpari supra un carru, ch'è tiratu

D'un grossu Lupu, e d'un Cani 'mmistinu;

Tant'orvi à 'ntornu, chi cu la scurdatu

Strumentu è di lontanu, e di vicinu

Renninu un sonu cussì stravaganti,

Chi strònanu l'oricchi a tutti quanti.

Cumpari, *compare*. Middi, *mille* Scotula-vurziddi, *pelaborse*. Fausu, *falso*. Ministinu, *mastino*. Orvi, *ciechi*. Stronanu, *stordiscono*.

## TERZU

13

La mia Fata la chiama, e poi ci spia:  
 Comu jia di facenni, e comu stava,  
 D'unni vineva, e a quali parti jia,  
 E chi avvisu di novu ci purtava?  
 Idda rispunni: pri sirviri a tia,  
 Su sempri bona, vigurusa, e brava;  
 Jeu vegnu di sintiri disputari  
 A certi filosofici sculari.

14

Unu dicia, la Logica è scienza,  
 L'antru, diceva, è arti; e cu ragiuni  
 Circava di mustrarlu cu evidenza,  
 Strunannucci la testa a li pirsuni;  
 A 'nautra latu poi 'na grossa udienza  
 Vitti di li chiù dotti Satrapuni;  
 E 'mmenzu dui sculari chiù eruditi  
 Supra lu Biltri fari 'na gran liti,

Ci spia, *le chiede*. Jia di facenni. *andava di negizj*. D'unni, *da dove*. Idda, *essa*. A tia, *a te*. Sù, *sono*. Brava, *qui vale pronta*. Jeu vegnu, *io vengo*. 'Antru, *altro*. Strunannucci, *stordendo*. Nàutru, *un' altro*. Na, *una*. Vitti, *vidi*.

Scialai ddocu mi pizzuddu ;ma chiamata  
 D'affari di rilevu, e chiù mpurtanti,  
 Vaju, di la mia Curti accompagnata,  
 A l accampatu esercitu davanti.  
 Cussì dissi, e ripigghia la mia Eata:  
 'Na 'mprisa di tia digua; e interessanti  
 Vogghiu, chi tu facissi; pri la quali  
 Avrai 'na fama eterna, ed immurtali.

Chi s'è a lu Munnu di tutti timuta,  
 Chistu è certu, e nùn c'è chi dubitari;  
 Ma acciò sta tua virtù sia canusciuta  
 Sutta la terra, senti zoccu a fari:  
 Pri 'na strata profunna, e scanusciuta  
 Cu chistu amicu meu divi passari;  
 E 'ntra li genti, chi sù 'ntra ddu locu,  
 Pri passari iddu, appiccicari focu.

Scialai ddocu un pizzuddu, *quì mi diver-  
 tii un poco. Vaju, vado. Di tia, di te. Vog-  
 ghiu, voglio. Sì, sei. Chistu, questo. Zoccu  
 a, ciò che dà. Pri 'na strata, per una stra-  
 da. Cu chistu, con questo. Sù ntra ddu lo-  
 cu, sono in quel uogo. Iddu, egli. Appic-  
 cicari, appiccare.*



## TERZU

17

Calau la testa, e dissi : jamuninni;  
 'Mmizzàtimi la strata, ca ci vegnu;  
 Nui sotannu a l'armali cu li pinni,  
 Nn incamminamu pri l'unnusu regnu:  
 'Nzèmmula la discordia si nni vinui,  
 Pri soi ministri partann'ira, e sdegnu;  
 Ma sennu in aria, s'avvicina tantu,  
 Chi l'oceddu s'appagna pri lu scantu.

18

La mia Fata ci dissi : fa 'na cosa;  
 Vattinni avanti, e aspèttanni in Oretu;  
 Lu nostru armali ntantu 'nn'arriposa,  
 Ma diventa indumabili, e inquietu;  
 Mmatula chidda ci duna la ddosa,  
 Lu vastunìa pri scarisi cujetu;  
 Iddu sferra, e pigghiannucci la manu;  
 Và galuppannu supra l'oceanu.

---

Calau, abbisò. Jamuninni, andiamo.  
 'Mmizzatimi, additatemi. Ca ec che vi ten-  
 go. Sotannu, cavalcando. 'Nzemmo la, in-  
 sieme. L'oceddu ec. l'uccello spaurisce per  
 lo terrore. Ci, te. 'Na, una. Vattinni, e l-  
 tene. Un, non. Mmatula chidda, indarno  
 quella: Ci, gli. Ddosa, dose. Ci duna la  
 dosa, lo sferza. Vastunìa, b'hte. Iddu sfer-  
 ra, esso scappa via. P'egghiamuci la manu,  
 guadagnanaole la mano.

'Ntra li confini di stu vasta mari,  
 Vittimù in luntanza un'isuletta;  
 E attornu tanti varchi di piscari,  
 Chi versu d'idda vinevanu in fretta;  
 Alcuni si rumpianu ntra li scari;  
 Alcuni l'annigava la maretta;  
 Ed all'isula tantu disiata,  
 O pocu, o nudda ci n'era arrivata.

St'isula, chi tu vidi scanosciuta,  
 (Dissi, mentri passavamu; la Fata)  
 E' di la midicina; mai viduta,  
 Di cui si vanta, avirla già trovata  
 La prima varca, chi ccà c'è junciuta,  
 (Fora d'Apollu, chi c'apriu la strata)  
 Fu di Chiruni; lu dottu Centauru,  
 Chi ntra l'autri ervi c'auscia l'addauru.

---

Stu, *questo*. Vittimù, *vedemmo*. Var-  
 chi, *barche*. D'idda, *d'essa*. 'Ntra li, *negli*  
 Nudda, *nessuna*. St', *questa*. Varca ec *bar-*  
*ca*, *che quì e arrivata*. Fora, *oltre*. C'apriu  
 la strata, *ci aprì la strada*. 'Ntra l'autri  
 ervi, *tra l'altre erbe*. Addauru, *alloro*.

## TERZU

21

L'autru fu d'Esculapiu, lu gran figgia  
 D'Apollini, e scularu di Chiruni,  
 Chi pri cumuni, e supremu consigghiu,  
 Fu ammisu ntra li Dei stu midicuni;  
 Ippocrati di poi cu attentu gigghiu  
 Nutau tutti li scogghi, e li pitrui,  
 Ch'impidianu ssa strata; e comu accortu  
 Raisi anticu agghiunciu salvu in portu.

22

Doppu chisti Erasistratu tentau  
 Apprudari a chist'isula biata;  
 Ma pirchè nenti affattu c'inclinau  
 A dari a la varchitta na sbuttata,  
 Tanta abbondanza d'acqua c'assumman,  
 Ch'in brevi tempu si vitti ammagata:  
 Aretèu poi 'mmiscan cu sennu, e stentu,  
 Li varchi antichi, e fici un bastimentu.

*Ammisu, ammesso. C'igghiu, giglio.  
 Nutau, notò. Rasi, titolo che si dà da noi  
 a' meri aj adulti. Agghiunciu ec. arriò sal-  
 ro. Chisti, co.toro. Chist, questa. Na sbut-  
 tata, una sturata. questo medico fu, emi-  
 co del salasso. C'assumman, venne a em-  
 perla. Vitti, vide. 'Mmiscan, mescolò.*



Assicura la strata a tutti quanti  
 Cu lu so bastimentu stu pilotu;  
 Ma poi Galenu vulenn'iri avanti,  
 Cordi, tavuli, e trava metti in motu;  
 E un'armata cunfusa pri li tanti  
 'Mbrugghiati armiggi fici; e cotu cotu  
 'Nautru caminu gràpiri tintau;  
 Ma allungau strata, e 'un sacciu, s'arrivan.

Appressu s'annigàru in quantitati  
 Varchi, e vascetti, fin'a tappu chini  
 Di surfari, di sali, e sublimati,  
 D'aciti, di mercurii, e d'alcalini;  
 Ma poi vinennu Arvèn, l' unnusi strati  
 Misi in chianu, e l' incogniti camini  
 Assicura, cu sorti singolari  
 La vùsciula truvau di navicari.

*So, suo. Stu, questo. Mbrugghiati, imbrogliati. Cotu, quatto. Nautru, un altro. Grapiri ec. aprir tentò. Un sacciu ec. non sò. se giunse in porto. Annigaru, naufragarono. Varchi, barche. Vascetti ec. vascelli carichi. pieni al sommo. Strati, strade. Misi 'nchianu, messe in piano. Vusciula, bussola.*

## TERZU

25

Doppu mult' autri poi vinni lu Guuri(1)  
 Chiddu, chi cu lu granni so sapiri,  
 L'antichi, l'importanti, forti, e duri  
 Ippocratici ordigni sappi uniri;  
 Chiddu, chi ntra li secali futuri  
 Sempri sarà lodatu cu piaciri;  
 Chiddu, chi nan chiantau mai chiovu senza  
 Meccanica, giudiziu, e diligenza.

26

Wasvieten poi gran marinaru accortu,  
 Ed Haller ntra chist'arti cunsunata,  
 La strata pri la quali arrivan in portu  
 So gnuri, annu a *Baciata* (2) di austratu;  
 Ed annu ad autri ancora di lu stortu  
 Caminu di l'antichi frasturnatu;  
 Tu vacci, chi sarrai ben riciyutu  
 D Apollu, chi t' à in Pindu canusciutu.

---

Gnuri, *quì vale principale*. Chiddu, *colui*. So, *suo*. Sappi, *seppe*. Ntra li, *ne*. Chiantau, *piantò*. Chiovu, *chiodo*. 'Ntra chist', *in questa*. So gnuri, *suo maestro*. Vacci, *và pure*.

---

(1) Parla l'Autore del celebre Boerave. (2) celebre professore di medicina in Palermo, e Maestro dell'Autore.

27

Ddà supra di lu stissu bastimentu  
 Cu *Faciana*, e poch' autri passaggeri  
 Lu celebri *Garbatu* (1) in salvamentu  
 Junciu cu venti prosperi, e liggeri;  
 Ne l' *Acclamatu* (2) a siquitarli è lentu;  
 E tu, chi nun ài varchi, ne galeri  
 Pr' arrivari unni sù sti midicuni,  
 Divi stintari, e jiricci a natuni.

28

Ntra stu mentri la Fata discurria,  
 Sicutava la bestia a truttiari;  
 Comu saitta l'aria spartia;  
 'Nfini in Sicilia si vinni a pusari;  
 E scravaccannu ntra la Bagaria, (3)  
 Vittimu genti, chi pri villiggiari,  
 'Mmenzu ddi viddi vaddi, e ddi crafocchi  
 Jianu cugghennu crastuni, ed aprocchi.

---

Ddà, colà. Junciu, arrivò. Unni sù, dove sono. Jirici ec. andarvi a nuoto. Discurria, parlava. Spartia, divideva. Ntra la, nella. Vittimu, vedemmo. Ddi ec. quelle valli e valli, e quelle spaccature di terreno. Jianu ec. si divertivan cogliendo chioccioline terrestri, e cotratreppole, e sieno cardi stellati.

(1) D. Gaetano Liuzza Medico. (2) D. Giov. Gianconte ancor egli celebre Medico, ed amico dell'autore. (3) Campagne nelle vicinanze di Palermo.



## 29

Nui caminannu un pezzu a la piduna,  
 Pri lu frenu arrinavamu l'armali;  
 Passannu ddi campagni ad una ad una,  
 Calamu 'nfini all'acqua di Cursali(1)  
 Poi stanchi nn'assittamu a l'opportuna  
 Spiaggia cuverta di marinu sali,  
 E ddà gudiamu a vidiri jucari  
 Lu frisca vinticiolu cu lu mari.

## 30

Ntramenti guardu l'unni trasparenti,  
 Chi ntra d'iddi cu gratu murmuriu  
 S'assicutannu, un strepitu si senti  
 Sutta l'acqui, e già crisciri li viju;  
 Poi spartennusi, mustranu prisenti  
 Lu gratu aspettu d'un marinu Diu:  
 Chi nesci fora l'unni a l'impinzata,  
 La testa d'arca, e juncu incurunata.

---

Pezzu, poco. Arrinavamu, traevamo.  
 Assittamu, sedemmo. Ntramenti, mentre, che  
 Ntra d'iddi ec. tra loro. S'assicutannu, s'in-  
 calzano a gara. Viju, vedo. Spartennusi  
 separandosi. Nesci fora ec. esce fuor dall'  
 onde improvvisamente. D'arca, e di juncu,  
 d'alga, e giungo.

---

(1) Luogo nelle spiagge di Palerino.

La mia Fata si susi, e lu saluta;  
*Oh beneveniat dominatio vestra;*  
 Poi ci spija: chi fu la ben vinuta  
 Ad onurari sta mia spiaggia alpestra,  
 Unni a pusari, e starici siduta  
 Sulamenti stanchizza mi sequestra?  
 Poi vutata cu mia, dissi: chi penzi?  
 Chistu è Glaucu, via facci accugghenzi.

Unn'eu ci fici 'na bedda 'ncrinata  
 Cu alcuni cirimonii spagnulischì;  
 Iddu s'accosta unn'era la mia Fata,  
 Lassannu l'acqui cristallini, e frischì;  
 Poi ci dissi: sii tu la ben truvata;  
 Ma ccà, chi cosa fai? forsi chi pischi?  
 Jeu sù mannatu da lu Diu di l'unni,  
 A purtari in Sicilia li Tunni.

---

Susi, alza. Ci spija, gli chiede. Sta, questa. Unni, onde. Vutata cu mia, rivolta a me. Chistu ccà, questu quà presente. Unni eu ci, perciò io gli. Iddu, egli. Unni, dove. Ci, le. Ccà, qui. Sù, sono. Unni, onde

## TERZU

33

Ogn' annu a Maju fazzu stu caminu,  
 Chi m'apporta rammaricu, e dulari;  
 Sagnu custrittu a passari vicinu  
 Di Scilla, chi fu un tempu lu me'amuri;  
 Ed ora è petra, ed avi ntra lu schinu  
 Cani arraggiati chini di fururi;  
 Jeu, chi la sacciu bedda, e chi l'amai,  
 Vidennula accussì lu sentu assai.

34

La mia Fata si fici la gnucchitta,  
 Pr'avirla d' iddu propria raccontata,  
 E ci dissi: pirchè chista è custritta  
 Ad essiri di cani assediata?  
 Risposi accussì vosi la mia sditta;  
 Patisci quasant' essiri ostinata;  
 Pirchè s' idda cu mia nun era otera,  
 La cosa riniscia d' altra maniera.

---

*A maju ec in maggio faccio questo. Me, mio. 'Ntra ec nella schiena. Arraggiati ec. arrabbiati pieni, Sacciu, sò bella. Lu sentu assai, ne sento gran cordoglio. Gnucchitta, ignara. D' iddu, da lui, Ci, gli. Chista, costei. Vosi, volle. Sditta, disdetta. Quasant', per caggione. Idda ec. ella con me sostenuta.*



Poi sicutau dicennu : t'assicuru ,  
 Chi beddi nn'aju vistu senza fini;  
 A mari li Nereidi , e ci sù puru  
 Midd autri Ninfi di biddizzi chini;  
 Ma comu chista , pri Stiggi ti jaru ,  
 Ne la terra , ne mai l'unni marini ,  
 N'annu avutu , ne mancu nn'avirramu ,  
 E a guardarla fici ea lu miu malannu .

Avia li trizzi , com'oru filatu ,  
 La facci tunna , lu codda pulitu ,  
 La fronti larga , lu nasu affilatu ,  
 Vucca d'aneddu , e labru cularitu ,  
 Visu biancu , gintili , e dilicatu ,  
 Gigghiu allegru , occhju nigru , granni , e arditu  
 'Nzumma era Scilla , senza esaggerari ;  
 Bedda a vidirsi , e bedda a lu guardari .

---

Siquitau , *proseguì* . 'Aju , hò . Ci sù ec.  
*vi son pure* . Middi ec. *mil e altre* . Chini ,  
*piene* . Ne mancu , *neppure* . Trizzi , *trecce* ,  
 Vucca d'aneddu . *bocca d'anello* . 'Nzumma ,  
*in poche* .

## TERZU

37

La vitti supra un scogghiu 'na matina,  
 Cu la cimedda 'mmanu, chi piscava;  
 'Ncantu un panaru avia di trimulina,  
 E nautru pri li pisci, chi pigghiava;  
 Pri 'un s'appigghiari la facciuzza fina  
 Cu lu sulì, chi allura assai picava,  
 Aveva misu 'ntesta, si nun erru,  
 Di pagghia un cappidduzzu sgherru sgherru.

38

Unni in vidirla, chi voi, chi ti dica,  
 'Ngagghiavi comu un pisci ntra li riti;  
 M'accuminzau di tannu 'mpoi la frica:  
 Amuri vinni in pettu a darai liti;  
 E m'impignai pri farimilla amica,  
 Li megghiu pisci di l'unni saliti  
 Purtarci ntra ddu mari unni piscava;  
 E tutti all'amu so ci l'incruccava.

---

Vitti, *vidi*. 'Na, *una*. Cimedda, *canna*  
*da pescare*. 'Ncantu, *al canto*. Trimulina,  
*lombrichetti*. Nàutru, *un'altro*. Appigghiari,  
*abbrunire*. Picava, *vibrava forte i raggi*. Di  
 pagghia ec. *di paglia un cappelletto*. Unni,  
*perciò*. 'Ngagghiavi, *incappai*. 'Ntra la,  
*nella*. Di tannu ec. *d'allora*. Frica, *frega*.  
 Megghiu, *migliori*. 'Ntra ddu, *in quel*. Uu-  
 ni, *dove*. Ci li 'ncruccava, *ve li uncinava*.

Pari nisciuta fora di li panni,  
 Ch'ogni calata pisca un gruncu, o trigghia;  
 E sinni senti jiri canni canni,  
 Ca li gurginni a quattru, e sei li pigghia;  
 Un panaru s' inchi beddu graani;  
 Poi china d'alligrizza, e maravigghia;  
 Torna a li viridi, e fertili campagni,  
 Pri trovarli li ninfi soi campagni.

Li vitti 'nfini 'ntra un buschittu umbrusu,  
 Pri li cunfusi rami, e 'nturcigghiati;  
 Unni nun putia mai lu luminusu  
 Febbu purtari li raggi innorati;  
 E 'mmenzu c'era di sti rami chiusu  
 Un laghiceddu d'acqui 'nnargintati,  
 Chi cu l'arvuli fa canciu in tutt'uri,  
 Chiddi ci dunan' umbra, ed idda umuri.

---

Pari ec. *ideot.* fuori di se per lo piacere. Ch'ogni calata, che ogni volta, che getta l'amo. Si mi ec. *ideot.* che se ne compiace estremamente. Gurginni, paganelli. Jinchi, *em pie*. China, piena. Li vitti ec. *le vide in un*. Nturcigghiati, attorcigliati. Unni dove. Laghiceddu, laghetto. 'Arvuli, alberi. Canciu ec. *cambio in tutte l'ore*. Chiddi ci, quelli gli. Iddu, esso.



## TERZU

## 41

'Mmenzu stu chiusu lagu unni purtari  
 Pasturi nun ardiu li rozzi armenti,  
 Pri un vuliri la Dia casta irritari,  
 Lu casu d'Atteuni avennu a menti,  
 S'eranu radunati pri natari,  
 (Giacchè lu Suli s'era fattu ardenti)  
 Tutti li beddi Ninfi, allura quannu  
 Scilla vinni a truvarli trippiannu.

## 42

Ci dinustranu li trigghi, e li muletti,  
 E l'autri pisci, ch'aveva pigghiatu,  
 Poi si leva li scarpi, e li quasetti,  
 L'autri robbi, e la linu dilicatu;  
 Prima torna nnarrerì, e poi si metti  
 A curriri, e juncennu a lu bramatu  
 Lagu, c' un sautu si sammuzza tutta;  
 E arringa un pezzu cu la testa sutta.

---

'Un, non. Trippiannu, saltabbandando.  
 Ci ec. gli mostrò le triglie e li cefali. Quasetti, calzette. Autri, altre. Nnarrerì, in dietro. Juncennu, arrivando. Sàntu, salto. Sammuzza, attuffa. Arringa, regge nuotando.

Sauta supra di l'autri, e pri jucari,  
 Sutta di l'acqui li sammuzza, e attuffa;  
 Duna calati, e pri farli scantari,  
 S' inchì la vucca d'acqua, e poi li sbruffa;  
 Di poi fa l'acqua in autu arrivulari,  
 Fincennu ca li soi discordia, e zuffa;  
 'Nzumma la bedda Ninfa allegramenti  
 Si sciala un'anca ntra dd' umusi argenti.

Jen la 'ntuppavi un jorni sularina,  
 Ntra dda praja unni prima l'avìa vistu;  
 Nesciu di l'acqui, ed una nassa china  
 Di pisci c'arrigalu umili, e tristu;  
 D'ogni curadda, o d'ogni perna fina  
 Di poi mi ci mustravi ben pruvistu;  
 Accettali ci dissi: ch'ogni sciuri  
 Dici lu muttu; ch'è signu d'amuri.

---

Sàuta ec. *salta sopra dell' altre*. Duna  
 calati, *mette le ginocchia sopra le spalle*.  
 Scantari, *spaventare*. Inchi ec. *empie la boc-*  
*ca*. 'Antu ec. *alto saltare*. Si sciala ec. *ideot.*  
*si diverte in quegli*. 'Ntuppavi ec. *inccap-*  
*pai un giorno*. 'Ntra dda, *in quella praga,*  
*ove* Nèsciu, *esco*. Curaddu, *corallo*. Ci, *le*.  
 Sciuri, *fiore*.

## TERZU

45

Stà allerta nun ti cridiri, ch' eu sia  
 Un rozzu marinaru, o piscaturi;  
 Ci fui prima, ma poi la sorti mia  
 M' à già inalzatu a li divini onuri,  
 Già sugnu Diu di l' unni, e nautra Dia  
 Ti pozzu fari di sti salsi umuri;  
 Canusciu un'erva ca si tu la manci,  
 T' attuffi a mari, e in Dia timuti, e canci.

46

Chista fu dd'erva, chi la sorti amica  
 A casa mi mustrau, mentr' eu piscava;  
 Pirchè ogni p'sci, chi cu gran fatica  
 Avia piscatu, e ch' ad idda 'ncùgnava,  
 Turnannu allura a la vivizza antica,  
 Nautra vota ntra l'acqua s' attuffava;  
 Jeu 'njucannu la tastu; e già mi viu,  
 Tuttu ad un trattu trasmutatu in Diu.

---

Sugnu, sono. Unni, onde. Nàutra, un'  
 altra. Pozzu, posso. Canusciu ec. conosco un'  
 erba che. Canci, cambi. Chista, questa. Ad  
 idda ec. ad essa avvicinava. Nàutra vota  
 ntrà. un' altra volta nell'. Jeu 'njucannu.  
 io per giuoco, Viu, vedo.



Già su Diu 'ncarni, e 'n ossa 'un c'è, chi diri  
 Pocu chiù, e mancu già ti m'ài addunatu;  
 Su Glaucu, chi pri tia cu gran sospiri  
 'Aju l'acqui marini quadiatu;  
 Nun s' à pututu mai diminuiri  
 Lu me' focu ntra l'unni, anz' è avanzatu;  
 E t'assicuru, ca l'ardenti vampa,  
 Chiù chi sutta m'attaffu, chiù si sbampa;

Cüssi jeu ci diceva, ed idda otera,  
 Li spaddi mi vutau tosta, e arruganti;  
 E a lu meu chiantu, e ad ogni mia prighera  
 Si finciu sempri oricchi di mircanti;  
 Comu parrassi cu 'na cantunera,  
 Nun appi mai risposta, unu' a l'incanti  
 Ricursi allura, e cu la vucca amara  
 Ivi unni Circi vicchiazza magari.

---

Sù, sono. 'Ncarni ec. assolutamente. Un,  
 non. Mancu, meno. 'Ai addunatu, sei ac-  
 corta. Pri tia, per te. 'Aju, hò. Quadiatu,  
 riscaldato. Me, mio. Ntra l'unni, nell' onde.  
 Ci, le. Idda otera, ella altiera. Spaddi, spal-  
 le voltommi. Chiantu, pianto. Si finciu, ideot.  
 si finse sorda. 'Na ec. una pietra dura. Ap-  
 pi, ebbi. Unni, perciò. Ivi ec. andai da.

## T E R Z U

49

Ci dissi: Nanna, su ntra li toi manu;  
 Tu sula mi poi dari qualchi ajutu;  
 E cussì ci cuntavi ammanu ammanu  
 L'acerbu casu, chi m'avìa accadutu:  
 Idda, chi vulia ancora di lu chianu,  
 Cu tuttu, ch'ogni denti avia pirdutu,  
 In vidermi si metti in cacaticchiu,  
 E s'innamora di stu beddu spicchiu.

50

Trasennuci stu purci, trasi ancora  
 La sua compagna, ditta gilusia;  
 Unni s'impigna di scacciari fora  
 La bedda Scilla da la menti mia;  
 E vidennu, ch'eu sentiri palora  
 Di ddi millafii soi nun ni vulia,  
 Mi dissi: via già sugnu apparicchiata,  
 D'ammuddiri lu cori a la sua amata.

Sù ec. sono nelle. Ci cuntai ec. le narrai  
 presto presto. Vulia ec. ideot. amava il di-  
 vertimento. Si metti 'n cacaticchiu, si met-  
 te sù in pretenzione. Beddu spicchiu, bel  
 cero. Trasennucci ec. entrandole questa pul-  
 ce, entra. Ddi millafii, quelle smorfie. Su-  
 gnu, sono. Ammuddiri, ammollare.

Cussì pigghia cinquanta pignateddi,  
 Chini di fangu di cani arraggiati  
 Cu midaddi di lupi, e curateddi  
 Di cincu porci spini, e tri crastati,  
 Cu feli di sett'orfani Viteddi,  
 E cu li cori di tri pisci spati;  
 E tutti sti 'mmarazzi a focu lentu  
 Li cucinau cu ligna di sarmentu.

Di poi cu certa virga di granatu  
 Tri voti ddi pignati arriminau;  
 Ed a menza cattura c' à calatu  
 Certu vilenu d' un firoci drau;  
 Chi cu scuma di cerberu 'mmiscatu,  
 Tatti ddi pignateddi 'mmilinau;  
 Di poi ci spremi un culu di citrolu,  
 Mandràgora, zabbàra, e firrazzolu.

---

*Pigghiau, piglio. Pignateddi ec pentoline piene di sangue di cani arrabbiati. Cu ec. con miuolle. Curateddi, coratelle. Di ec di cinque cignali. Sti ec. cotesti imbrogli. Voti ec. volte quelle pentole mestò. Mmiscau mesco-ò. Mmilineu, avvelenò. Culu di citrolu, l'estremità per cui il cedruolo s' attacca al peuale. Zabbàra, aloe americana, Firrazzolu, thapsia garganica.*



## TERZU

53

'Ntramenti si cucianu sti 'mmarazzi,  
 Idda, cu l'occhi 'nterra, murmurava  
 Certi strani, ed oscuri parulazzi,  
 E ogni 'ntantu la virga firrijava;  
 Facia certi gistili, comu pazzi,  
 Ridia, chiancia, calàvasi, e jisava;  
 Poi setti voti ad Ecati chiamau,  
 E setti voti la terra trimau.

54

Poi tutt'allegra dissi: semu lesti;  
 Venitinni cu mia: nun ti scantari;  
 Cussi arrivamu a passi forti, e prestì,  
 Unni Scilla sulia spissu natari;  
 E 'ntra ddu laghu sdivacau dda pesti,  
 Ch'en stissu ci avia vistu cucinari;  
 Poi supra l'acqui cu certu lamentu  
 Dissi: *acqua, stracqua, suli, ventu, e centu*,(\*)

'Mmarazzi, *imbrogli*. Idda, *essa*. Firrijava, *girava*. Calavàsi ec. *s'abbassavas*, *al-  
 lava*, Chiamau, *chiamò*. Trimau, *tremò*.  
 Semu lesti, *siamo al fine dell'incantesimo*.  
 Cu mia ec. *con me non temere*. Unni, *dove*.  
 'Ntra ddu, *in quel*. Sdivacau, *versò*.

(\*) Parole, che usano i ragazzi per ischerzo.

55

Fatti sti cosi, dissi: eu mi la solu;  
 L incantu è lestu; e nun c'è chiu chi fari;  
 Ntra pocu ottinira lu to consolu;  
 Lassa viniri a Scilla pri natari;  
 Jeu benchì fussi statu mariolu,  
 Cu tutto chistu nun potti arrivari,  
 Ca la vecchia magari mi tradia,  
 E minnali minnali ci cridia.

56

Eccu chi veni la mia nuamurata,  
 Si spogghia pri natari, e nun sapennu  
 La mbrogghia, chi ddà c'era apparcchiata,  
 Si sammuazza ddà dintra, oh casu orrennu!  
 Appena chi trasia la svinturata,  
 Si mutau in un mostro, assai stupennu;  
 Si ci attaccaru a cianchi, ed a li lati  
 Lupi crudili, e Cani arrabiati

Jeu ec. io me ne vado. Lassa ec, aspetta che venga. Mariolu, scaltro. Nun potti ec. non compresi. Ca, che. Minnali, sciocco. La mbrogghia, l'imbroglio. Ddà, colà. Sammuazza ec. attuffa la centro Trasin, entrò. Si mutau, cambiassi. Si cci, le si.

## TERZU

57

Idda mischina nun sapia, chi fari,  
 In locu di gridari ajutu ajutu,  
 Cu l'autri cani si senti abbajari,  
 E fa sempri lu trivulu vattutu;  
 Poi niscennu di ddà si jetta a mari,  
 Unu è chiù priculusu, e chiù funnutu;  
 E si scutta la raggia, e li tormenti,  
 Cu filuchi, tartani, e bastimenti.

58

Chiù vulia diri Glancu, ma la pena,  
 Li sugghiuizzi, la colura, e lu chiantu  
 Ci avianu fattu mancare la lena,  
 Unni finiu lu so piatusu cantu;  
 Pri 'un sentiri dda trista cantilena,  
 Lu cumfortau la Bata, e prigau tantu;  
 Ma poi vidennu ch' iddu sicutava,  
 Ci dissi: amicu caru vi sù scava.

tom. iv.

---

Idda, ella. Sapi, sà. Cu l'autri, cogli  
 altri. Trivulu vattutu, piagnisteo. Niscen-  
 nu ec. uscendo di là si getta. Unni. dove.  
 Scutta ec. si sconta la rabbia, si vendica.  
 Chiantu, pianto. Ci, gli. LENA. spir to. Un-  
 ni finiu, perciò finì. Pri 'un sentiri dda, per  
 non udire quella. Sù scava, sono schiava.



Cussì lassannu a Glauca, mi cunnuci  
 Luntanu di li spiaggi di Nettunu  
 La bedda Fata finu a Mariduci,  
 Unn'era appuntu lu locu opportunu;  
 'Ntissimu in lontananza sciarri, e vuci;  
 Unni dissi la Fata: a st'importunu  
 Rumuri, chi rintonu ntra stu chianu,  
 Stimu, chi la Discordia 'un è luntanu,

Nn'avvicinamu, e vittimu minnitti,  
 Viddani cu zappuni, e cu scupetti;  
 Pirchi un picciottu, avennu li pititti,  
 Tirau 'na petra a 'nàtru, e fici setti;  
 Ma la Discordia allura, chi mmi vitti,  
 Si cuitau d'un subitu, e si stetti;  
 Sarvau l'azzaru, lu fucili, e l'isca,  
 E nisciu soda soda di la 'mmisca,

---

Lassannu, *lasciando*. Unni, *doce*, 'Ntra  
 ec. *in questa pianura*. Ntissimu, *udimmo*.  
 'Un, *non*. Vittimu ec. *vedemmo vendette*  
*què fracassi*. Scupetti, *schioffi*. Picciottu,  
*ragazzo*. Pititti, *crapicci*. Fici ec. *ideot. lo*  
*co'pì*. Vitti, *vide*. Cuitau, *acquietossi*. Ni-  
 sciu, *uscì disinvolta*.

## TERZU

61

Nui ni nni jamu a lu Casteddu anticu,  
 D' unni trasiasi 'ntra la nùra grutta;  
 Juncennu, senti a mia, zoccu ti d'icu,  
 Dissi la Fata: pigghia pri ccà sutta;  
 Passa sta via scurusa, ed ogni intricu;  
 E doppu chi tu l'ài finuta tutta,  
 E sì vicinu di li Tagghia-panzi,  
 Lassa passari la Discordia avanzi.

62

Quannu affirratu già li vidi 'ntr' iddi,  
 Tu ti la strinci cotu cotu, e passi;  
 E truvirai 'ntra middi gemmi, e middi,  
 Lu Patri Oretu, chi ddà sutta stassi;  
 Ci darrai li mei littri, ch' lu cun' iddi  
 Lu prighirò, chi beni ti trattassi;  
 Vaja, vattinni; e nun piuzari a nenti;  
 Unni và và la varca, allegramenti.

*Fini di lu cantu terzu.*

---

Nui ec. noi ce n' andammo. D' unni ec.  
 da dovè entrarsi. Juncennu, arrivando.  
 Pigghia ec. incaminati per quì. 'Ntricci, an-  
 dirivieni. Finuta, quì percorsa. Sì, sei. Las-  
 sa, lascia. Affirratu, accapigliati. 'Ntr' iddi,  
 gli uni contro gli altri. Ti la strinci cotu  
 cota, ideot. te ne vai guatto guatto. 'Ntra,  
 quì vale in mezzo. Ddà, colà. Cun' iddi,  
 con essi. Vaja, sù via. Vattinni, vattene.  
 Unni, dove.

## CANTU QUARTU



A. di Bella sc.

## ARGUMENTU

*Si sparti di la fata a Mariduci .(1)  
 E và cu la Discordia sutta terra :  
 E mentri quasant' idda fannu vuci  
 Li guardii di ddà sutta , e sunnu in guerra  
 L' Oturi nun vidutu s' introduci  
 Unni li soi tisoni Oretu serra ,  
 Vidi a Pomona , e senti poi li provi  
 Fatti da li Titani contra Giovi .*

---

*Sparti , licenzia . Quasant' idda , a cagion  
 di lei . Ddà , là . Sunnu , sono . Unni , dove .  
 Ntra ddi , in quelle .*

---

(1) Campagna nelle vicinanze di Palermo .



## QUARTU

## 1

V eramenti lu viju, ca sta Fata  
 M'avi un'amuri granni, e 'ncancarutu;  
 Va circannu ogni mezzu, ed ogni strata,  
 Pri fari lu miu senza divirtutu;  
 Doppu d'avirmi cu manera grata  
 Ditti tutti li cosi pri minutu,  
 Mi lascia cu so affannu, e dispiaciri,  
 Mustrannu pena assai, chi 'un pò viniri.

## 2

Jen trasu ntra la fossa, e mi la fazzu  
 Pri dda strata scurusa unni l'orruri,  
 Juntu a la notti mi duna 'mmarazzu,  
 Mustrannu strani, e orribili figuri;  
 E la silenziu, chi dipintu a sguazzu  
 D'ogni Cummentu si vidi a li muri,  
 Ddà dintra di dd'oscura, e ninra fossa  
 C'era vern, e riali, 'ncarni, e in ossa.

*Viju, ca sta, vedo che questa. 'Ncanca-  
 rutu, incancarito, què vale eccessivo. Pri  
 fari ec. per compiacermi. Lassa ec. lascia con  
 suo. 'Un pò, non può. Jen trasu 'ntra la,  
 io entro nella. Fazzu pri dda, m'incamino  
 per quella. Unni, dove. Juntu, unito. Ddà  
 là. 'Ncarni ec. assolutamente.*

Jeu, puvireddu, siquitava avanti  
 Pri ddi strati scursi alpestri, e torti;  
 E paria appuntu lu Poeta Danti  
 'Ntra la Silva salvaggia, ed aspra, e forti.  
 Ccà, dissi la Discordia: Algheri tanti  
 Nni misi 'ntra l'Infernu omini morti  
 A crapiciu: dunc' ora tocca a Tia  
 Mettirci ad Iddu 'ntra 'na *bolgia* ria.

Jeu ci rispusi: ad Iddu, e a 'nàutri middi  
 Aviria di mittiricci; ma prima  
 Quantu jeu nesciu a vidiri li stiddi,  
 Nn' àju a parrari a Chidda, chi mi stima  
 E mentri staju caminannu in chiddi  
 Scuri cunnutti, scontru cu 'na lima  
 E 'na tagghienti forficia a li manu  
 A lu Grecu Scritturi Lucianu.

---

Puvireddu, *meschinello*. Pri ddi strati,  
*per quelle strade*. 'Ntra la, *nella*. Ccà, *quì*.  
 A tia, *a te*. Ad iddu ec. *lui in una*. Jeu ci.  
*io le*: Ad iddu ec: *lui, ed altri nulle*: Ne-  
 sciu, *esco*: Aju, *ho*; Chidda, *colei*: Staju,  
*stò*: Chiddi, *quegli*: Cunnutti, *acquidotti*:  
 Cu 'na, *con una*:

## QUARTU

## 5

Binnardu Fontanella a lu so solitu  
 Vinia jucannu cu lipuri, e grazia;  
 Jeu ci dissi: chi cc'è? cc'è qualchi nolitu?  
 Ccà chi faciti? vi surtìu disgrazia?  
 Iddu rispusi: pri Nui nun è inzolitu  
 Stu viaggiu; pirchè godi, e si sazia  
 La nostra menti 'ntra sti strati torti,  
 Cu 'nzignari a discurriri li morti.

## 6

Signuri mei, sù vivu, vi ringrazzu;  
 'N'aju bisognu stu vrodu squadatu,  
 E cussì sicutai pri longu spaziu  
 A fari cursi, comu un'arraggiatu;  
 Ma poi, di caminari stancu, e saziu,  
 M'assettu ad un cantiddu 'ntabbaccatu  
 Vicinu d' un Casteddu, chi ddà sutta  
 Pareva, chi occupassi la gran Grutta.

---

*Jucannu, giocando: Ci, gli: Nolitu ' nuovo capriccio: Ccà, quì: Surtiu, sortì, Id- du, egli; Ntra sti strati, in queste strade: Sù, sono. 'N'aju, non ho. Vrodu ec: brodo liscio: fig. vale quì delle vostre adulazioni: Un arraggiatu, un arrabbiato: Stancu, strac- co: Assettu ec: assido in un cantoncello di- sinvolto: Occupassi, ingombrasse.*



Mi fermu, e mannu la Discordia ria  
 A vidiri, chi cosa si trattava;  
 Idda pigghia l'imagini, ch'avia  
 La bedda Doralici; e tanta brava,  
 Purtannusi la fridda Gilusia,  
 Trasiu ntra ddu casteddu unni abbitava  
 Tutta la chiernia di li primi sgherri,  
 Parrannu sempri di minnitti, e guerri.

Tostu, attrivitu, e cu 'na allegra frunti,  
 Vidennu dda picciotta bedda, e ardita,  
 Si ci fici a l'incontru Rodomunti,  
 Dicennu; cerchi a mia? chi voi mia vita?  
 Idda rispusi; senza tanti cunti,  
 Jeu sugnu Doralici, chi partita  
 Di l'Elisi campagni, vegnu a tia,  
 Pri fari scusa a la mancanza mia.

---

*Idda, essa. Tanta ec. volenterosa conducendosi. Trasiu ec entrò in quel. Unni, dove. Attrivitu, ardito. Dda picciotta, quella ragazza. Si cci, lo sì. A mia, me. Idda, ella. Jeu sugnu, io sono. Vegnu a tia, vengo da te*

## QUARTU

9

Ora divi sapiri; ca pri tantu .

Pri Mandricardu allura ti canciai,  
 Pirchè tutta trimava di lu scantu  
 Pri l'aminazzi di ddu feru assai;  
 Chi s'eu l'avissi a mettiri di cantu,  
 M'avria a trattari cu turmenti, e guai;  
 Unn'eu chi lu sapeva juvu-tortu,  
 Bisugnai darci allura ddu cunfortu.

10

Ah! stu beccu curmutu, vastasuni,  
 A tantu s'attriviu! sdegni unni siti?  
 Grida 'nfuscatu peju di un liuni;  
 Santu pri l'arma un'è? nun mi tiniti;  
 E sicutau jittannu santiuni,  
 Facennu vuci, e fracassi infiniti;  
 Nun mi sentu chiamari Rodomunti,  
 Si 'un ci tagghiu li corna di la fronti.

---

Ca pri, *che per*. Scantu, *sparento, paura*. Amminazzi, *miracce*. Mettiri di cantu, *posporre*. juvu-tortu, *malandrino*. Darci ec. *dargli*. Ddu, *quel*, Vastasuni, *peg. di jacchino*. Attriviu, *ardì*. Unni ec. *aore siete*. Santu ec. *modo basso di bestemmia*. Nun mi ec. *non mi trattenete*. E sicutau ec. *e proseguì bestemmia*. Un ci ec. *non gli rompo*.

A sti vuci si unèru tutti a fudda  
 L'antichi sgherri cu l'armi a li manu;  
 'Ntra l'àutri Mandricàrdu si cafudda  
 'Mmenzu la chiurma arditu aminanu aminanu;  
 Poi ci dici: chi ec'è, vappu di fudda?  
 Ci sù genti, pri chissu sì baggianu;  
 Si veni allargu, 'un ti la passi lisciu,  
 Ca ti tagghiu la crozza, e poi ci pisciu.

Chist' ultimi palori foru l'isca,  
 Ch'appiccicarun un focu tantu granni;  
 Chi pri astutarlu nun bastau acqua frisca;  
 E intantu la Discordia canni canni  
 Simi jia, pirchè ancora 'ntra la nimisca  
 'Trasiu tutta la genti di ddi banni,  
 Ed ogn'unu sotannu, comu un griddu,  
 Ora difenni a chistu, ed ora a chiddu.

---

*A fudda, in folla. Cafudda, stiva. Ammanu, presto. Vappu di ec. spacccone. Sù, sono. Pri ec. per ciò sei l'orbanziere. 'Un ec. non la passerai impunemente. Ca ec. che ti taglio il cranio. Chist', queste, Foru, furono. Appiccicarun, appicciarono. Pri ec. per ismorzarlo non vi bastò. Canni ec. Id. se ne compiaceva oltremodo. 'Ntra la. nella. 'Trasiu, entrò. Sotannu, saltando. Chiddu, quello.*



## QUARTU

13

Afferra cu dui manu lu so spata  
 Lu feru Rodomunti; e poi scattia  
 A Mandricardu 'na gran cutiddata,  
 Ca mali pr' iddu, si nun ci sfricia;  
 Chiddu rispunni cu 'na gran mazzata,  
 Ca, 'nzamai, si daveru lu juncia;  
 'Nzirtau pri casu ddu casteddu duru,  
 E sdirrupau mitati di ddu muru.

14

Comu lu ventu, o lo focu rinchiusu  
 'Ntra li stritti aminucciagghi di la terra,  
 Chi quantu chiù si vidi strittu, [e chiusu,  
 Chiù forza acquista, e fà chiù dannu, e guerra;  
 Scoti li munti cu motu orrurusu,  
 Li forti Turri, e li Palazzi atterra:  
 Ma chistu è jocu, sù cosi di menti,  
 Rispettu all'ira di ddi feru genti.

Scattia, *scarica*. Pr' iddu; *per lui*. Sfricia, *striscia*. Ca ec. *che guai a lui*. Lu juncia, *quà vale lo coglieva*. 'Nzirtau, *colpì*. Sdirrupau, *dirupò*. Ddu, *quel*. 'Ntra li ec. *negli stretti nascondigli*. Chistu, *ciò*. Sù, *sono*.

Cu pò cuntari lu fracassu orrennu,  
 Chi si senti ntra dd'orridi gruttuni;  
 Jeu puvireddu m'accustai timennu,  
 'N'avissi aviri qualchi arruzuluni;  
 Ma quannu vitti poi chi cummattenna,  
 Stavanu misi tutti a munsidduni,  
 Mi strinciu muru muru, e 'ntabbaccatu  
 Mi l'abbattu senz' essiri guardatu.

Passai la turri, e poi lu bastiuni,  
 Ch'eranu fatti apposta pri sti genti;  
 Oh! comu mi trimau lu piddizzuni,  
 Quannu passai di ddà segretamenti:  
 Vitti lantanu poi nautru gruttuni,  
 Cu certi cosi vaghi, e risblinnenti;  
 Unn' eu m'accostu, e viu, oh chi biddizza!  
 Unni annuccia Natura la ricchezza.

---

Cu pò, *chi può*. Ntra, *in quegli*. Jeu  
 puvireddu, *io meschine'lo*. Ruzuluni, *roto-*  
*lone*. Vitti, *vidi*. Strinciu ec. *mi sottraggo*  
*radendo il muro*. 'Ntabbaccatu, *grullo*. Mi  
 l'abbattu, *ideot. me ne vado*. Bastiuni, *ba-*  
*loardo*. Piddizzuni, *prop. pollino*. Mi trimau  
 ec. *ideot. vale stava in grandissimo timore*;  
*i toscani forse direbbero area le budella in*  
*un paniere*. Vitti. *vidi*. Nautru, *un altro*.  
 Unni ec. *come asconde*,

## QUARTU

17

Di crocchiuli sta grutta era adurnata;  
 'Mmenzu li quali un virdi lippu è natu.  
 Pinnia di qualchi agnuni chiù vagnata  
 Juncu, e capiddu vènnèru assai gratu;  
 Pri 'na pitrusa vina, e torta strata  
 Scurria l'argentu vivu in ogni latu;  
 Stralucia di ddi crocchiuli a li canti  
 Qualchi smiraldù, rubbinu, e domanti.

18

Nun sacciu, s'era archimia, o oru finu  
 Tutta la rina di lu pavimentu;  
 Unn'eu, mentri pri viderla m'inchinu,  
 Di 'na gran vuci sgridari mi sentu:  
 Tu sarrai qualchi birbu, o malandrinu,  
 Mentri dimustri tuttu ss'ardimentu,  
 Di veniri, unni placitu, e cujetu  
 Un continuu sciumi pisca Oretu.

---

Crocchiuli, *conchiglie*. Juncu, *giunco*.  
 Lippu, *muschio*. Sacciu, *so*. Rina, *arena*.  
 Ss', *cotesto*. Unni, *dove*,



M'arrizzaru li carni, e li capiddi,  
 Quannu 'ntisi sta vuci a l'impinzata;  
 Guardavi 'ntornu tutti dd'agnuniddi,  
 E vitti ntra na grutta chiù 'ncavata  
 Di pampini di canni picciriddi  
 Oretu cu la fronti incurunata;  
 Avia la varva antica, o viniranna,  
 Appujatu a 'na longa, e viridi cama.

Avia 'mmenzu li cosci 'na gran giarra,  
 D'unni nesci chidd acqua purtintusa,  
 Chi junta cu la terra fa rimarra  
 E chi ancora di l'oggiu è chiù gravusa;  
 Unn'eu vidennu ad iddu, chi nun parra,  
 Ma chi mi guarda cu cera sdignusa;  
 Mi ci avvicina, e cu summa avvirtenza  
 Ci fazzu 'na profumma rivirenza.

---

Arrizzaru, arricciarono. 'Ntisi, udj.  
 Ddi, quei. Agnuniddi, dim di nascondigli.  
 Vitti ec vidi in una. Picciriddi, piccolini.  
 Appujatu, appoggiato. A l'impinzata, all.  
 improvviso. Giarra, veltina. D'anni, da dove.  
 Junta, mescolata, Rimarra, fango. Ogghiu,  
 olio. Mi cci, me gli. Ci fazzu, gli faccio.

## QUARTU

## 21

Scocciau li littri di la bedda Fata,  
 E ad iddu l'appresentu umiliatu,  
 Ci fici idda 'na longa spampinata,  
 Trattannumi d un giuvini aggarbatu,  
 Chi miritava 'na sorti chiù grata,  
 Di dda sfurtuna, ch'avia sempri allatu;  
 Poi conchiudi cu dirci: è cosa mia,  
 Lu raccumannu a la tua curtisia.

## 22

Doppu chi lessi chisti littri Oretu,  
 Mi fici un milioni di finizzi;  
 Jen dissi ntra di mia cuntentu, e letu:  
 S'è pri sta vota l'aju li ricchizzi;  
 Mi purtau ntra un grattuni chiù segretu,  
 Unni chini di grazia, e di biddizzi  
 Stavanu trenta Ninfi massareddi,  
 Facennu nassi, riti, e cufineddi.

*Scocciau, caccio fuori. Idda, essa. Spam-  
 pinata, ragionamento in lode. Chisti, co-  
 teste. Ntra di mia, tra me stesso. Sta vota,  
 questa volta. Aju, ho. Ntra, in. Unni ec.  
 dove piene. Massareddi, sollecite nel lavora-  
 re. Cufineddi, dim. di cofani*

Chiddi in vidirmi a cantu di so gnuri,  
 Si susinu, e mi fannu cumplimenti;  
 Ci dic iddu: faciti a stu signuri  
 Un bonu manciarizzu prestamenti:  
 Tutti allura si misiru a rimuri,  
 Pri circari li cosi chiù eccellenti:  
 E 'ntra d'iddi dicianu: Chistu ccà,  
 Qualchi Singnuri 'nfanfaru sarrà.

Juncinu intantu, carrichi di frutti,  
 Cert' autri Ninfì; e avvisanu ad Oretu,  
 Chi veni pri vid rlu in chiddi grutti  
 La Dia Pomona; unu iddu, tutta letu,  
 Ci va a lu scontru; e cu l'ossequii tutti  
 La ricivi; e di poi dintra un sigretu  
 Gruttuni. fattu a Sala, e a Gallaria  
 Cu tutti l'àutri Ninfì ni carria.

---

*Chiddi, quelle. Gnuri, acc. di signore. Susinu, alzano in piedi. Ci, loro. Manciarizzu, pranzo di splendide vivande. Ntra d'iddi, tra loro. Chistu ccà, costui al certo. Nfanfaru, a alta sfera. Si misiru ec. si mesero in moto. Juncinu, arrivano. 'Autri, altre. Chiddi, quelle. Unu' iddu, ora' egli. Ci ec. v'è ad incontrarla. Ni carria, ci conduce,*



## QUARTU

25

S'assetta ntra 'na seggia a la putruna  
 Pomena, ca si trova allura prena;  
 Avi dintra la panza, e ficu, e pruna;  
 Ceusi, varcoca, cirasi, amarena,  
 Pira, pruna, cutugna, luminna,  
 Ed azzalori, e nespuli, chi appena  
 Eranu fatti, ed autri in abbondanza;  
 Penzi ogn' unu quant' era dda gran panza.

26

Ddi carteddi di frutti mpampanati,  
 Chi pocu prima ci aveva mannatu,  
 Fu un menz' abortu, ch' appi pri li strati:  
 Unn' iddu allegru l'aveva accittatu;  
 Cussì li Ninfi assai 'nfrattariati,  
 'Na tavula ben granni ànnu cunzatu;  
 Oretu 'mmezzu; ad un cantu la Dia;  
 E all' autru ci sidiu me' signuria.

---

*S'assetta, si asside. Ntra ec. ad una poltrona. Prenna, incinta. Panza, pancia. Varcoca, albicocchi. Puma, mela. Azzalori, lanzeruoli. Amarena, amarasca. Fatti, maturi. Ddi ec. quei cofani. Mpampanati, pieni sino al colmo. Ci, gli. Appi, ebbe. Unn' iddu, ond' egli. 'Nfrattariati, sollecite, e in fretta. Cunzata, apparecchiata. Autru, altro. Ci sidiu, vi assise. Me' signuria, quì per ischerzo vale io.*

Li Ninfi stannu in pedi ossequiusi;  
 Parti sirvennu in taula assinnateddi;  
 Parti tutti muderi, e graziusi,  
 Cantanu a sonu di certi urganeddi,  
 Chi sù fatti di l'acqua armuniusi,  
 Dicemu ad auti vuci: *Picciutteddi* (\*)  
*Tinnireddi un vi stati a marità,*  
*Di donni arrassu, ca megghiu si stà.*

Lu primu piattu fu 'na suppa cotta,  
 Fatta cu brodu di granci fudduni;  
 L'altu fu d'ancidduzzi fatti a ghiotta  
 Cu trigghi, ucchiati, scrofani, e gurgiumi,  
 Appressu ci fu poi 'na pastizzotta  
 Cu ficateddi d'anatri, e crisciuni;  
 L'altu fu di giurani suffriuti,  
 L'ultimu prattu muletti arrustuti.

---

Assinnateddi, *giudiziolette*. Muderi, *vez-  
 zole*. Urganeddi, *dim. di organi*. Auti, *al-  
 te*. Na, *una*. Granci fudduni, *granci porri*.  
 'Autu ec. *altro*. Ancidduzzi, *anguillette*.  
 A ghiotta, *in tocchetto*. Gurgiumi, *puganel-  
 li*. Giurani, *ranocchi*. Muletti, *cefali*.

---

(\*) Intercalare di una canzonetta, che can-  
 tava il volgo.

## QUARTO

29

Pr' ultimu poi nisceru ogni bon fruttu ,  
 Chi Pomona ci aveva rigalatu ;  
 Cussì manciava senza fari muttu ;  
 Ma ntra me' stissu assai maravigghiату,  
 Ca vinu ne pri muttu ne pri bruttu  
 Supra la taula sinn' avia purtatu ;  
 Unn' eu gridavi : E beni ccà vicinu  
 Nun c'è nudda taverna, ch' avi vinu ?

30

Vinu nun dissi ! allura si susiu  
 Lu Patri Oretu, e sgriddau tanti d'occhi:  
 Caspita! lu chiù gran nimicu min  
 Tu chiami ntra sti mei sagri crafocchi ?  
 Tu sai, cu'è Baccu ? un timirariu Diu ;  
 Unu chi 'mmisca virità, e 'mpapocchi ;  
 Frati di la pazzia, cucinu strittu  
 Di fururi, e cummetti ogni delittu.

---

Nisceru, portarono in tavola. Ci, gli.  
 'Ntra, in. Ca, che. Nè pri ec. ideot. assolu-  
 tamente. Unni eu, perciò. Cca, quì. Nud-  
 da, nessuna. Vinu ec. appena pronunciai  
 questa parola. Susiu, alzò. Sgriddau, sba-  
 lestrò. 'Ntra sti, in queste. Crafocchi, ca-  
 verne. Cu', chi. Mmisca, mescola. 'Mpapoc-  
 chi, quì vale menzogne. Frati, fratello.



Jeu lu placai cu diricci: 'un sapia  
 Sta 'nnimicizia 'ntra vuautri antica,  
 Poi mittennusi 'nmenzu l'autra Dia,  
 Fici la parti d'una vera amica;  
 Cussì sidennu in bona cumpagnia,  
 Vippimu acqua, chi ddà chiovi, e allammica?  
 E già datu a lu stomacu ristoru,  
 Mi spia: chi si dici in Conca d'oru? (1)

Mentr' iddu parra si senti un ribunnu  
 Di un tronu sattirrania, ed orrennu;  
 Trema la grutta, e lu fracassu è summu;  
 Cadi la taula, ed iu scappu fuennu;  
 Ma comu tra li gammi avissi chiummu,  
 Vannu pri jiri avanti, e si trattennu,  
 Tali è lu scantu, tali è lu spaventu,  
 Chi quasi tuttu ligatu mi sentu.

---

*Un, non. Ntra ec. fra voi due. Autra, altra. Vippimu, bevemmo. Ddà ec. là piovre. Spiau, domandò. Iddu parra, esso par'a. Cadi la taula, cade la menza. Chiummu, piombo. Jiri, andare, o marciare. Si trattennu, si trattengono. Scantu, terrore. Ligatu, cinto, o legato.*

---

(1) Così fu chiamato negli antichi tempi Palermo.

## QUARTU

33

Oretu pri lu vrazzu mi susteni

Dicennu: fa coraggiu amicu miu,

Muviriti per ora nun cunveni,

Lassa cissari stu scumpigghiu riu.

Ti dirrò poi stu dannu d' unni veni.

Dissi, e quannu lu strepitu finiu,

Assittari mi fici a lu so latu,

E mi parrau familiari, e gratu.

33

Sacci, chi sti ruini, e sti fracassi

Unni sugu' iu su quasi di cuntinu,

Pirchì sepultu, ccà in Sicilia stassi

Enceladu pri nui malu vicinu,

Ne cridiri, chi chistu caminassi,

Pirch' ultra, ch' avi supra di lu schinu

L' imminenzu Muncibeddu, à di catini

Li pedi, e manu, e coddu, e vrazza chini.

Vrazzu, *braccio*. Muviriti, *muoverti*.  
D' unni veni, *d' onde viene*. Finiu, *finì*. As-  
sittari, *sedere*. Fici, *fece*. Mi parrau, *mi*  
*parlò*. Sacci, *sappj*. Ruini, *rovine*. Unni  
sugu' iu, *dove son' io*. Sunnu di cuntinu, *so-*  
*no continuamente*. Sepultu ccà, *sepolto quì*.  
Manu, *mani*. Coddu, *collo*. Vrazza, *bracci*.  
Chini, *pieni*.

Benchì la testa sia sutta Catania,  
 E chi si estenda in funnu a Muncibeddu,  
 Puru a tali lunghizza enormi, e strania,  
 Chi st' Isula attraversa pri truppeddu;  
 E quannu d'ira si cuntorci, e smania,  
 Tattu lu Regnu lu teni a marteddu,  
 E Missina, e tant' autri gran Citati  
 Di tantu in tantu sunnu ruinati.

Ma li trona, chi sù li soi sospiri,  
 E li trimuri di quannu si sbatti  
 Ccà sutta sempri si fannu sintiri,  
 Pirò nui semu di ferraru gatti.  
 Spissu da Muncibeddu fa vidiri  
 Lu focu, chi lu brucia, e chi l'abbatti,  
 Chi caccia in aria, e a lavì fa sbuccari  
 Quannu voli lu stomacu sburrari.

---

Enormi, e strania, *enorme, e strana*.  
 Pri truppeddu, *per mezzo, o per traverso*.  
 Lu teni a marteddu, *lo tiene inquieto*.  
 Autri, *altre*. Sunnu, *sono*. Trona, *tuoni*.  
 di quannu, *di quando*. Semu, *siamo*. Di fir-  
 rarù gatti, *gatti di fabri maniscalchi*. S'  
*intende siamo assuefatti a questi strepiti*.  
 Sburrari, *nettare*.



## QUARTU

37

Stu Enceladu, diss' in, d' unni scuppau,  
 E pri quali delittu è cundannatu?  
 E pirchè a la Sicilia tuccau  
 Di aviri stu cattivu ripidatu?  
 Cui fu lu patri chi lu generau?  
 E la matri, ch' in uteru a purtatu,  
 E parturiu st' orrenna meravigghia  
 Di un figghiu longu centu, e tanti migghia?

38

Oretu mi rispusi, tra l' arcivu  
 Di Parnassu si leggi a fogghiu middi:  
 Chi ci fu un tempu, in cui nun c' era vivu  
 Chi lu Celu, ma senza sulì, e stiddi,  
 Sulu, a lu scuru, e d' ogni cosa privu,  
 E la Terra era virgini in capiddi.  
 Iddi sulì esistianu, e nuddu chiui  
 D' aria immenza divisi tutti dui.

---

*D' unni scuppau, d' onde venne. Tuc-  
 cau, toccò per sventura. Ripidatu, fonda-  
 mento. Ginirau, generò. E parturiu, e par-  
 tori. Maravigghia, meraviglia. Figghiu, fi-  
 glio. Migghia, miglia. A fogghiu middi,  
 a foglio mille. Chi ci fu, che fu. Nun c'  
 era vivu, non vi era vivo. Stiddi, stelle.  
 Capiddi, capelli. Iddi sulì ec. essi soli esiste-  
 vano, e nessun altro.*

Non ostanti lu scuru, e la distanza,  
 (Comu fu, comu avvinni nan si sà)  
 Ci fu tra d'iddi certa cuncurdanza,  
 Pri cui la Terra uncian tra la mità.  
 Ora pinsati si c'è sicurezza  
 Pri cautilari la virginità;  
 Si cu tenebri summi, e stu gran trattu  
 Di luntananza l'imbrogghiu fu fattu?

Vinutu poi lu tempu si è sgravata  
 Di un grossu figghiu, chi chiamau Titanu,  
 Smammatu chistu, tra nautra vintrata,  
 Nasciu Saturnu ben robustu, e sanu,  
 E Cibbeli, chi poi ci fu spusata.  
 La Matri fici fari un alberanu  
 Tra li dui masculi, e truvau stu turnu,  
 Ca ci pinnia lu nasu pri Saturnu.

---

*Avvinni, avvenne. Tra d'iddi, fra di essi. Unciau, gonfiò. Picciotta, zitella. L'imbrogghiu, l'imbroglio. Figghiu, figlio. Chiamau, nominò. Smammatu chistu, staccato questo. Tra nautra vintrata, in un altro parto. Nasciu, nacque. E truvau stu turnu, e ritrovò questo stratagemma. Ca, perchè. Ci pinnia lu nasu, preponderava per Saturno.*

## QUARTU

La primoggenitura pri riguri  
 E lu guvernu di lu Celu, e Munnu  
 Appartinia a 'Titannu lu maggiuri:  
 Chistu però lu cessi a lu secannu  
 Pri li matern'intrichi, e li premuri;  
 Però cu pattu chiaru, nettu, e tunnu;  
 Chi stu drittu in Saturnu duvia stari,  
 Nè a soi figghi si avissi a tramannari.

## 42

E pri 'un aviri la tentazioni  
 Di tramandarl'u a figghi, si obligava  
 Manciarisilli pri culazioni  
 Quannu Cibbeli a luci li purtava,  
 (Oh siti di Regnari, chi posponi  
 L'istinti di Natura!) Eccu si sgrava  
 Cibbeli intantu, e duna dui gemelli  
 Vaghi, brillanti, vigurusi, e belli.

---

Appartinia, *spettavasi*. Chistu, *questo*.  
 Nettu, e tunnu, *ben espresso*. Chi stu drit-  
 tu, *che questo dritto*. Figghi, *figli*. E pri un  
 aviri, e per non avere. Manciarisilli, *man-  
 giarseli*.



43

Nasceru apparaggiati tutti dui

Un masculu , e 'na fimmina ; Giununi  
Fu l'una , e l'altu lu gran Giovi fui ,  
Chi lu Patri davia farni un vuccuni ,  
Pri l'alberanu chi sapemu nui .

Ma la Matri Cibeli a l'ammucciuni  
Da stu strapuntu pinsau di salvarlu  
Pri li duluri sofferti in figghiarlu .

44

E comu chi a burrari li mariti

Nun mancanu a li fimmini maneri ,  
Ne stratagemmi , ne scaltri partiti ,  
Perciò nfasciau 'na petra di un pileri  
Poi ci adattau fittucci assai puliti ,  
Cuppulidda a la testa , e pinnacchieri ;  
Lu dà a Saturnu mentr' è in sonnu , e vigghiu  
Tè ccà maritu manciati a to figghiu .

---

*Apparaggiati, appajati. Vuccuni, boccone. Sapemu nui, sappiamo noi. A l'ammucciuni, di soppiatto. Da stu strapuntu pinsau, da questo pericolo pensò. In figghiarlu, nel partorirlo. A burrari, a burlare. Nfasciau, avvolse tra le fasce. Pileri, pilastro. Adattau fittucci, adattò nastri. Cuppulidda, specie di berrettino, che si adatta alla testa de' bambini. Pinnacchieri, pennucchi. Mentri è in sonnu, e vigghiu, mentre sta tra sonno, e veg'ia, o mezzo addormentato, Teccà, prendi. Figghiu, figlio.*

## QUARTU

45

Saturnu, ch'avia un largu canmarozzu,  
 Denti di azzaru, e stomacu di brunzu,  
 Proilu dissi, ch'eu mi lu scaddozzu,  
 E dintra di la gula mi l'arrunzu;  
 Cussì la petra arrusicanu pri tozzu,  
 Comu la crapa arrusica lu trunzu,  
 Cibeli di la burra tutta leta  
 Mannau lu figghiu a nutricarlu in Creta.

46

Li Coribanti, o sia li Sacerdoti  
 Di sta Divinità, chi cunsignatu  
 Appiru lu bambinu, tra rimoti  
 Gruttuni si lu tinniru ammucciatu;  
 Ed invintaru un ballu sti divoti  
 Cu certi scuti in manu, unu'è furmatu  
 Un strepitu battennuli, acciò 'ntisu  
 Nun fussi lu ngà ngà d'iddu, o lu risu.

---

Canmarozzu, strozza o canna di gola.  
 Proilu, porgilo. Ch'eu mi lu scaddozzu, che  
 io me lo divoro. Mi l'arrunzu, me lo spin-  
 go. Arrusicanu, rose. Tozzu, tozzo. Trunzu,  
 torso. Burra, barla. Mannau lu figghiu, man-  
 dò il figlio. Appiru, ebbero. Si lu tinniru  
 ammucciatu. se lo trattennero occultato. Lu  
 'ngà 'ngà d'iddu, il vaggito di esso o il riso.

Fù la Crapa Amaltea la sua nurrizza,  
 Chi poi pri ricompensa fu purtata  
 In celu adorna di tanta vaghizza,  
 Chi luci comu fussi 'nargentata.  
 Cussì Giovi cresceva cu pristizza  
 E si facia a li tant'na scappata  
 Di poi granni lasciau in cavu scogghiu,  
 Ed eccu fattu palisi lu 'mbrogghiu.

Titanu allura senza riguardari  
 Formuli di giudizj, nè di ritu,  
 Acchiana in Celu, e và a detronizzari  
 Lu frati, chi lu pattu 'un à adimpitu  
 In un Dammusu lu fa carcerari,  
 Ma Giovi fattu già robbustu, e arditu  
 Senti li forzi proprj, e ni profitta,  
 E di lu patri curri a la vinditta.

---

Crapa, *capra*. Nurrizza, *nutrice*. E si  
 facia a li tanti, e *facia di tanto in tanto*.  
 Lasciau, *lasciò*. Scogghiu, *scoglio*. 'Mbrog-  
 ghio, *imbroglio*. Acchiana, *sale*. Lu frati,  
*il fratello*. Dammusu, *burrone*, o carcere  
 oscuro.



## QUARTU

49

Jeu nun diu lu comu", nè lu quannu,  
 Pirchè dintra l' Arcivu nun li trovu,  
 Diu, chi di Titanu triumfannu,  
 Giovi fu in Celu, e ci chiantau lu chiovu,  
 Poi scarcerau lu Patri, e dubbitannu,  
 Ch' 'un ci vinissi la vogghia di novu  
 Di dominari, cu la propria runca  
 Lu sceltru, e tutti l'appendici trunca.

50

Fu sta ricetta vera, bona, e santa  
 Pri chiddi genti, ch' in Italia foru,  
 Davi Saturnu cuvirnan cu tanta  
 Saggizza, chi furmau l'età di l'oru.  
 Età, chi si desidera, e decanta,  
 Da tuttu quantu l' Eliconiu coru  
 Chi si cridi piamenti chi ci fui,  
 Ma ch' un si spera di vidirla chiui.

Jeu, io. Lu comu, il come. Ci chiantau  
 lu chiovu, vi piantò il chiodo, o sia vi si  
 fissò. Scarcerau, liberò dalle carceri il pa-  
 dre. Ch' 'un, che non. La vogghia di novu  
 il gollo di bel nuovo. Runca, falce. Trun-  
 ca, tronca. Chiddi, quelli. Foru, furono.  
 Furmau, formò. Ci fui, vi fù. Chiui, più.

Intantu Giovi all'augi pervenutu  
 Di li felicità fa lu sbirlaccu,  
 Si duna a li piaciri risolutu,  
 E ci v'è in cerca comu un cani braccu;  
 'A già di stiddi lu celu arriccutu  
 Cu tanti figghi. E s'un è stidda Baccu,  
 Bastardu so; pur iddu in celu manna  
 La curuna di sua mogghi Arianna.

Nasciu Febbu, e lu Celu, Terra, e Mari  
 Cuminciaru a godìri di la luci,  
 Diana si la v'è d'iddu a 'mpristari,  
 E di notti lu so carru cunnaci:  
 Veneri fa lu stissu, e bell'appari:  
 Mercuriu ancora avanti si produci,  
 Vinni poi Marti Diu di li gagghiardi,  
 E poi 'na ritinata di bastardi.

---

All'angi, *al colmo*, Sbirlaccu, *dissoluto*. Stiddi, *stelle*. Arriccutu, *arricchito*. Figghi, *figli*. Nasciu, *nacque*. Cuminciaru, *cominciarono*. D'iddu, *da esso*. 'mpristari, *prestare*. Ritinata, *un seguito*.

## CANTU

53

Giacchè spissu pri fari contrabanni .

Scinneva a terra, e li formi mutava :  
 D' Aquil' ora , o da Cignu l' ali spanni,  
 Ora in Tauru , ora in Serpi si canciava :  
 Ora in omu cu l' abiti , e mutanni ,  
 E cu l' effiggj , chi si assimigghiava  
 A ddu maritu , chi tineva chiusa  
 Qualchi bedda mughghieri virtuusa .

54

Accussì nasciu un Erculi da Alcmena ,  
 Nasciu da Leda Castori , e Polluci ,  
 Arcadi da Callistu figghia appena  
 Ch' Ursa , e stidda cu l' autri in ceta luci .  
 Sta mala vita scialacquata , e oscena  
 Di Giovi multu scandalu produci  
 A li Titani figghi di la Terra ,  
 Pri cui si uneru a farici la gurra .

Spanni, *spande*. Tauru, *toro*. Mughgheri, *moglie*. Nasciu, *nacque*. Figghia, *partorisce*. Stidda, *stella*. Cu l' autri, *colle altre*. Luci, *scintilla*. Scialacquata, *debo-sciata*. Figghi, *figli*. Uneru, *unirono*.



E a riclamari lu drittu, chi avia  
 Lu Patri sò Titanu primu natu.  
 Supra di la suprema Signaria  
 Di celu, e Terra, e da Giovi usurpatu.  
 Timiru in Fregra la granni assemblea  
 Conchiusira: Lu Celu sia scalatu  
 Si accasteddinu munti supra munti,  
 Tantu è lu forti, chi dda semu junti.

Nun era tuttu vapparia stu vantu  
 Giacchè la Terra pri sò gran disastru  
 Aveva figghi lunghi, e grossi tantu,  
 Chi pri iddi ogni muntagna era pilastru  
 Tifeu sulu (a pinsaricci mi scantu)  
 Sirpenti satta di un viridi olivastru,  
 Juncia a lu Celu da lu bustu in susu  
 Da rumpirci a tistati lu dammusu.

---

*Timiru, fissarono Si accasteddinu, si  
 sovrappongano. Tant è lu forti ec. il forte  
 stà che sarento quivi arrizati. Vapparia, bra-  
 vuta. Figghi, figli. Pr iddi, per essi. Mi  
 scantu, mi spavento. Satta, sotto. Juncia,  
 giungeva. In susu, in sù. Lu dammusu,  
 la volta. A tistati, a capate, o a colpi di  
 teste*

## QUARTU

57

Nautru era Briaren, chi centu manu,  
 E centu vrazza avia longhi, e robbusti,  
 Chi pareva una silva da luntanu,  
 O na cartedda iminenza di lagusti;  
 Chistu ecà sbarbicava un munti sanu,  
 Comu na testa d'agghiu, chi si arrusti,  
 E pri fari 'na scala ed auta, e grossa  
 Supra l'Olimpu misi Peliu, ed ossa.

58

Immenzi scogghi Enceladu scagghiava  
 Cu tanta robbustizza, e vijulenza,  
 Chi lu dammasu in Celu ribbummava,  
 Non da campana, chi chiama a la menza,  
 Ma da gran cascia, chi guerra ntimava,  
 Guerra di gran ruina, e conseguenza,  
 Pri cui lu Celu tuttu si scumpigghia,  
 Si vidi un curri-curri, un para-pigghia.

*tom. xv*

---

Nautru, un'altro Vrazza, bracci, Car-  
 tedda, c'fano Lagusti, locuste di mare.  
 Sbarbicava, sbarbava. Chistu ecà, costui què.  
 Sanu, intiero. Auta, a ta. Misi, situò Scog-  
 ghi, scogli. Scumpigghia, scompiglia. Cur-  
 ri-curri ec. un scappa-scappa, un para-pi-  
 glia,

Tra sti cunfusioni, e tra sti allarmi  
 Marti facennu gran smargiazzarij,  
 Impugna la spatazza, e vesti l'armi,  
 E grida: ogn' unu a so postu si stij'  
 Ch'eu sulu bastu, e vaju ad affruntarmi,  
 Li guerri sù pri mia spassi, e stravij:  
 Ma appena và la testa pri affacciari,  
 Si vidi un grossu scogghiu lampiari.

Torna 'nnarreri cu la facci smorta  
 Dicennu: lu pistuni feti d'agghi,  
 Ccà nun vali la spata, ne la storta;  
 Volanu vausi, coma li vuscagghi!  
 Genti, chi starvi appettu nun supporta;  
 Chi modu è chistu di fari battagghi?  
 Ch'abbija scogghi di luntanu, e curri!  
 Sta guerra è bestiali, e nun discurri!

---

Stravj, *stravizzi*. Sù, sono. Scogghiu, *scoglio*. Lampiari, *strisciare come baleno per gli occhi*. 'Nnarreri, *indietro*. Lu pistuni feti d'agghi, *il pistillo puzza d'aglio*; *id. vale qui le cose vanno male, o si corre pericolo*. Vausi, *balze*. Vuscagghi, *briccioli*. Abbija, *scaglia*.



## QUARTU

61

Bellona cu lu scutu . ed asta in manu  
 Cunfirma quautu dittu aveva Marti,  
 E si chistu sfiletta, e v`a luntanu,  
 Idda si ammuccia, e si metti da parti;  
 Tifeu fratantu figghiu di Titanu  
 Appiccica li munti misi ad arti,  
 Urta a tistati la cilesti Minesta,  
 Lu sfunna, e ficca la trimenna testa.

62

Quannu li Dei si vittiru affacciari  
 Dda testa spavintusa, e minaccianti,  
 Cu l'occhi torti da fari spirdari  
 Li cori duri a conza di diomanti,  
 Fuernu tutti, e misiru a gridari;  
 Ajutu, semu persi tutti quanti,  
 Pri nui nun c'è spiranza, ne riparu,  
 E tra l'agghi, e cipuddi s'intanaru.

---

Sfiletta, *scappa*. S'ammuccia, *si occul-*  
*ta*. Appiccica, *salisce*. A tistati, *a capate*.  
 'Mmesta, *foderatura*. Sfunna, *sfonda*. Si  
 vittiru, *si viddero*. Dda, *quella*. Spirdari,  
*spiriture*. Fuernu, *fuggirono*. Persi, *perdu-*  
*ti*. Agghi, *agli*. Cipuddi, *cipolle*.

Ma Giovi ch'avia in corpu lu segretu,  
 O sia ricetta di l'armi da focu,  
 Tra lu so Tronu stavasi cuetu,  
 E di st'allarmi si curava pocu;  
 Ma quannu vidi, chi fineva a fetu,  
 E chi si facia seriu lu jocu,  
 Metti manu a li fulmini, e saitti,  
 Ed eccu un pricipiziu si vitti.

Zagareddi di focu sirpiannu  
 Chiuvianu da lu celu a middi a middi,  
 Li trona orribilmente ribummannu  
 Ci facianu arrizzari li capiddi;  
 Li Titani unni fuiri nun sanno,  
 Chi ci annorvanu l'occhi li faiddi,  
 S'infruntanu all'urvisca, e si sfrantumannu,  
 Mentri d'attornu li vampi ci addumanu.

---

*Cuetu, chieto o tranquillo. Di sti, di questi. Fineva a fetu, terminava male. Si vitti, si vide. Zagareddi, allude allo strisciare de' fulmini. Sirpiannu, serpeggiando. Chiuvianu, pioveano. A middi a middi, a mille a mille. Capiddi, capelli. Unni fuiri, dove fuggire. Ci annorvanu, accecano loro. Faiddi, faville. S'infruntanu all'urvisca, si urtano alla cieca. Si sfrantumannu, si stritolano. Ci addumanu, lor divampano.*

## QUARTU

65

Parti cadinu menzi murtacini,  
 E pigghianu la terra a muzzicuni:  
 Parti brucianu vivi li mischini  
 E lassanu muntagni di carvuni:  
 Parti, chi fracassati ànnu li rini  
 Strascinanu lu corpu a brancicuni:  
 Cussì si livau Giovi st'ostinata  
 Guerra di 'ncoddu cu 'na truniata.

66

La Matri Terra visti sti spaventì,  
 Pri pietà di li figghi fulminati  
 Trema, e si scoti da li fundamenti,  
 E forma gran voragini, e vaddati;  
 Si rivotanu tutti l'elementi,  
 Li limiti a lu mari sù spizzati,  
 Si tardava Nettunu nautru pocu  
 La Terra intera sinni jeva in focu.

---

Murtacini, *moribondi*. A brancicuni, *carponi*. Si livau, *si tolse*. Cu 'na truniata, *con una tempesta di tuoni*. Visti, *veduti*. Sti, *questi*. Nautru, *un altro*. Si nni jeva, *se ne andava*.



Ma Giovi vistu Enceladu, ch'è vivu;  
 Sibbeni stisu a terra, e fracassatu,  
 Pri nun putiricc'essiri nucivu,  
 Dici a Vulcanu: a tia sia cunsignatu  
 Vita pri vita, e ni vogghiu un ricivu,  
 Pensacci tu a tinirlu ben sirratu,  
 E sutta l'occhi toi: si scappa, e fui  
 Tu ni rispunni, e nun ti dicu chiui.

Bedda cavigghia, ch'è tuccata a mia  
 Dici Vulcanu, un prisu di sta sorti!  
 Poi manna li Ciclopi a la putia  
 A furgiari catini longhi, e forti,  
 Lu cinci tuttu, e poi si lu carria  
 Cu l'argani, e li gumini ritorti  
 Tirati da Ciclopi, a la vicina  
 Isula a facciu di la sua fuaina.

---

Vistu, *veduto*. A tia, *a te*. Ni vogghiu,  
*ne voglio*. Un ricivu *un ricero, una cau-*  
*zione*. Sirratu, *stretto*. E fui, *e fugge*.  
 Chiui, *più*. Bedda cavigghia, *bella ficen-*  
*duccia; ironia che vale cattivo negozio*. A  
 mia, *a me*. Prisu, *preso, o prigioniero*. Pu-  
 tia, *bottega*. Carria, *trascina*. A facciu, *di-*  
*rimpetto*.

## QUARTU

69

La Sicilia a ddi tempi era ciaccata  
 E a forma d'ipilonni 'na caverna  
 Si ci truvava 'mmenzu longa, e lata;  
 Parti supra Catania s' interna,  
 Da l'autru latu scurri bifurcata  
 A l'autri promontorj, e fa jisterna,  
 Pirc'hì sta gran vuragini era china  
 D'acqua, com'è probabili, marina.

70

Jeu nun ti sacciu diri si sta ciacca  
 C'era prima, o fu fatta allura quannu  
 Pri pena di li figghi afflitta, e stracca  
 La Terra li soi visceri spaccannu,  
 Parti li rumpi, e parti li diistacca;  
 Larghi, e lunghi voragini lasciannu;  
 O quannu Briareu cu centu bracci  
 Disradicava li munti, com'acci.

---

*Ciaccata, fessa. Si cci, vi si. Autru, altro. China, piena. Jeu, io. Nun ti sacciu, non ti sò. Sta ciacca, questa fenditura. Spaccannu, fendendo. E abbiavanu, e scagliavano.*

Basta comu sia sia, c'era sta fossa  
 Chi la Sicilia tripartia scurrenna;  
 Ddocu Vulcanu 'ncatinatu infossa  
 Lu gran Giganti mostrusu, e orrennu,  
 Supra la testa spavintusa, e grossa  
 Lu munt' lu chiù eslisu, anta, e stupennu  
 Ci corrispunni, e cu l'immensu pisu  
 Comu boja cì stà supra lu 'mpisu.

Muncibbeddu fu àppuntu sta muntagna  
 Di la fucina sua nun tantu arrassu,  
 D' unni Valcanu, quann'iddu si lagua  
 Li strepiti ni senti, e lu fracassu:  
 E li novi catini nun sparagua  
 Quannu qualcuna smagghiasi, e a lu massu  
 Di lu munti cu chiova comu stanghi  
 L'incarca cu 'na mazza: tinghi-e-tanghi.

---

Comu si sia, *comunque sia*. Ddocu, *costà*. Infossa, *profonda*. Autu, *alto*. Lu 'mpisu, *l'afforcato*. Iddu, *esso*. Nun sparagua, *non risparmia*. Stanghi, *spranghe*. L'incarca, *li conficca*. Tinghi e tanghi, *esprime il suono del martello colpendo sopra le spranghe*.



## QUARTU

73

Lu restu di lu bustu, e quartu bassu  
 Erannu a la voraggini disposti,  
 Chi si estindia (co'nu s'è dittu) arrassu;  
 Di la Sicilia tra l'estremi opposti.  
 E unni c' incontra un duru, e forti massu  
 Ci chianta grossi chiova, e lunghi, e tosti,  
 E in iddi su catini conficcati,  
 Chi vrazza, e pedi tennu rinsirratu.

74

Poi jittannucci vausi, e mazzacani,  
 E pezzi- a carruzzati, lu murau.  
 Da la guerra perciò di li Titani  
 Lu focu in Muncibbeddu si adduman;  
 Focu, chi da li trona sani sani  
 Chiusi in petta di Encelada, ristau;  
 E li sforzi, chi fa quannu si scoti,  
 Sunnu li gran rumori, e tirrimoti.

---

Lu restu, *il rimanente*. Arrassu, *lungi*.  
 Unni, *dove*. Ci chianta, *si pianta*. Chiova,  
*chiodi*. In iddi, *in essi*; Vrazza, *bracci*. Ittan-  
 nucci, *gettandovi*. Vausi, *balze*. Mazzacani,  
*rottami di pietre da fabbrica*. Pezzi a carruz-  
 zata, *massi grossi di pietre da fabbriche, che*  
*si trascinano dai bovi*. Lu murau, *lo chiu-*  
*se*. S'adduman, *si accese*. Trona, *tuoni*. Sa-  
 ni sani, *intieri*. Ristau, *restò*. Sunnu, *sono*,

## 75

E quannu o chi si rumpi, o chi si smagghia  
 Di un vrazzu, pri li sforzi, la catina,  
 Stu sulu vrazzu sciotu à tanta vagghia,  
 Chi chiù Citati subbissa, e ruina.  
 Però Vulcanu subbitu si scagghia,  
 Pirchè avi pronta, e accantu la fucina  
 Ripara tuttu cu catini novi  
 Pri nun fari succediri sti provi,

## 76

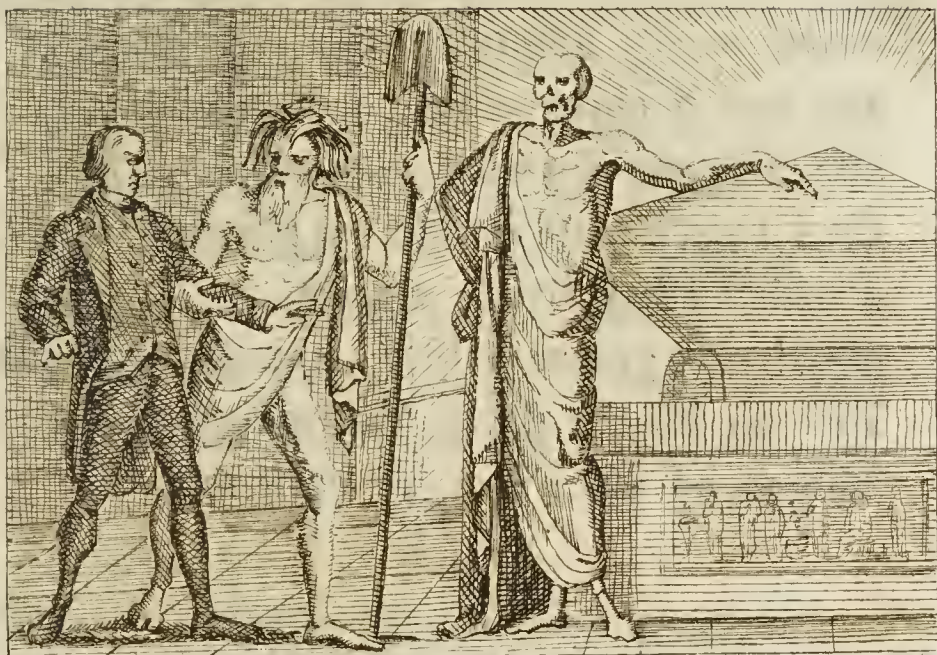
Eccu già ti àju dittu amicu miu,  
 Lu comu. e d' unni vinni stu malannu,  
 E comu a la Sicilia chiuppiu  
 Stu vicinu molestu, ed esacrannu,  
 Chi ci vomita lavi, e lu sacc' iu  
 Quantu a l' intornu apportanu di dannu,  
 Ne di li turrinoti chiù m' avanza  
 Chi diri, dittu tinn'aju abbastanza.

*Fini di lu Cantu Quartu*


---

Si rumpi, si rompe. Si smagghia, si smaglia. Di un vrazzu, di un braccio. Sciotu, disciolto. Vagghia, vaglia o potere. Si scagghia, si scaglia. T'aju dittu, io ho detto. Lu comu, il come o sia la causa; E d' unni vinni, ed' onde ci provenne. Stu, questo. Chiuppiu, toccò in sorte. Stu vicinu, questo compagno. Lu sacc' iu, lo sò io. Tinn'aju, te ne ho.

## CANTU QUINTU



*A- di Bella inc.*

## A R G U M E N T U

*'Avi d' Oretu alcuni avvertimenti;  
 Ed un libru, ch' insigna a confirirè  
 Cu chidd' umani li brutali accenti;  
 Di poi sutta la Zisa và a vidiri  
 Tant' animi d' ingrati, e sconoscenti:  
 Chi sù 'ntra 'na gran sala pri patiri;  
 Li profetici vuci senti ancora  
 D' un spiritu incantatu; e nesci fora,*

---

*Sù 'ntra 'na, sono in una. Nesci fora.  
 esce fuori all' aperto.*



Sempri a stu munnu avemu, chi 'imparari,  
 Pri fina li chiù vecchi, e sgangulati;  
 E pri chistu duvemu conversari  
 Cu l'omini chiù antichi, e stasciunati:  
 E chisti stissi divinu circari  
 Genti chiù granni d' Iddi, e chiù 'nvicchiati;  
 Dici un Poeta: da lu Voi majuri  
 'Nsigna ad arari l' àutru chiù minuri.

Oh quantu mi giuvàru ddi poch'uri,  
 Ch'iu dimurai d'Oretu in cumpagnia;  
 Doppu d'avirmi fattu lu favori,  
 Di trattarmi cu summa cortisia,  
 E spiegatu lu tronu, e lu rumuri,  
 Ch'intisu aviamu, d'unni pruvincia,  
 Cu vuci grata, e facci risplendenti  
 Mi detti sti benigni avvirtimenti.

---

*Avemu, abbiamo. Sgangulati, sdentati  
 decrepiti. Chistu, questo. Stasciunati, què  
 vale maturi, provetti. D'iddi, di loro. Voi  
 bue. 'Nsigna, impara. Autru, altro. Giuvàru  
 ec. giovarono que'. 'Ntisu, udito. Det-  
 ti sti, diede questi.*

## QUINTU

## 3

Figghiu miu, mi dicia: lu munnu è munnu,  
 Chi voli diri un timpistusu mari;  
 Ora ti porta in àutu, ed ora in funnu,  
 Ed avi l'acqui torbidi, ed amari:  
 Ddi picciuttazzi, chi giranu 'ntunnu  
 Sfrinati, e la sua testa vonnu fari,  
 Sunnu pri l'aria niura, e funesta,  
 Navi senza Pilotu in gran timpesta.

## 4

Nun trasinu 'ntra Maju tanti guagghi,  
 Nè ci sù 'ntrà li Chiuppi tanti fogghi;  
 Nè 'munenzu l'Orti tanti trunza, ed agghi,  
 Nè 'ntra lu Mari tanti petri, e scogghi,  
 Nè un Custureri fa tanti ritagghi,  
 Nè teni lu Gran Turcu tanti mogghi;  
 Nè ci sù 'ntra l'Està tanti furmiculi,  
 Quantu a stu munnu guai, 'mmarazzi, e priculi.

---

*In àutu, in alto. Ddi picciuttazzi, que' ragazzoni. 'Ntunnu, attorno. Sfrinati, discoli. Vonnu, vogliono. Sunnu, sono. Tràsinu ec. entrano in Maggio, quaglie. Ci ec. vi sono ne' pioppi, foglie. Trunza ec. torsi, ed agli. Custureri, sartore. Mogghi, mogli. Furmiculi, formiche. Stu, questo. 'Mmarazzi, intoppi.*

Prima di tuttu cerca stari senza

La Donna, scogghiu di la picciuttanza;  
 Pirchè dànnucci canna, e confidenza,  
 Ti la renni di poi a mala crianza;  
 Chiù chi la soffri, e chiù chi ci ài pacenza,  
 La sua malignitati chiù s'avanza;  
 'Nzumma pri stari liberu, e biatu,  
 Megghiu sulu, chi malu accompagnatu.

Nun cridiri a li troppu ciarlatani;

Nè a spergiuri di latrì, e di spijuni;  
 Guardati, figghiu min, da li viddani;  
 Statti arrassu di coddi a passuluni;  
 Nun ti fidari di chiddi babbani;  
 Nun cunfidari a donni, ed attimpuni;  
 Nun jiri scàusu, si simini chiova,  
 La via vecchia 'un canciari pri la nova.

Scogghiu ec. *scoglio della gioventù*. Dànnucci ec. *menando buone le sue voglie*. 'Nzumma, *in poche*. Statti arrassu, *stà lontano*. Coddi a passuluni, *bacchettoni*. Chiddi ec. *quegli aliochi*. 'Un, *non*. Attimpuni, *spie*. Scàusu, *scalzo*. Chiova, *chiodi*.



## QUINTU

## 7

Cerca di faritilla in rozza, e vili  
 Capanna, quasi incognita a li genti;  
 Fui li turri, e palazzi àuti, e gentili,  
 Unni fulmina Giovi onnipotenti;  
 Nè liberi lasciari li toi vili  
 'Npreda a li lusingheri amici venti;  
 Chi si di terra t'alluntani assai,  
 E ti muta lu tempu, ci sù guai.

## 8

Figghiu miu, cerca sempri studiari;  
 Chi si poi t'annu pri zinenu nettu,  
 Tu di sta cosa 'un timmi stari a fari;  
 Nuddu Profeta 'ntra la patria è accettu;  
 Unni 'un sì 'ntisu, nun stari a parlari;  
 Ne palisari d'àutri lu difettu;  
 S'ài sorti avversa, spera, ca finisci;  
 Doppu la negghia Febbu accumparisci.

Fui, *fuggi*. 'Auti, *alti*. Unni, *dove*.  
 Toi vili, *tue vele*. Ci sù, *vi sono*. Zinènu,  
*ideot. vale ignorante*. Sta, *questa*. 'Un ti  
 mi, *non te ne prender fastidio*. Nuddu, *nessuno*.  
 Unni ec. *dove non sei ascoltato*. D' àu-  
 tri, *altrui*. Ca, *che*. Negghia, *nebbia*.

Nun c'è forma truvàri un veru amicu;  
 Eujili, figghin, comu pesti, e focu;  
 Benchì ti para fideli, e padicu,  
 Però nun è lu stissu in ogni locu;  
 Si soli diri cu lu muttu anticu.  
 Cu' voli amici assai, provanni pocu;  
 E pri sapiri, s'è v ru, e riali,  
 S'avi a manci-ri na sarma di salì.

Amici nn' avi attornu senza fini,  
 Cu' avi dinari dintra lu vurzuni;  
 Cu' è riccu, ed è potenti, hà middi inchini  
 Da sti genti faccioli, ed imbragghiuni;  
 In summa ogn' unu tratta pri lu fini,  
 E tira bracia a lu so cuddaruni;  
 Ogn' unu penza a lu propriu guadagnu  
 E si joca accussì a gabba cumpagnu.

---

*Eujili, fuggi da essi. Para, paga, Cù' voli, chi vuole. Provanni, ne provi pochi. S'avi, s' hà a' essi. Na sarma, una salma. Cu' ec chi hà. Vurzuni, tasca. Faccioli, doppj. Tira bracia, iaeot. ha più riguardo al suo, che all' altrui interesse. E si ec. si dice di coloro, che l' un l' altro si ingannano.*

## QUINTU

## 11

L'oru nun si canusci pirchè luci,  
 O puru pirchè ogn' unu oru ci dici;  
 Ma pirchè ntra gurgiolì, e ntra lu lnci  
 S'è raffinatu, e la prova si fici;  
 Cussì non tra dinari, e così duci,  
 E ntra lu tempu prosperu, e filici,  
 Ma ntra carzari, affanni, e puvirtati  
 Si scoprinu l' amici chiù fidati.

## 12

Tatti li muschi la vennu a liceari,  
 Quannu di meli la quartara è china;  
 Ma quannu 'un c'è chiù nenti chi sucari,  
 Nudda musca di supra ci camina;  
 Cussì l' amici solinu accustari,  
 Quannu la Sorti a prosperarti inclina;  
 Ma in vidiriti sdatu, sai chi fannu?  
 Si chiamanu li cani, e sinni vannu.

tom. vv.

---

Luci, *splende*. Ci dici, *lo chiama*. 'Ntra lu ec. *nel juoco*. Duci, *do'ci*. Quartara è china, *mezzina è piena*. 'Un c'è, *non v'è*. Sucari, *succhiare*. Nudda, *nessuna*. Sdatu, *quì vale povero*. Si chiamanu li cani. *ideot. gli italiani dicono, nettano il pagliuolo e vale fuggono.*



## 13

Diogeni d'ingegnu assai suttili,  
 Tutti li chiazzi misi a firriari  
 Di jornu cu lanterni, e cu cannili,  
 E cu primura si misi a circari;  
 Dicennu a tutti; un amicu fidili  
 Vaju circannu, e nu' lu pozzu asciari;  
 E mischinu dicia lu fattu veru,  
 Pirchè mai vitti un amicu sinceru.

## 14

Parla un saldatu di straggi, e di guerri;  
 Ed un viddanu di zappi, e di marri;  
 Un cacciaturi di turdi, e di merri;  
 E un medicu di frevi, e di catarri;  
 Un mastru d'ascia di chianozzi, e serri;  
 Un carruzzeri di carrozzi, e carri;  
 Cussì l'amici parranu d'inganni;  
 Pirchè lu saccu di ch'è chinu spanni.

---

Chiazzi ec. *piazze si messe a girare*.  
 Vaju, *vado*. Nu lu ec. *non posso trovare*. Mai  
 vitti, *non mai vide* Frevi, *febbre*. Mastru d'  
 ascia, *fallegname*. Chianozzi, *pille*. Chinu,  
*pieno*.

## QUINTU

15

Cesari, chiddu granni Imperaturi,  
 Dd'omu vale ti pri terra, e pri mari,  
 Purtava a Caju Brutu tantu amuri,  
 Chi ancora figghiu l'arrivau a chiamari;  
 Ma Brutu amicu fausu, e tradituri,  
 Lu jiu cu li soi manu a culpiari;  
 E d'la testa sinu a lu dinocchiu  
 Lu fici stari, comu crivu d'occhiu.

16

Ora v'è dati creditu 'na stizza  
 A sti fidi-di-cani, mala razza;  
 Ogu' unu d'iddi cu granni alligrizza  
 Ti saluta vidennuti, e ti abbrazza;  
 Ma darrerri di poi lu focu attizza;  
 E t'incarca li chiova cu la mazza;  
 Amici! guardatinni; di luntanu  
 Salutali, e poi passa ammanu ammanu.

Chiddu, *quel*. Dd', *quell*. Fausu, *fulso*.  
 Lu jiu cu ec andò colle sue mani a d'argli  
 molti colpi. Dinocchiu, *ginocchio*. Criva d'  
 occhiu, *crivello con molti piccoli buchi*. 'Na  
 ec. *un po'co*. Fidi ec *breconi*. D'iddi, *di*  
*loro*. Darrerri, *di dietro*. T'incarca ec. *ideot*.  
 ti tradisce. Ammanu ec. *prestamente*.

## 17

Chisti, ed autri infiniti avvirtimenti  
 Mi detti Oretu: eu stava ad ascutari;  
 Ma poi 'un mi paria l'ura chi cuntenti  
 Mi facissi, cu darimi dinari:  
 Unn'eu ci dissi: s'è un omu saccenti,  
 E lu Patri Lanuzza lu sai fari;  
 Ma fora megghiu, giacchè semu in oziu,  
 Chi mi parrassi di lu miu negoziu.

## 18

Amicu mi rispusi cridi a mia,  
 Mi dispiaci un putiriti sirviri,  
 Ne ti cridiri forsi, ch'eu mi sia  
 Unu di chiddi ch'annu lu piaciri  
 Di mustrariti facci, e curtisia,  
 Ma a lu lignazzu 'un ci vonnu viniri:  
 Eu ti assicuru, chi eu gran pruntizza,  
 Putennu, ti darria la mia ricchezza.

---

Chisti ec. *questi, ed altri*. Detti, *diede*.  
 Ascutari, *quà vale ascoltare con attenzione*.  
 'Un, *non*. Unn'eu ci, *perciò io gli*. Sì, *sei*.  
 Patri Lanuzza, *questi fu un'uomo di otti-*  
*mi costumi; e perciò il volgo volendo dire il*  
*correttore dice "Patri Lanuzza"*. Mia, *me*.  
 A lu lignazzu ec. *ai fatti*.



## QUINTU

## 19

Ma nun pozzu , si prima la Fortuna  
 Cu lu consenzu so nun mi assicura;  
 'E veru , chi l' àju eu , ma la patruna  
 Di spargirli a cui voli è ssa Signura,  
 Idda si voli , inalza a 'na persuna  
 Nata mendica in bassa sorti , e oscura;  
 E si si sdegna , un grossu Signuruni  
 Vi lu riduci a cogghiri carduni .

## 20

Ma giacchè 'un pozzu dariti dinari ,  
 Ti vogghiu dari cert' autru rigordu ,  
 Chi un jornu ti putrà forsi giuvvari;  
 Vidi ssu libru cussì vecchiu , e lordu ,  
 Cu chistu , d' ogni armali lu parlari ,  
 Cu lu linguaggiu umanu spissu accordu ;  
 'Nsumma è un gran libru , ch' intempu di nenti  
 'Nsignu a capiri li brutali accenti .

Pozzu , posso . So , suo . Aju eu , hò io .  
 Cu' voli ec. chi vuole , è codesta . Idda , ella .  
 'Na , una . A cogghiri carduni , a corre cardì ,  
 quì vale per ideot. a uno stato di povertà .  
 'Un pozzu , non posso . Ssu , cotesto , Cu chi-  
 stu , con questo .

Eu rispusi: m'ài fattu un cumplimentu,  
 Di chiddi di la soggira a la nora,  
 Cosa nni cavu, s'eu cumprennu, e sentu  
 D'ogni cani, d'ogn' asinu, ed an' ora  
 D'ogni cavaddu la vuci: o lamentu?  
 Secnnu vijn, chista è moda d' ora,  
 Quantu chiù granni, e riccu è un signuruni,  
 Tantu chiù è zicca-frittula a li duni.

Rispusi Oreta: oh grossu tabbaranu!  
 Tu avennu stu gran libru poi parrari  
 Cu qualunqui Signuri, o Capitani,  
 Filosofu, o Poeta di li rari,  
 Chi a sciurutu cussì di manu in manu  
 Ntra li seculi antichi; e chi a passari  
 Poi fu astrittu, o pri erruri, o pri s'audestia  
 Ad animari un corpu di una bestia.

---

Chiddi, *quei*. Secnnu vijn ec. a *quei*  
*che vedo questa*. Zicca-frittula *spilorcio* ri-  
*tenuto nel dormire*. Tabbaranu. *habbuasso*.  
 Ch à sciuruti, *che s'è f' tto celebre di tem-*  
*po in tempo*. Ntra li, *ne'*.

## QUINTU

23

E per essiri tu megghiu 'nformatu,  
 Divi sapiri chi l'arma è immortali;  
 E ch'essennu in un corpu avi accurdatu  
 D'oprari a vogghia sua o beni, o mali;  
 Ma comu chi lu corpu è fabbricatu  
 Di machini, chi su materiali,  
 Distruggennusi chisti, l'arma a un trattu  
 Và a renni cuntatu di l'opri, ch' à fattu.

24

(1) Vola a lu tribunali spavintusu,  
 Ch'è di Minos, Eàcu, e Radamanu;  
 Tribunali assai rettu, e scrupulosu,  
 Chi 'un si corrumpi pri ricchizzi, e chiantu  
 E ddà ci renni cuntatu intornu all'usu  
 Di la sua libertati; e si di tantu  
 Rigalu di li Dei summi, e immortali  
 Si m' à sirvatu in beni, o puru in mali.

---

Arma, *anima*. Ntra, *in*. Vogghia, *vo-*  
*glia*. Chi, *che sono*. Chisti, *queste*. Và à  
 renni, *và a rendere*. Chiantu, *pianto*. Ddà,  
 là. Renni, *rende*. Puru, *pure*.

---

(1) Favoleggia l'Autore cogli antichi Poeti



(1) S' iddu è in beni; sarrà dd'arma mannata  
 'Ntra l'Elisii campagni a spassiggiari,  
 Ma s' iddu è in mali; sarrà cundannata  
 O ntra l'eternu focu pri bruciari;  
 O puru, s' 'un è tanta scilirata,  
 Passa un corpu brutali ad animari.  
 E cussì 'un sunnu automati li bruti,  
 Ma sunnu ancora d'arma pruvuduti.

Unni avemma stu libru, poi sintiri  
 Da chidd'armali chi tu scuntrirai,  
 Li cosi antichi, anzi li poi sapiri  
 Veri, e riali; e nun ti stracchirai  
 Cu leggiri li storii, chi mai diri  
 Sannu la viritati. Ah! tu nun sai,  
 Chi maggiur parti di li cosi storici  
 Sunnu tutti idiali, ed iperbolici!

---

Iddu, *egli*. Dd'arma, *quell'anima*.  
 'Ntra l', *negli*. Ntra l', *nell'*. 'Un sunnu,  
*non sono*. Unni, *perciò*. Chiddi, *quegli*. Sun-  
 nu, *sono*.

---

(1) Allude in parte allo sciocco sistema di Pi-  
 tagora bastantemente noto.

## QUINTU

27

Sintennu chistu, eu dissi ntra di mia.  
 Megghiu stu libru ca centu lignati;  
 Mi lu pigghiavi, e misi a fari via;  
 Ma nun turnavi pri li stissi strati;  
 Pirchè lu Patri Oretu mi carria  
 Pr'autri viola occulti, e inusitati;  
 E chista è chidda strata aspra, e scuscisa,  
 Chi spunta a lu Casteddu di la Zisa.

28

Aviamu caminatu dui o tri migghia  
 Ntra ddà via occulta a li raggi solari;  
 'Nzumma un discursu lassa, e nautru pigghia;  
 In luntananza certu lumi appari;  
 Unn'eu lu guardu cu gran maravigghia;  
 Ne avvirtii chi vulia significari;  
 Curiusu ad Oretu damannai,  
 Mi rispusi; camina, e lu saprai.

---

*Chistu, questo, Eu ec io in me stesso.  
 Megghiu, meglio questo. Strati, strade. Car-  
 ria, conduce. Pri àutri viola, per altri an-  
 dirivieni. Chista è chidda, questa è quella.  
 Spunta, dà capo, à l'uscita. Zisa, luogo  
 puoco distante nella campagna da Palermo.  
 Migghia, miglia. Ntra dda, in quella. Las-  
 sa e nautru, lascia e ad un altro si dà prin-  
 cipio. Unn'eu, perciò io.*

Affrittamu lu passu, e all' ultimata  
 Juncemu 'ntra 'na sala spaziusa,  
 Tutta di marmi nùri 'nculunnata,  
 Di finesta viduta, e maistusa,  
 Di perpetui cannili illuminata;  
 E 'mmenzu avia di marmura scurusa  
 Un gran tumulu; e 'ntornu ci girava  
 Un' umbra erranti, chi lu cuntiplava

C'eranu 'ntra ddi mura addipinciuti  
 Certi storii, ma chiari, e naturali;  
 E avanti d'iddi c'eranu 'npinciuti  
 Certi umbri, chi parevanu infirmali;  
 Chi per un pezzu stavanu allucuti,  
 Comu fussiru stupidi, o minnali,  
 Guardannu ddi figuri; e poi scuntenti  
 Prorunpevanu in rùnguli, e lamenti

---

*Juncemu ec. arrivammo in una. Canni-  
 li, torce. Scurusa, oscura. Ntra ddi, in  
 quelle. Addipinciuti, dipinti. D'iddi, di lo-  
 ro. 'Mpinciuti, fermati. Allucuti, allocchi.  
 Minnali, babbuassi. Ddi, quelle. Runguli,  
 gemiti.*



## QUINTU

31

Dissi lu Patri Oretu: ài da sapiri  
 Chi si sutta lu celebri Casteddu,  
 Unni li Musi tutti fà viniri,  
 (1) L' *Arminiusu* cussì dottu, e beddu;  
 Ccà sutta ci stà ogn' animi a patiri,  
 Chi fù di qualch' ingratu, o d' un rubeddu;  
 Ed è costrittu aviri ogni momentu  
 Davanti l' occhi l' aspru tradimentu.

32

La pena chiù crudili, e chiù spietata,  
 Ch' avi sempri un ingratu, un tradituri.  
 'E l' avircci a memoria ristata  
 La trista idea di l' aspru so fururi;  
 L' aviri avanti ogn' azioni grata  
 Di lu tradutu so benefatturi;  
 'Nmezu sta pena, cridi a mia, ch' è pocu  
 Lu bruciari cuntinuu ntra lu focu.

---

Sì, *sei*. Unni, *dove*. Ccà, *quà*. Avircci,  
*avergli*. So, *suo*. 'Mnersu, *a fronte*. A mia,  
*a me*. Ntra lu, *nel*.

---

(1) Diego Sandoval Duca di Sinagra.

Senza spinniricc' unzi , scuti, o pauli  
 Medea fici sta sala fabbricari  
 Da li chiù lesti, e 'ncignusi Diauli;  
 E stu tumula 'nmenzu fici fari,  
 'Ntornu lu quali, comu intanti tauli  
 Di marmu, ancora à fattu addisignari  
 Di li soi benefizii un milioni,  
 Pr'avirli avanti l'ingratu Giasuni.

Prima si vidi ad idda disignata,  
 In attu di prùiri a lu so amatu  
 Dda mìstura putenti, ed oppiata,  
 Cu la qual' iddu supera l'incanti;  
 Dannuccilla a lu Drau, chi di l'entrata  
 Era lu guardianu vigilanti;  
 E l'aureu vellu a lu tempju appizzatu  
 Cu lu so ajutu s'avia guadagnatu.

---

Spinniricci unzi, *spendervi oncie*. Sta, *questa*. Stu, *questo*. Ad idda, *lei*. Pruiri, *porgere*. So, *suo*. Dda, *quella*. Iddu, *egli*. Dannuccilla, *dandogliela*. Appizzatu, *appeso*.

## QUINTU

35

Appressu poi si vidi, chi pr' amuri  
 Lassa lu regnu, e fui l'infidili;  
 E aminazzari lu frati 'un avi orruri,  
 Spargennu li soi quarti impia, e crudili  
 Si vidi poi in Tissaggia, chi cu impuri  
 Magii, ed ervi coti in Maju, e Aprili,  
 Fa riturnari giuvini, e robustu  
 Lu vecchiu patri di Giasuni ingiustu.

36

Ci sù dintra lu tumulu rinchiusi;  
 L'ossa spulpati, e antichi di Media;  
 Chi di vinditta anc ora disiusi,  
 Tenny a Giasuni ntra dda stanza ria,  
 Ch' attornu lu sepulcru cu confusi  
 Passi s'aggira, cuntempla, e talia  
 Li beneficij avuti; e 'un avi abbentu,  
 Pinsannu a lu so ingratu tradimentu.

---

*Lassa, lascia. Fui, fugge. Frati ec. fratello non ha. Ervi, erbe. Maju, maggio. Ci sù, vi sono. Tenny, tengono. Ntra dda, in quella. Talia, guarda. 'Un avi ec. non hà quiete pace. So, suo.*



Vidi chidd'umbra a dd'angulu di muru,  
 Chi guarda ddu dipintu paisaggiu?  
 Chidda è Tesen, di cori iniquu, e duru,  
 Chi lassa ad Arianna in gran disaggiu;  
 Chidd autr' umbra è l'ingratu e lu spergiuru  
 Demofonti; chi ntra lu salvaggiu  
 Voscù lassau la sua Elli-curtisi,  
 Pri liberu turnari a lu paisi.

Chidd' àutru è Diomedi, chi fù amatu,  
 Da Callirroë, la figghia di Re Licu;  
 E chi fù d'idda ancora liberatu,  
 Di stu Re, ch'era all'ospiti nimicu  
 A tant'amuri Diomedi ingratu,  
 Si nni fai, e la lassa ntra l'intricu  
 Unni l'afilitta in tant'aspru dulari,  
 S'affuca; e mori vittima d'amuri.

Chidd', *quell'*. Ddu, *quell'*. Chiddu,  
*quogli*. Lassa, *lascia*. Chidd' àutra, *quell'*  
*altra*. Ntra lu, *nel*. Voscù lassau, *bosco*  
*lasciò*. Chidd' autru, *quell'altro*. D'idda, *di*  
*lei*. Stu, *questo*. S'nni fù, *se ne fugge*.  
 Lassa ntra, *lascia nell'*. Unni, *perciò*.

## QUINTU

39

Vidi dd'umbra, chi gira a dd'àntu cantu?  
 E di Teodoru infidili, e rubbeddu,  
 Chi fù d'Amalasunta amatu tantu,  
 Comu fussi lu propriu ficateddu;  
 'Ntra l'infidili si purtau lu vantù,  
 Chi l'ammazzau, facennunni maceddu  
 E lu Regnu, chi chidda c'avìa datu  
 Si tinni cu la taccia d'un'ingratu.

40

L'ànt'r'umbra è di Pompiliu; l'indignu  
 Di lu nomu Romanu; ch'ammazzau  
 A chiddu, chi cu amari, e summu impignu  
 Pri la sua vita tantu perorau,  
 A Ciceroni, ddu grann'omu dignu,  
 Chi tantu pri st'ingratu fatigau,  
 Ma s'avissi saputu lu futuru,  
 Difisu 'un l'aviria, chist'è sicuru.'

---

Comu ec. *ideot. vale all'accesso*. Tinni,  
*trattenne*. A chiddu, *colui*. Ddu, *quel*. 'Un,  
*non*. Chist', *questo*.

Cussi diceva Oretu, eu ci spiai:

Si c'era ntra dd ingrata cumpagnia  
 Cu'a Diduni lassau ntra peni, e guai,  
 Partennu surdu pri l'unnusa via;  
 Mi rispusi; chi dici: quannu mai  
 Didum s'appi a vidiri cu Enia?  
 Ma chista di ddu bonu Cavaleri  
 Fu a lu munnu tri seculi 'nnarreri.

Di chiù chi pri la sua granni onestati,  
 Mortu già lu maritu, fici vutu  
 Di campari pri sempri in castitati;  
 A signu tali, ch'essennu vinutu  
 Jarba, e mult'autri d'idda 'nnamurati,  
 Offrennucci lu cori pri tributu,  
 Idda quannu custritta si truvau,  
 Pri 'un rumpiri lu vutu, s'ammazzau.

---

Eu ci spiai, io gli chiesi. Ntra dd', in  
 quella. Cu', chi. Lassau, lasciò. Appi, eb-  
 be. Chista, questa. Ddu, quel. 'Nnarreri,  
 incietto.



## QUINTU

43

Unni si trova chiù 'nàutra Diduni;  
 Mancu si jiti cu la cannillechia:  
 Ora li Donni cercanu annucciuni  
 Lu novu spusu allura, chi tanticchia  
 So maritu è indispostu, e ci sù alcuni,  
 Anzi tutti, chi l'occhiu ànnu a naticchia,  
 Dicinu poi: bon'è, fù un'arrifriscu,  
 Vaja lu tristu, e poi vegna lu friscu.

44

Diduni 'un fù accussì; Virgiliu menti,  
 E menti pri la gula, 'un sà, chi dici;  
 Dunca da li Poeti è dependenti  
 'Na chiara fama, o niura, chiù chi pici.  
 Dunc' ànnu da mantènirsi li genti  
 Pri propriu beni a li Poeti amici,  
 Ca farci onuri, e daricci rigali,  
 Si vonnu fama eterna, ed immortali?

tom. v.

---

Unni, *dove*. Nautra, *un'altra*. Mancu, *neppure*. Si jiti *ec. espressione del volgare se usate tutte le possibili ricerche*. Am. *innocenti, di nascosto*.

'Tanticchia, *appena*. So, *suo*. Sù, *sono*. Naticchia, *prop. noddola*. 'Annu *ec. ideot vale gli aprono, e chiudono al pianto a loro piacere*. Vaja *ec. espressione delle donne del basso volgo*. Menti, *mentisce*. 'Un sà, *non si sa*. Dunca, *dunque*. 'Na, *una*. Niura, *nera*. Farci, *far loro*. Vonnu, *vogliono*.

Alessandru, ch' aveva canusciutu  
 Sta viritati, allura ch' arrivau,  
 Unni pusava Achilli sipillutu,  
 Cussì chinu di invidia esclamanu:  
 Oh furtunatu tu! lu quali a avutu  
 Lu granni Omeru, chi t' immortalau;  
 Poi dissi, ntra se stissu sutta vuci.  
 Forsi sù chiù li vuci ca li nuci.

Cussì diceva Oretu: e appocu appocu  
 A lu tumultu nn'eramu accustati;  
 Quannu ripigghia, e dici: in chistu locu:  
 Unni sù l'ossa d'idda conservati,  
 C'è un spiritu, chi sempri si stà ddocu;  
 Chi indovina li novi, e li passati,  
 Ed ancora li cosi, chi verrannu,  
 A modu di Sibilli profetannu.

---

*Sta, questa. Unni dove. Chinu, pieno.  
 A', ai. Sù chiù, sono più. Li vuci ec. ideot.  
 importa l' esegerazioni. Chistu, costui. Unni  
 su, dove sono. D'idda, di lei.*

## QUINTO

47

'Ntornu a passatu , prisenti , e viniri  
 Dumanna tuttu chiddu , chi tu voi ;  
 Ca chistu cu lu granni so sapiri  
 Ti sciugghirà tutti li dubbii toi ;  
 Unn'eu gridai: vurria ch'avissi a diri ,  
 E indiyinari ancora , si tu poi ,  
 Pirch'eu ci dumannavi a la discreta  
 Fata la grazia d'essiri Pueta .

48

Di chiù si mai virrà pri mia chist'ura ,  
 Ch'iu putissi li nomi chiù preggjati  
 Nesciri fora di la sepultura ,  
 E cunsagrarli all'immortalitati .  
 Chisti foru li dubbii ; ed iddu allura  
 Fici trimari chidd'archi 'ncantati ;  
 Mannau di sutta-terra un forti tronu ;  
 E poi sciugghiu la vuci in chistu sonu .

---

Chiddu , *quello* . So , *suo* . Unn'eu , *per-  
 ciò io* . Ci , *le* . Pri mia ec. *per me quest ora* .  
 Nesciri , *uscire* . Chisti foru , *questi furono* .  
 Iddu , *egli* . Chidd' , *quegli* . Sciugghiu ,  
*sciolsse* .



La tua domanda d'essiri Poeta ,  
 Fu figghia di un grannissimu disiju ,  
 Ch'ài di purtari a gloriusa meta  
 Lu *Poeticu* to galanti, e piu  
 'Nzemmula cu la sua dotta, e discreta  
 Amica Compagnia a lu biunnu Diu,  
 Li toi disii su tutti giusti, e boni,  
 Ma accettinu sta bona intinzioni.

E pri diriti poi lu fattu veru .  
 Nun è pri li toi ganghi stu viscottu ,  
 Ma pri chiddi di Pindaru, ed Omeru ,  
 Di Virgiliu , o di qualch' autru omu dotta  
 E no pri tia, chi passi quantu un zeru ,  
 Di pocu esperienza, e sì picciottu ;  
 Ne ànnu di tia bisognu chisti tali ,  
 Ma iddi propria si sù fatti immurtali,

---

*Figghia, figlia. To, tuo. 'Nzemmula, insieme. Sì, sono. Sta, questa. Ganghi ec. mole questo biscotto. Nun ec. ideot. vale, non è soma per le tue spalle. Chiddi, quelle. Autru, altro. Pri tia, per te. Sì ec. sei ragazzo. Chisti, questi. Iddi, essi da per loro si sono.*

## QUINTU

51

Cussì dissi l'Oracalu; e trimaru  
 Nautra vota chidd' archi visitusi;  
 L' ambri, ch' eranu attornu si vutaru,  
 Guardannu tutti a mia fieri, e sdignusi;  
 Unni mi dissi Oretu: Amicu caru,  
 Ascuta a mia, và lassali li Musi;  
 E lassa intantu stu scuru cuntornu,  
 Ch' ora ti portu a vidiri la jornu.

52

E cussì 'ncominciamu ad acchianari  
 Pri un viuleddu strittu, e sdirrupatu;  
 Aviamu scursu un pocu, e già cumpari  
 L'appidamentu, unn' iddu è fabbricatu  
 Ddu casteddu, chi cunta ntra li rari,  
 Magnificu, superba, ed antiquatu;  
 Ma di poi in lontananza m' addunai  
 Di 'na lustra spiragghia, e m' alligrai.

---

*Nautra ec. un' altra volta quegli archi  
 restiti a bruno. Vutaru, voltarono. A mia,  
 me. Unni, perciò. Ascuta, ascoltami, Lassali, ab-  
 bandonate. Lassa, lascia. Jornu, giorno.  
 Acchianari, salire. Viuleddu, viottolo. Scur-  
 sù, caminato. Cumpari, comparisce. L'ap-  
 pidamentu, il fondamento. Ddu Casteddu,  
 quel castello. Addunai, accorsi. 'Na ec. un  
 lucente spiraglio.*

Affrettu chiù lu passu; e a pocu a pocu  
 Vijn di Febu li lucenti rai;  
 Ed Oretu mi dici v`a di ddocu;  
 Chi darrerì la Zisa spuntirai;  
 Ed eu tornu a lu solitu miu locu;  
 Addiu; quannu la Fata vidirai,  
 Salutamilla assai da parti mia,  
 Ch' eu mi nni tornu pri la stissa via.

Cussì licenziatumi d' Oretu ,  
 Nesciu fora pri v`idiri lu jornu;  
 E mi ritrovu 'mmenzu d' un sigretu  
 Ortu, cintu di gai d' intornu intornu;  
 E mentri tuttu cuntintuni, e letu  
 Cu lu librazzu a li casi ritornu;  
 Sentu un forti ramuri di luntanu,  
 E curiusu curru ammanu ammanu.

---

Viju, *vedo*. Va ec. *incami nati per co-  
 testa strada*. Darrerì, *dietro*. Spuntirai,  
*avrai l' uscita*. Nesciu, *esco fuori*. Jornu,  
*giorno*. Gai, *siepi*. Ammanu ec. *presto pre-  
 sto*.



## QUINTU

54

Chiù ch' accostu, chiù crisci lu rimuri,  
 Crisci la sfrattatina, e la fracassu;  
 Unn' eu quasi pighiatu di timuri,  
 Vaju tinennu un pocu chiù lu passu;  
 Ma ripusati un pocu o mei signuri,  
 Ed ajati pacenza, ch' eu sù lassu,  
 Cioè sù stancu; pr' ora ripusamu,  
 Ca ntra lu sestu cantu ni parramu.

*Fini di lu Cantu Quintu*

---

Sfrattatina, *calpestio*. Unn' eu, *ond' io*.  
 Vaju ec. *trattengo*. Ajati, *abbiate*. Sù, *sono*.  
 Ca ntra lu, *che nei*.

## CANTU SESTU



A. di Bella sc.

## ARGUMENTU

*Pri menzu di lu libru, ch'avia avutu,  
 Parra cu li Filosofi racchiusi  
 Ntra li corpi brutali; ed è abbinutu  
 Da certi latrì: e misu ntra dammusi;  
 Ma vinennu Leibniziu a darci ajutu,  
 Lu corpu resta, e l'arma a li famusi  
 Regni celesti vola; unni attaccatu  
 Vidi ad Amuri chi vinia frustatu.*

---

*Ntra li, ne', Abbinutu, sorpreso. Misu,  
 messo. Ntra, ne', Darci. dargli. Arma, ani-  
 ma. Unni, dove.*

## CANTU

## I

Cu' cerca trova; e cui sequita vinci;  
 E cui viaggia vidi cosi tali,  
 Chi cui li senti, ci dici, ca finci,  
 O la tratta pri credulu, e minnali;  
 Unni sta vota prima, ch'eu cuminci,  
 A chiddi, ch'ànnu 'ntesta pocu sali,  
 Juru pri Giovi, e pri li Dii Penati,  
 Chi zoccu dicu, sunnu viritati:

## 2

Ntra lu cantu passatu eu vi lassai,  
 Ch'avia 'ntisu fracassi, e gran vinditti;  
 Ora sequitu, e dicu, ch'incugnai,  
 E tanti scecchi infariati vitti,  
 Quali senza stancarisi giammai,  
 Tirannu cu li cauci botti dritti,  
 S'avevanu affirratu a la canina,  
 E facevanu tutta dda ruina.

---

Cu', *chi*. Sequita, *prosiegue*. Ci, *gli*.  
 Ca finci, *che inventa*. Minnali, *allocco*. Un-  
 ni sta vota, *perciò questa volta*. Chiddi, *co-*  
*loro*. Juru, *giuro*. Zoccu, *ciò che*. Ntra lu,  
*nel*. Eu ec. *io vi lasciai*. 'Ntisu, *udito*. 'Ncu-  
 gnai, *avvicinai*. Scecchi, *asini*. Vitti, *vidi*.  
 Caucci, *botte, calci, colpi*. Affirratu a la ca-  
 nina, *azzuffato alla disperata*. Dda, *quella*.



Erannu 'mmenzu un urticeddu nicu,  
 Ch'avia ntra un latu na pezza di favi;  
 E c'era un sceccu lu chiù grossu, e anticu  
 Chi dava certi cauci di li bravi,  
 Mustiannusi implacabili nimicu  
 D'ogni autru, chi l'ardiri mostra, ed avi  
 D'incugnàrisi versu chiddi lati,  
 Unni sunnu li favi siminati.

Eu allura curiusu di sapiri,  
 Pirchè st'armalunazzu era impignatu,  
 Mi pigghiai lu capricciu di vidiri  
 Lu librazzu, ch' Oretu m'avia datu;  
 M'insignai tuttu chiddu, ch'avia a diri,  
 Acciò l'armali m'avissi spiegatu  
 La vera causa di li 'anti rissi;  
 Iddu arragghiannu mi rispusi, e dissi:

---

Urticeddu, *orticello*. 'Na pezza, *una  
 ajuola*. 'Autru, *altro*. Incugnàrisi, *avvici-  
 narsi*. Chiddi ec. *que' contorni*. Unni sunnu,  
*dove sono*. Armalunazzu, *peg. di animale*.  
 Insignai, *appresi*. Chiddu, *ciò*. Sti, *questi*.  
 Iddu arragghiannu, *esso arraggliando*.

## SESTU

## 5

Sutta sta peddi d' asinu, chi tocchi,  
 Nun cridiri ch'eu sia qualchi gnuranti;  
 Eu fui un omu eruditu, e cu li fiocchi,  
 Chi supra l'autri mi purtai li vanti;  
 E staju cummattenuu cu sti sciocchi,  
 Chi sù impignati di passari avanti;  
 Ma timu chi 'un guastassiru li favi,  
 Chi sù chiddi chi sempri viniravi.

## 6

Ne ti cridiri forsi, ch'eu mi sia  
 'Nchiusu ccà dintra pri pena, o castiu;  
 Ma chista fu 'na elezioni mia  
 Pri giusti fini mei, pri miu straviu;  
 Sù ccà dintra acciò senta l'armunia,  
 Chi nasci di li Celi a lu firriu;  
 Vonn'essiri st'oricchi longhi, e lesti,  
 Pri ben sintiri l'armunia celesti.

Sta peddi, *questa pelle*. Cu li fiocchi,  
*de' rinomati*, 'Autri, *altri*. Staju, *stò*. Sù,  
*sono*. Un, *non*. Sù chiddi, *son quelle*.  
 'Nchiusu, *rae chiuso*. Castiu, *gastigo*. Chista,  
*questa*. 'Na, *una*. Straviu, *divertimento*.  
 Sù ccà, *son quì*. Firriu, *giro*. Vonnù, *vo-*  
*gliono*. St', *questi*.

Giacchì s'ì chiddu, chi mi sai sintiri;  
 E nun discurre c' un pedi di vancu,  
 Vogghiu, chi mi facissi stu piaciri;  
 A lu Principi di di Campu francu,  
 Chi cavalcannu, s'avissi astiniri'  
 Di dari spirunati a lu so biancu  
 Cavaddu di la coscia, pirchè 'nchiusu  
 C' è un filosofu dintra assai famusu.

Cussì dici, e poi 'ntona 'na cantata  
 Cu la sua voci pinitranti, e acuta;  
 Ma veni, e cu 'na fer i vastunata  
 Lu mulinaru forma la battuta;  
 Eu mi la strinciu pri la stissa strata,  
 Chi mi camuci 'nta 'na gran tinuta;  
 Unni c' era 'na casa sularina,  
 Chi davanti la porta avia 'na tina;

*Sì chiddu, sei un di coloro. Sentiri, intendere. C' un pedi di vancu, con un qualche ignorante. Vogghiu, voglio. Stu, questo. 'Na, una. Eu mi la strinciu, ideot. me ne vado. Strata, strada. Chi mi ec. che mi conduce in una possessione. Unni. dove.*



## SESTU

## 9

O tina, o vutti, o varrili sfasciatu,  
 Nun mi ricordu beni veramenti;  
 E c' era un cani ddà dintra ficcatu,  
 Chi di cuntinu abbajava a li genti;  
 Eu ci ncugnavi cu 'na petra allatu,  
 E ci spiai, parlannu cu dd' accenti,  
 Chi m' insegnau lu libru, la caggiuni,  
 Pri cui abbajannu, stava 'ntra dd' agnuni.

## 10

Iddu rispusi: cunveni abbajari,  
 Giacchì lu Munnu è guastatu, e corruttu;  
 Eu chi viju st' eccessi, 'un pozzu stari  
 Cu vucca chiusa, senza fari muttu;  
 Tu intantu, chiddu, chi nun mi poi dari  
 Nun mi livari, cu stari ecà 'nentu;  
 Masinnò chiamu, ch'è un pocu chiù gnusu.  
 Ad Euclidi, di mia chiù mgnirriusu.

---

Vutti, o varrili sfasciatu, *bottle o barrile*  
*fraccassato*. Ddà, *là*. Eu ci ncugnai ec. *io mi*  
*v' avvicinai con una*. Ci spiai, *gli* domandai.  
 Ntra dd' agnuni, *in quell'angolo nascosto*.  
 Eu ec. *io che vedo questi*. Un ec. *non pos-*  
*so*. Vucca, *bocca*. Chiddu, *ciò*. Ccà ec. *quà*  
*vicino*. Masinnò, *altrimenti*. Chiù ec. *più*  
*giù*. Di ec. *di me più rissoso*.

Chi c'è? 'un fari accussì, ca mi ni vaju,  
 Ci dissi; mi dispiaci ca ti viju;  
 Cussì passavi di petri, e di tajù  
 Un limiti, pri 'un fari àutru firriju;  
 E mentri sulu passiannu staju,  
 E mmenzu 'na gran chinsa mi straviju,  
 Sentu in luntanu 'na gran frattaria;  
 Unn'eu mi 'ncugnu, pri jiri a dda via.

'Ncugnavi, e vitti misi a munsidduni  
 'Mmenzu lu fangu lordi, e schifiusi  
 Tanti majali ben grossi, e mandruni,  
 'Ntenti a manciari, ed a stari uziusi;  
 E ad unu, ch'era misu ntra 'na gnuni,  
 Ci dimannavi, ed iddu mi risposi;  
 Sugnu Epicuru, e sti cumpagni mei  
 Sù la gran Setta di l'Epicurei.

---

*Ca ec. che me ne vado. Ca ec. che ti vedo. Tajù, loto, Autru ec. altro giro. Staju, stò. Na ec. un gran chiuso mi diverto. Frattaria, frotta. Uuni ec. onde io mi avvicino per gire a quella strada. Ncugnavi, e vitti ec. mi avvicinai, e vidi messi in gran numero senz'ordine. Mandruni, poltroni. 'Ntenti, applicati. Misu ec. messo in un angolo. Ci, gli. Iddu, esso. Sugnu, sono. Sti, questi. Sù, sono.*

## S E S T U

13

C'è Aristippu cu mia, Lucreziu Caru,  
 E mult'omini dotti, e littirati;  
 Facemu chiddu, chi ni veni mparu;  
 L'istinti naturali sù appagati,  
 Ne mai si accittirà pri miu scularu  
 Cui campa in astinenza, e in castitati;  
 Ma chiddu, chi si pigghia chiù licenza,  
 Chiù punti scippirà di diligenza.

14

Cussì diss'iddu, ed eu tutta scantatu.  
 Chi 'un fussi misu ntra li negligenti,  
 Vutavi, e mi uni ji pri l'autru latu,  
 Senza faricci tanti complimenti;  
 Ma intantu Febb stancu, e affatigatu  
 S'attuffava ntra l'unni trasparenti;  
 E pirmittia a li Stiddi, ed a la Luna  
 Fari la s'ua cumparsa all'aria bruna.

---

*Cu mia, con me. Chiddu ec. ciò che più ci aggrada. Cu'campa, chi vive. Chiddu, colui. Chiù punti, ec. idest. e prime sarà più degli altri premiato. Scantatu, spaventato. Un, non. Misu ntra li, messo nel numero de'; allude al gastigo solito darsi nelle scuole basse agli ignoranti. Vutai ec. voltai e me n andai per l'altra parte. Stanca, lasso. Ntra l'unni, nell'onde. Stiddi, stelle.*



Già lu Pasturi li crapi, e l' agneddi  
 Sunannu un flantu, chiama a ritirarisi;  
 Li vacchi, li smarriti Jinizzeddi  
 Cu vuci strana invitannu a 'ncugnarisi;  
 Ntra lu so nidu posannu l' oceddi;  
 E sulu sulu sentu lamintarisi  
 Un funeslu Jacobbu, e scunsulatu,  
 Chi ad un ramu si stà pinnuliatu.

Eu accostu, e poi ci spija la cagiuni  
 Di tuttu stu lamentu, chi faccia;  
 Iddu rispusi: chianciu cu ragioni,  
 Poicchì canusciu la miseria mia,  
 Ed ancora di tutti li pirsuni,  
 Pirchè un tempu fui un omu, comu tia,  
 Filosofu saccienti, e ammuntatu,  
 Ben notu a tutti, Eracitu chiamatu.

---

*Jinizzeddi, giovenche. 'Ncugnarisi, avvicinarsi. Ntra lu so, nel loro. Oceddi, uccelli. Pinnuliatu, penzolone. Eu accostu, io mi avvicino. Ci spiju, gli chiedo. Stu, questo. Iddu, egli. Chianciu, piango. Comu tia, come sei tu. Ammuntatu, rinomato.*

## S E S T U

## 17

Sempri ò chianciutu , e chiancirò a stu munnu,  
 Pirchè è una valli china di miserii;  
 E a lu sulu pinsari mi cunfunnu,  
 Quanti mali ci sù, quanti impropèrii;  
 Cussì dissi: eu rispusi chiattu, e tunnu:  
 Cu sti palori lamintusi, e serii  
 M' ài fattu fari nicu, e picciriddu  
 Lu cori, quantu un filu di capiddu.

## 18

Mentri staju cun iddu discurrennu,  
 'Na grossa Signa ni veni a truvàri;  
 'Tutta cuntenti scialannu, e ridennu,  
 Diceannumi: sta allerta, 'un n' accattari  
 Di sti noliti soi; ca sta chiancennu,  
 'Ncanciu di sempri ridiri, e scialari;  
 Ascuta a mia, campamu linni linni;  
 E d' ogni avversità ridemunninni.

---

Chianciutu, *pianto*. Na, *unz*. China, *piena*. Ci sù, *vi sono*. Chiattu, e tunnu, *ideot. alla libera*. Nicu ec. *piccolissimo*. Staju ec. *sto con lui*. 'Na ec. *una scimia*. Scialannu, *solazzandosi*. 'Un ec. *non esser credulo*. Noliti, *capricci*. Chiancennu, *piangendo*. 'Ncanciu, *in cambio*. Ascuta, *ascoltami*. Campama ec. *viviamo spediti*. Ridemunninni, *burliamocene*.

Chi n'accanzamu a stari allattumati,  
 Fari lu mussu affittu, e piatusu?  
 Chi fuinu li guai, e l'avvirsitati,  
 Videmu ad unu scuntenti, e picchiusu?  
 Dunca facemu scaccani, e risati  
 A raggia di stu malu agguriusu;  
 Cussì dissi, e di poi pri trizziari,  
 Picchijanna la misi a contrafari.

Ma videmu, chi avia di già scuratu,  
 E chi chiù vuci umana nun si senti,  
 Cominciu a fari via men-nzu un ntricatu  
 Voscu d'arvuli, e d'ervi differenti;  
 Ma appena avia un pizzuddu caminatu,  
 Chi mi vitti all'incontru certi genti;  
 Unu di chisti la scupetta afferra,  
 Di poi mi dici: ah cani, èttati nterra.

---

*Accanzamu, guadagniamo. Allattumati, mesti. Picchiusu, piangoloso. Scaccani, sghignazzate. A raggia, ad onta. Trizziari, burlare. Picchiannu, pigolando si pose ad imitatio. Scuratu, pernottato. Voscu ec. bosco d'alberi, e d'erbe. Pizzuddu, poro. Vitti, vidi. Chisti, costoro. Scupetta, schioppo.*



## SESTU

21

A sti vuci scuppàru 'nautri setti  
 Cu li mustazzi, e tutti 'nfaccialati;  
 E appuntannumi 'mpettu li scupetti,  
 Dissiru: o fermi, o scippi vastunati;  
 Cussì mi scutulàru li sacchetti,  
 Senz'aviri riguardu, nè pietati;  
 E ristannu senz'abiti, e bajocchi,  
 La Miseria parìa di li tarocchi.

22

E prima d'ogni cosa si pigghiàru  
 Certu pugniddu di dda rina d'oru,  
 Chi di fajanca a mia mi rigalaru  
 Figghi d'Oretu, dui gintili soru;  
 Lu beddu libru ancora si purtàru;  
 Anzi sti tali tanti crudi foru,  
 Chi, cu 'na carità chiù chi fraterna,  
 M'inchiusiru 'nta un'orrida caverna.

---

Nautri, *altri*. 'Nfaccialati, *imbacuccati*.  
 Appuntannumi *ec. volgendomi le punte degli*  
*schioffi al petto*. Scippi *ec. sarai battuto*.  
 Scutularu *ec. prop. votarono le sacche*. Per  
*idoet. quì vale, rubarono tutto il denaro*.  
 La Miseria *ec. carta di un giuoco presso noi*  
*così chiamata; esprime un povero*. Si pig-  
 ghiaru, *si presero*. Pugniddu, *quanto cape in*  
*una pianta di mano*. Dda; *quella*. Fajanca,  
*nascosto*. Mia, *me*. Sti, *questi*. Foru, *furo-*  
*no*. 'Na, *una*. Ntra, *in*.

Oh! comu disiava la mia Fata,  
 Mentr'era nchiusu ntra dda grutta oscura!  
 'Nzumma passatu avennu la nuttata  
 Vitti dda dintra na strana figura?  
 Nun sò s'era d'armali, e allurtimata,  
 Parrau comu un'umana criatura:  
 Dicennumi: eu tegnu un gran sigretu  
 Pri scappari di ccà cuntenti, e letu,

Divi sapiri ch'eu sugnu mennatu  
 Da la tua Fata, pri dariti ajutu;  
 Idda à 'ntisu li guai, chi tu a' passatu;  
 Ma mischina ajulari 'un t'à pututu,  
 Pirchè la sua jurnata e à 'ntuppatu,  
 In cui l'aspettu, e la forma a' pirdutu;  
 Cu tuttu chistu idda à priatu a mia,  
 Ch'avissi cura di salvarì a tia.

---

Vitti ddà, *vidi là*. Allurtimata, *alla fine*. Eu ec. *io tengo*. Eu sugnu, *io sono*. Idda ec. *essa ha sentito*. A, *hai*. Un, *non*. 'Ntuppatu; *incontrato*. Cu tuttu chistu ec. *ad onta di ciò ella*. A mia, *me*. Salvari a tia, *liberarti*.

## S E S T U

25

Poi siquitau dicennu: eu sù Le'bniziu,  
 Iddu filosofu celebri, e famusu;  
 Chi livavi ogni anticu prigidiziu  
 Di la riu Peripatu, ed oziusu;  
 Sù vinutu pri fariti sirviziu,  
 Niscennuti di st'orridu dammusu;  
 Pirchè sù statu astrittu, e cumannatu  
 Da la tua Fata, a cui sugnu obligatu.

26

Fati boni, comu idda, 'un ci nni sù;  
 Ma tutti sù superbi, e sù bizzarri;  
 E' veru, eu ci rispusi, ma 'un sia chiù;  
 Nescimi di ccà dintra, e poi nni parri;  
 Iddu soggiunsi: addunca giacchè tù  
 'Ai la frica scappari da li garri  
 Di sti latrì, assassini, marioli,  
 Stà attentu amicu a chisti mei paroli.

Eu sù, io sono. Niscennuti ec, uscendo-  
 ti da questi. Sugnu, sono. Idda. 'un ci nni  
 sù, essa, non ve ne sono. Eu ci, io gli.  
 Nescimi ec. escimi di quà. Iddu, egli. Ad-  
 dunca, adunque. Frica, sollecitudine, vo-  
 glia, Chisti, questi.



Eu tegnu un'erva accussì purtintusa,  
 Ch' àvi tanti virtù, quantu c' è a mari  
 Coccia di rina, a li munti pirtusa,  
 Fogghi all' arvuli, e petri 'ntra li scari;  
 'Ntra l' àutri poi n' àvi una chiù famosa,  
 'Na virtù cussì rara, e singolari,  
 Chi, manciannula, sciogghi lu cunsorziu  
 'Ntra corpu, ed arma, e apporta lu divorziu.

Tu, chi voi trizziarì, Eu ci rispusi;  
 'Naju bisognu st'erva, pri muriri;  
 Chi mi 'mpapocchi, e mi vinni sti fusi  
 Pri burlari, e pigghiariti piaciri?  
 A sti palori un pocu nichiusi  
 Iddu mi rispanniu: lassami diri  
 Tuttu lu restu di li cosi; e poi  
 Discurri, e chiacchiarìa, quantu voi.

---

*Eu ec. io tengo un' erba. Coccia, granelli. Pirtusa, pertugi. Fogghi ec. foglie agli alberi. Ntra li, negli. Ntra l' autri, tra le altre. Trizziarì, burlare. Eu ci, io gli. N' àju, non hò. St'erva, di quest' erba. 'Mpapocchi, infiocchi. Vinni sti fusi, ideot. vale vendi lucciole per lanterne. Nichiusi, noiosi. Iddu, egli. Rispanniu, rispose. Lassami, lasciami. Voi, vuoi.*

## S E S T U

29

Ora sacci, ch'è vern. chi sipara  
 L' Anima ca lu Corpu st erva mia;  
 Ma non pir chistu si turba la rara,  
 Chi c'è 'ntra chisti dai, gram' armonia;  
 'Ntr'iddi si corrispuaninu a la para,  
 Benchì l' una di l' àutru arrassu sia;  
 Pirchè st miu segretu è accussì forti,  
 Ch opra senza a lu Corpu dari morti.

30

Pri muriri bisogna, chi si guastinu  
 Li machini corporei chiù impurtanti;  
 Comu Cori, Pulmoni, Mediastinu,  
 Cerebru, Cerebellu, ed àutri tanti;  
 Unni per ora, amicu meu, ti bastinu  
 Sti pochi avvisi, acciocchè tu costanti  
 Mancì chist'erva or'ora 'ntr' un momentu,  
 Senza fari a lu corpu detrimentu.

---

Sacci, *sappj.* Chistu, *ciò.* Chisti, *que-*  
*sti.* Ntr'iddi, *tra loro.* Para, *di consenso.*  
 Autru ec. *altro lontano.* Autri, *altri.* Un-  
 ni, *perciò.* Chist'erva, *quest'erba.* Ntra,  
*in.*

Chi di poi pri ragioni d'armunia,  
 Chi c'è ntra chisti dui, prestabilita,  
 L'arma cu tuttu, chi divisa sia  
 Da lu so corpu in distanza infinita,  
 Sequita a mantinirsi tuttavia  
 La machina corporea ancora in vita,  
 Sia l'arma a Chiusa, lu corpu a l'Arcara  
 Una penza, e l'autru opera a la para.

Dunca lassannu li corpi ccà 'nchiusi,  
 L'armi nostri, chi sù sciotti, e leggeri,  
 Scurrannu pri li lochi chiù famusi,  
 Ponnu vulari liberi a li sferi;  
 E vidennu ddi coi curiusi,  
 A vogghia sua ponnu turnari arrieri  
 Dintra li corpi; comu su a stu puntu,  
 Chi nui parramu di stu stissu cuntu.

---

Arma, anima, So, suo. Chiusa, Arcara.  
 Terre di Sicilia distanti l'una dall'altra.  
 Dunca lassannu, dunque lasciando. Ccà  
 'nchiusi, quì chiusi. Armi, anime. Sù scio-  
 ti, sono sciolte. Ponnù, possono. Ddi ec-  
 quelle cose. Vogghia sua, voglia loro. Ar-  
 reri, altra volta.



## S E S T U

33

Cussì mi dissi: ed eu già persuasu,  
 Manciu chidd'erva, e mi sentu ammuttari;  
 Mi nni manna lu cerebru; e 'an su in casu  
 Di putirmi ddà dintra chiù firmari;  
 Già lassu e vrazza, e pedi, ed occhi, e nasu,  
 Tuttu lu corpu, e cuminciu a vulari,  
 Niscennu pri li 'ngagghi, e li pirtusa  
 Di dda caverna niura, e scurusa.

34

Iddu mi veni appressu, e già sfirramu  
 Pri li strati da l' Aquili battuti;  
 E da li friddi Sciti poi passamu,  
 A vidiri l' Etiopi arrustuti;  
 A li nuvuli 'nfini noi jisamu,  
 Senz'essiri ne visti, ne impiduti;  
 Passammu avanti umni nun c'è spaventu,  
 D'acqua, fulmini, trona, nivi, e ventu.

Manciu ec. *mangio quell'erba*. Ammuttari, *urtare*. 'Un sù, *non sono*. Ddà, *là*. Lassu ec. *lascio e bracci*. Niscennu ec. *uscendo per le fessure, e pertuggi*. Di dda, *di quella*. Niura, *nera*. Iddu; *egli*. Sfirramu, *scappammo*. Strati, *strade*. Noi jisamu, *ci alzammo*. Umni, *dove*. Trona, *tuoni*.

Eramu già arrivati a signu tali ,

Chi lu m'nnu ne puru si vidia ;

Cioè pri dirivillu tali quali ,

Quantu un'anca di purci cumparia ;

E lu guardava stupidu , e minnali ,

E lu cumpagnu intantu mi dicia ;

Quantu Alessandru fù sumeri , oh quantu !

Chi pri un'anca di purci fici tantu !

E quantu sunnu chiù sumeri , e locchi ,

Chiddi , chi per un quartu di menz'anca ,

O pri chiù picca si sentinu tocchi

D'ambizioni , chi mai speddi , è manca ?

Ed ogn'unu , chi 'un è di chisti sciocchi ,

Si pò fari lu cuntu cu la manca ,

Chi èssennu un'anca di purci lu m'nnu ,

Pensi quant'è Palermu ? mi cunfunnu

Puru , *pure* . Un purci , *una pulce* , Minnali , *come un'allocco* . Sumeri , *somaro* . Sunnu , *sono* , Locchi , *babbuassi* . Chiddi , *coloro* . Picca , *poco* . Speddi , *termina* . 'Un , *non* . Chisti , *questi* . Cu la manca , *facilmente* .

## 37

E pensi quantu sù sciocchi, e sumeri,  
 Ddi genti, chi si mustranu ariusi,  
 Pirchè ànnu Lochi, Fei' Orti, e Pirreri,  
 Gemmi, Ricchizzi, e Dinari rinchiusi,  
 Chi sirvuti da Paggi, e da Stafferi,  
 Sunnu superbi, e vanagluriosi,  
 A signu chi pri dirci una palora,  
 Aviti a stari un'ura, e menza fora?

## 38

Cussì parrava, e sicutava intantu,  
 Pri lu celu vulanna, a jiri 'nzusu;  
 Eu mischinu arrinava a lu so cantu,  
 Di tuccari li stiddi disiusu;  
 Ma mi pigghiai pri strata un grossu scantu,  
 Quannu passai vicinu lu pirtusu,  
 Ch'è tana di dd'orrennu bistiuni,  
 Da l'Astronomi dittu Scrippiuni.

*Su, sono. Ddi, quelle, Ariusi, superbi. Lochi, fei, poderi feudi. Pirreri, cure di pietre. Sunnu, sono. Dirci, dir loro. Fora, quì vale in anticamera. Nsusu, in sù. Arrinava, andava dietro. Stiddi, stelle. Pigghiai, pigliai. Scantu, spavento. Pirtusu, pertugio.*



Poi vittimu lu reggiu Pisaturi,  
 Ch'avia li Pisi, e la valanza immanu;  
 Vittimu l' Ursa granni, e la minuri,  
 Lu Liuni, e lu Cranciu di luntanu;  
 Li Pesci spassigiavanu sicuri  
 Dintra 'na gebbia fatta a pedi chianu;  
 Poi cu la Bozza vittimu pri strata  
 L'aquariu, chi vinneva acqua annivata.

Eu ci spiai, dicennu: amicu miu,  
 Unni sunnu li stiddi, e li pianeti?  
 Ed iddu di stu modu rispunnìu:  
 Li Stiddi, li Pianeti, e li Cometi,  
 Chi si vidinu luciri cu briu  
 Ntra chiddi notti placidi, e cueti,  
 Autru nun sunnu, chi un'infinitati  
 Di lampiani, e lanterni addumati;

---

Vittimu, *vedemmo*. Granciu, *granchio*.  
 'Na gebbia, *un vivaio*. Chianu, *piano*. Bozza,  
*cantamplora*. Vinneva, *vendeva*. Anni-  
 vata, *gelata*. Eu ec. *io gli domandai*. Unni  
 ec. *dove sono le stelle*. Iddu; *esso*. Rispun-  
 niu; *rispose*. 'Ntra ec. *in quelle notti*. 'Au-  
 tru ec. *altro non sono*. Lampiani, *lanterni*.  
 Addumati, *accesi*.

## S E S T U

## 41

Chi servinu pri fari qualchi lumi  
 'Ntempu di notti a li celesti Dii;  
 Li quali ànnu la sira pri costumi  
 Pri l'aria fari viaggi, e furii;  
 Poicchì lu jornu nun c'è cu presumi,  
 Jiri scurreannu pri l'aerii vii;  
 Chi ccà di Febbu la calura è orrida,  
 Peju di chidda di la zona torrida.

## 42

Dici; e mi mostra poi li lampiuni,  
 Pirchè hebu niscia, menzu astutati;  
 Li quali eranu sparsi a milioni,  
 Pri la via Lattea, ed autri larghi strati;  
 Simili a chiddi chi ntra li purtuni  
 Videanu di li Nobili, e Magnati;  
 Chi ntra lu nostru Cassaru, e la Nova  
 Strata (1) 'na quantitati si mi trova.

*Firrii, giri. Jornu, giorno. Cu', chi. Ccà, quà. Peju di chidda, peggiore di quella. Lampiuni, l'internoni. Niscia, ussiva. Astutati, smorzati. Autri, altre. Strati, strade. A chiddi ec. a que' che ne. 'Ntra lu ec. nel 'Na, una. Si mi, se ne.*

(1) Due strade maestre, che dividono in quattro parti la Città di Palermo.

Unn'eu maravigghiatu addimannai,  
 A chiddu cu la Bozza risplennenti;  
 Levami un dubiu, e comu arriva mai  
 Di ccà fina a lu munnu la lucenti  
 Vampa pri tanta via luntana assai?  
 Mi rispusi; dipenni da la lenti,  
 Cioè da lu cristallu, ch'è davanti,  
 Chi radduppia, e d'un lumi ni fa tanti.

Quali pri la distanza, e lu caminu,  
 Juncennusi di novu, veni a fari  
 Ddu lumi, chi s'astuta a lu matinu,  
 E si soli da vui stidda chiamari;  
 E 'un è veru, chi chisti da vicinu  
 (Ti l'aju fattu vidiri, e tuccari,)  
 Misurannuli trovasi chi sunnu  
 Assai chiù granni di lu stissu munnu.

*A chiddu, a colui. Bozza, cantamplo-  
 ra, quì allude al segno celeste dell' Aqua-  
 rio. Di ccà, di questo luogo. Juncennusi,  
 unendosi. Ddu, quel. Astuta, smorza. Soli,  
 suole. Stidda, stella. 'Un, non. Chisti, que-  
 ste. 'Aju, hò. Chi sunnu, che sono.*



## S E S T U

45

Chi bisognu avirevanu li Dei

Di fari lampiuni accussì granni,  
 Quannu cu chisti picciuli, e pigmei,  
 Nn' annu lu stissu effettu in tutti banni?  
 Quant'ogghiu ci vorria pri tri, e pri sei  
 Lampiuna di chisti in tutti l'anni?  
 Pirchè putennu l'ogghiu sparagnari,  
 'Annu a fari discapitu, e sfragari?

46

Cussì dissi; nui intantu eramu junti

Di lu celu a li porti maistusi;  
 Unni c'eranu misi junti-junti  
 Perni, domanti, e petri priziusi;  
 Di libra un bastireva nu grossu munti,  
 Si eu scriviri vulissi li famusi  
 Ricchizzi a munsidduni, ed a catasta;  
 Vi dicu ch'era in celu, e tantu basta.

*Avirrevanu, avrebbero. Cu chisti, con queste. Ogghiu ec. olio vi vorrebbe. Sparagnari, risparmiare. Sfragari, consumare. Junti, arrivati. Unni, dove. Junti-junti, in gran quantità. Libra, libri. A munsidduni, a mucchio.*

## CANTU

47

E in chiddu celu, unni lu summu Giovi  
 'Teni la curti sua chiù scelta, e cara;  
 Unni ogni cosa chi gira, e si movi,  
 Cuncerta un'armunia, chi 'un c'è la para;  
 Unni perpetuamenti cadì, e chiovi  
 Ambrosia, e manna di ducizza rara;  
 Ed unni lu chiù tintu munnizzaru  
 'E un tisoru, chi in munnu 'un c'è lu paru.

48

Cui nun vidi lu celu 'un vidi nenti;  
 E cui l' à vistu, 'un à chiù chi vidiri;  
 Oh chi biddizzi! chi cosi eccellenti!  
 Oh chi patria di spassi, e di piaciri!  
 Ma cui li pò spiegarì ddi cuntenti?  
 Fazzu ccà 'na parentisi pri diri,  
 Ch' a vista di ddi spassi, e ddi ricchizzi  
 Nui giravamu attornu allucutizzi.

---

Chiddu, *quel*. Unni, *dove*. Para, *uguale*  
 Chiovi, *piove*. Tintu munnizzaru, *meschino*  
*letamajo*. 'Un c'è lu paru, *non vi è l'ugua-*  
*le*. Cui, *chi*. Ddi, *que*. Fazzu ccà, *faccio*  
*quì*. Allucuti, *sbalorditi*.

## S E S T U

49

Ma nni faciamu summa maravigghia,  
 Chi 'un videvamu un Diu ntra chiddi statì  
 E li celesti casi, e li curtigghia  
 Si videvanu sulì, abbannunati;  
 Sign' è chi la celesti ampia famigghia,  
 Eu dissi: abbannunau chista citati,  
 Pri jiri all'erva, e pri 'ngrassari un pocu  
 Ntra qualchi campagnolu amenu locu.

50

Mentri parru l'oricchi mi firisci.  
 Un raucu sonu; comu di trummetta;  
 Mi votu, ed eccu già chi cunparisci  
 Un populu di Dei, chi vennu in fretta;  
 Lu miu cumpagnu puru si stupisci,  
 E ci va 'ncontru pri la strata retta;  
 Poi si cunfunni 'nta la frattaria;  
 Pri sentiri, chi cosa si dicia.

tom. iv.

---

'Un, non. Ntra chiddi strati, in quelle  
 strade. Curtigghia, vicoli chiusi. Chista, que-  
 sta, Pri jiri all'erva, a pascolare. Ntra, in.  
 Locu, podere. Votu, volto. Vennu, vengo-  
 no. Ntra eo. nella frotta.



51

E senti diri 'mmenzu un munsidduni  
 Di Dei, chi discurrevanu pri strata,  
 Chi Giovi avia prumisu lu tagghiuni  
 Pr' Amuri, ch' era testa abbanniata;  
 E ch' ora fu pigghiatu a l' ammucciuni  
 A 'na purtedda multu diffamata;  
 E già cu la giurrauna. (1) ed immurdutu  
 Vinia comu un stratariu cunnuciutu.

52

Eccu chi crisci chiù la frattaria;  
 S' affaddanu pri vidirlu frustatu!  
 Cu li manu 'nnarreri iddu vinia  
 A un mulu so nimicu accavalcatu;  
 Era cu l'occhi 'nterra; e chiù 'un facia  
 Lu spacca-e-lassa, e cunigghiu-atturratu;  
 E l' arcu, la faretra, e li saitti  
 L' avia lu boja, e li tineva stritti.

---

Munsidduni, *quì vale un gran numero*.  
 Tagghiuni, *taglia*. Abbanniata, *bandita*.  
 Pigghiatu ec. *catturato occultamente*. Pur-  
 tedda, *passo stretto di campagna, dove soglio-*  
*no i ladri appiattarsi per rubare*. Immur-  
 dutu, *legato stretto*. Stratariu, *ladro di cam-*  
*pagna*. Affuddanu, *affollano*. 'Nnarreri ec.  
*legate in dietro*. Un, *non*. Lu spacca-e-las-  
 sa, *lo spacccone*. Lu cunigghiu-atturratu, *il*  
*bello*.

---

(1) E' una corona di fiori, che si mette in  
 capo ai banditi.

## SESTU

53

Lu boja era lu sdegnu; oh! comu forti  
 Lu tinta pri 'un scapparicci di manu;  
 Minazzannulu poi cu l'occhi torti,  
 Dicia: 'un ti lassiroggiu un ossa sanu;  
 Ogn'unu grida: a la morti a la morti,  
 Livamunni davanti ammanu ammanu  
 Sta jugu-tortu, chi sempri scunposi  
 Tutti l'umani, e li divini cosi.

54

Juncinu intantu a la Curti suprema,  
 Ed acchiananu già li regii scali;  
 Veneri allura impallidisci, e trema,  
 Chianci, e si fastiddia a 'na nova tali;  
 Va pinsannu ogni modu, ogni sistema  
 Pri salvarì a so figghiu d'ogni mali;  
 Ma trova ch'ogni Diu, ed ogni Dia  
*Omnia maledicta* ni dicia.

Lassiroggiu, *lascero*. Livamunni, *'eviamci*. Ammanu ammanu, *prestamente*. Jugu-tortu, *questo malandrino*. Juncinu, *arrivano*. Acchiananu, *saliscono*. Chianci, *piange*. Fastiddia ec. *infastidisce a una*. So, *suo*.

Intantu Amuri veni carriatu

A lu cuspettu di lu summu Giovi;

Cu l'ali rutti tuttu scapiddatu,

La testa appuzza 'nterra, e nun si movi;

Lu Diu supremu, avennulu guardatu,

Dissi: si 'un sapirria pri milli provi

Chi robba sì, in vidirti mudisteddu,

Scanciatu t'avirria pri 'nnuccinteddu.

Ma ti canusciu a pilu, e nun m'ingagghi;

Ne c'è chiù nuddu, chi ti fa 'mnizzigghi;

Sta vota lu pistuni feti d'agghi;

Chi s'ascutavi li giusti cunsigghi,

Ne avissi fattu tant'erruri, e sbagghi

Pri ssi purteddi, funnachi, e curtigghi,

T'assicuru, chi 'nfacci a tutti chissi,

Eu judici 'un sarria, reu nun sarrissi.

---

Carriatu, *condotto a forza*. Scapiddatu, *scarmigliato*. Appuzza, *china*. Sì, *sei*. Mudisteddu, *modestino*. Scanciatu, *scambiato*. Canusciu ec. *conosco perfettamente, e non m'incappi*. Nuddu ec. *nessuno che ti fa carezze*. Lu pistuni ec. *ideot. vale vi son guai*. Ascutari, *ascoltare*. Sbagghi, *sbagli*. Purteddi, *passi stretti di campagna*. Curtigghi, *vicoli chiusi*. Eu ec. *io giudice non sarei*.



## SESTU

57

Chiù di 'na vota , Amuri , c'ài 'ngagghiatu  
 Ne t'ài vultu ancora castiari ;  
 Ti fu da Metastasiu pricuratu  
 L'asilu ultimamenti pri campari ;  
 Ma tu vacabbunnazzu , ed ostinatu  
 Autru nun cerchi chi briccuniari ;  
 Ti la voi fari cu lu verbu *arripio* ,  
 E torni , *sicut eras in principio* .

58

Olà , pri Fiscu sia elettu Mercuriu ;  
 E Saturnu sia judici ordinariu ;  
 Cu Baccu , e Apollu contra di stu spuriu ;  
 Marti assista pri sbirru , e cummissariu ;  
 A stu briccuni pri chiù malu aguriu  
 Lu termini si dia straurdinariu ;  
 Ed ora senza nudda eccezioni ,  
 Si cogghianu li soi 'nfurmazioni .

---

*Vota , volta . 'Ngagghiatu , incappato .*  
*Castiari , quì vale emendare . Vagabunnazzu ,*  
*peg. di vagabondo . Autru , altro . Briccuni-*  
*ari , bricconeaggiare . Cogghianu ec. si com-*  
*pili il processo .*

Dissi lu summu, e onnipotenti Diu;  
 E a sti palori tutta la plebbaghgia  
 Di l'autri Dii contenti rispunnù:  
 Viva lu nostru Re chi mai la sbagghia;  
 Ogr' unu a li soi casi sinni jiu;  
 E Amuri da grammissimu canaghgia,  
 Carricu di catini, e immuffulatu  
 Ntra un orrida dannusu fu calatu.

*Fini di lu Cantu Sestu.*

---

Plebbaghgia, *plebaglia*. Autri, *altri*.  
 Rispuonu, *ripose*. Sbagghia, *sbaglia*: Sin-  
 ni, *se ne andò*. Immuffulatu, *legato colle*  
*manette*. Ntra, *in*.

## CANTU SETTIMU



A. di Bella inc

## ARGUMENTU

*Davanti lu supremu Tribunali  
 Lu fiscu, ch' è Mercuriu, contr' Amuri  
 Fa lu processu; e già la capitali  
 Sintenza sta pri darsi cu riguri.  
 Quannu Veneri veni; e d'ogni mali  
 Lu libera parrannu in so favuri;  
 Amuri si la scanza; e Gilusia,  
 E' cunnannata a oruda morti, e ria.*

---

*So, suo.*



Già supra li celesti munnizzari,  
 Ch'eraanu chini di ricchizzi veri,  
 Li gaddi accuinizavanu a cantari.  
 Dicennu avemu un jornu chiù d'ajeri;  
 E già li Dei si vennu a radunari  
 Ntra li sali, magnifici, ed oteri.  
 Di lu regiu palazzu, misi a lenza,  
 Pri sentiri la causa, e la sintenza.

Eccu veni Mercuriu caricatu,  
 Purtanna tanti fascia di scrittori:  
 'Nfiniti tistimonii aveva a latu,  
 Chi deponutu avianu contra Amuri;  
 Giovi sutta un tusellu era assittatu  
 In gravi aspettu chi mittia terruri;  
 E aveva infacci d'iddu la buffetta,  
 Uuni sidianu li tri cuddaretta.

---

Munnizzari, *letamaji*. Chini, *pieni*. Gad-  
 di, *galli*. Avemu un jornu ec. *abbiamo un*  
*giorno più di jeri*. Vennu, *vengono*. 'Ntra  
 li ec. *nelle*. Auteri, *superbe*. Misi a lenza,  
*pronti, disposti*. Caricatu, *carico*, Assitta-  
 tu, *assiso*. D'iddu la buffetta, *dirimpetto a*  
*lui il tavolino*. Uuni, *dove*. Cuddaretta, *giu-*  
*dici*.

# SETTIMO

## 3

Era cosa ridicola a guardari

Baccu cu la sua toga, e cuddarettu;  
Comu frascchetta si misi a picari  
Subitu chi a stu gradu iddu fu elettu;  
Circava di vulirsi raffrinari,  
Pri rivirenza incutiri, e rispettu;  
Ma canusciutu pri testa pazzigna,  
Faceva la figura di la signa,

## 4

Eranu li Ministri radunati

Davanzi lu supremu tribunali;  
Giovì cu la sua granni autoritati  
Si chiama l' Avvucatu so Fiscali,  
Dicennucci: ora vija, accuminzati,  
Rapprisintannu tutti tali quali,  
Li delitti, e cu multa attenzioni  
Si dia principiu a l'allegazioni.

---

Cuddarettu, collare grande alla spagnuola. Misi ec messe a gonfiarsene. Id-du, egli. Pazzigna, pazza. Signa, scimia. So, suo. Dicennucci, dicendogli. Vija, via. Accuminzati, principiate.

Cussì dici; e Mercuriù poi ripigghia,  
 Dicennu: quantu a mia già sugnu a lenza,  
 Però mi fazzu sunna maravigghia,  
 Chi pri vui dari là giusta sintenza  
 Contra cui sempri à guastatu li brigghia,  
 Contra un fraschetta, tuttu impertienza,  
 Iti circannu 'nformi, e 'ncartamenti,  
 Pigghiati! ca sarrà qualchi innuccenti.

Nun sapemu cu'è Antiri? e chi ci voli,  
 Cui dimostri, ch'è causa d'ogni mali?  
 Ch'è lu Re di li capi-marioli?  
 Ch'unni c'arriva, nun ci metti scali?  
 Chi c'è bisognu di li mei paroli,  
 Di Judici, Assistenti, e di Fiscali,  
 Pri daricci la morti a primu bottu?  
 Pari chi vi annigassivu ntra un gottu.

---

*Ripigghia, ripiglia. A mia, a me. Sugnu a lenza, son pronto. Fazzu, faccio. Cui sempri à guastatu li brigghia, ideot. vale chi sempre hà perturbato ogni cosa. Pigghiati, sì: forse? Sapemu cu', sappiamo chi. Voli, vuole. Marioli, ladri. Unni ec. iaeot. vale quando può farla, la jà subito. Daricci, dargli. Bottu, què vale colpo. Ntra un gottu, in un biccher d'acqua.*



## SETTIMO

## 7

Di lu restu giacchè eu l'accuminzavi,  
 Lu processu dirrò di bona gana;  
*In primis* ntra Petrarca ritruvavi,  
 Ch'è figghiu d'oziu, e di lascivia umana,  
 Si pasci di pinseri assai suavi,  
 Fattu Signuri, e Diu da genti vana;  
 E ntra Ovidiu, chi tratta pri camaru  
 A cui ci misi Amuri, e non Amaru.

## 8

Chistu lu frenu di ragioni 'un prezza;  
 Chistu 'un timi ne affruntu, ne russuri;  
 Ogni cunsigghiu, ed avvissu disprezza;  
 E s'iddu è offisu, si cancia in fururi;  
 E' un veru vacabunnu, mala-p zza,  
 Chi teni sempri lu Munnu in rimuri;  
 Ora chianci, ora ridi, ora s'incagna  
 Ora vi fa carizzi, ora s'allagna.

Eu ec. *io l'incominciai*. Gana, *voglia*.  
 Ntra, *in*. A cui ci misi, *a chi gli impose il*  
*nome*. Camaru, *asino*. Chistu, *costui*. Un,  
*non*. Affruntu, *rimprovero*. Iddu, *esso*. Ma-  
 la-pezza, *malandrino*. Chianci, *piange*. In-  
 cagna, *imbrocchia*.

Da li carizzi soi nascinu guerri;  
 E da li guerri soi nasci la paci;  
 E' un picciottu chi sempri avi li verri;  
 Sempri è inquietu, instabili, e vivaci;  
 Giacchì l'avemu strittu ntra li cerri,  
 Facemu chiddu chi nni pari, e piaci;  
 Benchì è senz' armi ogn' unu stia guardigiu,  
 Ca basta pri firiri un so carignu.

Parra suavementi, e li paroli  
 Su rutti, o di risati, o di sospiri;  
 Divirtimenti, e spassi sempri voli;  
 Ma lu so jocu a sciarra va a finiri;  
 Benchì, si si sciarria, allura soli  
 Placarsi, e si accorda cu piaciri;  
 Ma pisannu la paci, e inimicizia,  
 Sempri la pena è chiù di la delizia.

---

Picciottu, ragazzo. Avi li verri, è in ira. Avemu, abbiamo. Ntra li cerri, proprio stretto tra' pugni; ideot. vale in nostro potere. Facemu, facciamo ciò. Ca, che. So carignu, suo vezzo. Voli, vuole. So jocu, suo giuoco. Sciarria, rissa. Soli, suole.

## SETTIMO

## 11

Pri caritati, e pri cumpassioni.

Comu un minnicu, chi va addimannannu,  
S' introduci ogni vota chi disponi  
Di fari in qualchi pettu oltraggiu, e dannu;  
Ma poi diventa fera passioni,  
E si fa di ddu cori aspru tirannu;  
V' introduci la curti iniqua, e ria,  
Pazzia, timuri, affannu, e gilusìa.

## 12

'Mmesti all'urvisca a cu' ci veni, veni;

E si la pigghia cu qualunque sia,  
Quannu mai stu fraschetta fici beni  
A Marc' Antoniu, mentri cummattia,  
L'assassinau di tanti affanni, e peni  
Pri la sua Cleopatra, chi fujia;  
Chi lu custrinsi ad aprirsi lu pettu  
Prunjennucci iddu stissu lu stillettu.

Addimannannu, *elemosinando*. Vota, volta. D' iddu, di quel. 'Mmesti all'urvisca, *urta ciecamente*. A cui ec. chi gli si fà avanti. Si la pigghia ec. la vuol con tutti. Assassinau, *assassinò*. Fuija, *fuggiva*. Prunjennucci iddu, *porgendole egli*. Stillettu, *stile*.



## 13

Ed eccu Amuri reu di un omicidiu;  
 E fussi chistu sulu, fora nenti;  
 Spiatici ad Omeru, ed a Virgidiu.  
 Quantu n' à vurvicati ingiustamenti;  
 Va spiati a Nasuni, cioè ad Ovidiu,  
 Quantu n' à fattu miseri, e scuntenti;  
 Di Piramu, e di Tisbi riguardati  
 Lu gran casu, chi a tutti fa pietati.

## 14

Spiatici ad Enea, ch'è ccà cu nui;  
 Cu' a Troja ci purtau tanta ruina?  
 Vi dirrà: fu lu Greco? ma cu' fui,  
 Chi a lu Greco stizzau? la fuitina  
 Dirrà, d'Elena, e Paridi, ma cui  
 Mossi Paridi a fari dda rapina?  
 Sap ti cui? stu barbu di Cupiddu;  
 E chi c'è mali, chi nun veni pr iddu.

---

*Chistu, questo. Fora, sarebbe. Spiatici, chiedetene. Vurvicati, sepolti. Va ec. ante a chiedere. Ccà cu', quì con. Cu', chi. Cu' fui, chi fù. Stizzau, aizzò. La fuitina, la fuga. Dda, quella. Pr iddu, per lui.*

## SETTIMO

15

Ma vurria aviri middi lingui, e middi,  
 Ed una vuci comu un lupinaru,  
 Di mitaddu li fauci, e li gariddi,  
 Una lena, ed un ciatu senza paru,  
 Pri putirinni diri almenu chiddi  
 Così, chi 'ntisi ntra lu cufularu  
 Da me Nanna la vecchia, allura quannu  
 Eu nun sapia tri, e quattru quantu fannu

16

Cu tuttu chi sù granni, e su 'nvecchiutu,  
 Ed iddu pari d'avanteri natu,  
 Puru iddu era già celebri sbannutu,  
 Quann'en nun era ancora siminata;  
 Nasciu cussì malignu, e cussì astutu  
 Da lu Caos anticu, e 'mpidugghiatu  
 E in nascir iddu, trasiu 'ncapricornu  
 Lu biammu Diu, ch'è patri di lu jornu.

---

Middi, *mille*. Lupinaru, *licantropo*.  
 Gariddi, *quì cale gola*. Senza paru, *che non  
 hà l'uguale*. Chiddi, *quelle*. Ntisi, *uaj*.  
 Ntra lu ec. *nel focolajo*. Me' Nanna, *mia  
 nonna*. Fannu, *sommario*. Cu tuttu ec. *ben-  
 chè io son avanzato in età e sono vecchio*.  
 Iddu ec. *egli par nato l'altro jeri*. Sbannu-  
 tu, *bandito*. Nasciu, *nacque*. Impidugghia-  
 tu, *impigliato*. Jornu, *giorno*.

Appena natu, in locu d'addattari,  
 Ci dava a la nurrizza muzzicuni;  
 Pr'onestà lu vulevanu 'nfasciari:  
 Ed iddu si sbrugghiava lu fasciuni;  
 Tanticchia abbentu 'un ci sapeva stari;  
 Ma sempri era riversu, e scuittuni:  
 Prima avia l'occhi, e qualura guardava,  
 Piacennu, ed allittannu, invilina.

Allurtimata poi 'ntra chiddi petti,  
 D'unni amuri sucatu avia lu latti,  
 Cu li soi vavi di vilenu infetti  
 Ci 'nfunni un focu, chi li struggi, e abbatti;  
 Li soi nurrizzi a chisti mali affetti,  
 Siccomu fannu a Jinnaru li gatti,  
 Vannu gridannu, senza chiù riguardi:  
 Acqua vicini, ca lu cori s'ardi.

---

In locu ec. *in vece di poppare*. Nurrizza ec. *balia morsicature*. 'Nfasciari, *avvolgere tra le fascie*. Sbrugghiava ec. *svoltolava i pannolini*. Tanticchia ec. *un poco quieto*. Scuittuni, *inquietissimo*. Allurtimata, *alla fine*. Ntra chiddi, *in que'*. D'unni, *da dove*. Vavi, *bave*. Nurrizzi ec. *balie a questi*. Ca, *che*.



## SETTIMO

19

Juncennu a certa etati chiù avanzata,  
 Lu mannaru a la scola pri 'imparari;  
 Ma iddu ch'avia la testa scuncirtata,  
 Peju di peju misi a scaminari;  
 Truvau 'na cumitiva appropriata  
 Pri lu so geniu d'autri tri sculari;  
 Cioè la Gilusia, Fraudi, e Pazzia;  
 Pinsati vui, chi bedda cumpagnia.

20

Già a fujiri accumenza di la scola;  
 Già pigghia pri la strata di l'acitu;  
 E pri quantu lu mastro 'na parola  
 Dissi 'na vota pri ammunirlu, arditu  
 Iddu ci rispunni; vasami a cola,  
 Ch'eu nun m'accattu di sta to partitu,  
 Dici: e c'abbija 'ntesta un calamaru;  
 Poi sinni fuji cu nautru so scularu.

tom. vv.

---

Juncennu, *arrivando*. Iddu, *egli*. Pe-  
 ju, *peggio*. Autri, *altri*. Bedda, *bella*. Fu-  
 jiri ec. *fuggire incomincia*. Pigghia ec. *bat-*  
*te la strada dotta corruzione*. 'Na, *una*.  
 Iddu ci ec. *ei gli ripose baciarmi il di die-*  
*tro*. To, *tuo*. Fuji cu nautru. *fugge con*  
*un altro*.

15

E pirchè Amuri pri so geniu anticu  
 'Nclinava sempri a jucari cu focu,  
 Si misi un jornu cu certu so amicu  
 Cu la pruvuli a fari un certu jocu;  
 Ma pirchè sempri è statu curtu, e nicu,  
 E pirchè era calatu qualche pocu,  
 Allora chi la pruvuli abbampau,  
 Ci jiu ntra l'occhi; l'arsi, e l'annurvau.

In locu d'emendarsi, e fari beni  
 Cu sta disgrazia, ch'avia già passatu,  
 Iddu chiù feru, e chiù malu diveni,  
 Ora eh'è difittusu, ed è annurvatu;  
 Dici giustu lu muttu: chi cunveni  
 Guardarinni di cui è singaliatu;  
 Puru in principiu ogn'unu ci dà locu;  
 Ci duna canna, e si lu pigghia in jocu.

---

*Curto, e nicu, di bassa statura e piccolino. Calatu, abbassato. Ci ec. gli andò agli. Annurvau, accecò. Iddu ec. egli più fiero. Annurvatu, accecato. Singaliatu, segnato. Puru, pure. Ci duna canna, jà e suo modo; gl'italiani dicono gli da gambone.*

## SETTIMO

23

A signu chi poi pigghia tant'ardiri,  
 Chi starisi cuetu chiù nun voli;  
 Fa mustra in tutti di lu so putiri;  
 Scurri lu celu, e li tirrestri poli;  
 Tantu, chi cui 'un l'à avutu, l'avi aviri;  
 E divintatu, comu li varoli;  
 E cui si fa l'arditu tra sta guerra  
 'Ncappa lu primu, e dà di mussu a terra.

24

Ma pri li danni fatti, e li ruini,  
 Lu Patri ni l'abbija, e lu discaccia;  
 Iddu va trova tra l'unni marini  
 Veneri Dia, chi di la scuma affaccia;  
 E poi cu middi preghi, e middi inchini  
 Di chidda Dia l'affettu si procaccia;  
 La quali pr'iddu 'na gran ciamma sparma,  
 E si l'adotta pri so figghiu d'arma.

---

Pigghia, piglia. Voli, vuole. So, suo.  
 'Un, non. Varoli, vajuoli. Duna lu mussu,  
 dà del ceffo in terra; metaf. vale; falla  
 vergognosamente. Ruini, rovine. Abbija,  
 caccia via. Iddu va a trova, egli va a tro-  
 vare nell'onde marine. Scuma, schiuma.  
 Middi, mille. Chidda, quella. Sparma, spie-  
 ga. Arma, anima.



Lu ringraziu chi fu? chi mentri stava  
 Strincennulu, e vasannulu cu affettu,  
 C' un feru dardu chi sutta purtava,  
 L'ingratunazzu ci firia lu pettu;  
 Idda cu tuttu comu lu stimava,  
 Lu stima ancora pri figghiu diletto;  
 Lu difenni, e lu scusa in tutti l' nri  
 Cu diri: si diverti, è criaturi,

E ancora ddu tabbobiu di Vulcanu  
 Lu scusa, lu difenni, è pigghia in jocu,  
 Doppu eh à vistu, e tuccatu cu manu,  
 Chi pr' iddu ntesta c' à un jocu di focu;  
 E pr' unni passa fina di luntanu  
 Ogni curnutu armali ci dà locu;  
 Si la pigghia cu Veneri, e cu Marti,  
 E no cu Amuri, ca 'mbrogghia li carti.

---

Vasannulu . *baciendolo* . Ingratunazzu ,  
*pegg. d' ingrato* . Ci firiu , *le ferì* . Idda , *es-*  
*sa* . Figghiu . *figlio* . Uri , *ore* . E criaturi  
*è ancor ragazzino* . Tabbobiu , *alocco* . Pig-  
 ghia njocu , *se ne trastulla* . Pr' iddu , *per*  
*di lui cagione* . Jocu di focu . *artificio di*  
*fuoco* . Pr' unni , *per dove* . Armali anima-  
 le . Si la pigghia cu , *la vuoi contro* . Ca 'mbrog-  
 ghia li carti , *ideot. vale fà ogni cosa a suo*  
*modo* .

## SETTIMO

27

Guardannulu, nun sacciu chi mi pari :  
 E 'un cumprennu, com' à tantu valuri,  
 Unu, chi a mala pena ci cumpari,  
 Un fraschetta di nenti, un criaturi;  
 Puru nn' à datu a tutti chi scardari;  
 E Giori stissu pinsannu ad Amuri,  
 Timi d' aviri pr' autra Europa adorna  
 La testa, e tocca ancora s' avi corna.

28

Ma ntra di nui parramu chiù sicuri,  
 Passamunni la manu pri lu pettu;  
 Dicitimi: cu'è chiddu chi pri Amuri  
 Nun à cummissu mai qualchi difettu?  
 Cu è chiddu Diu, chi qualchi d' sonuri  
 Pr' iddu 'un à avutu? E chi ntra lu librettu  
 D'Ovidiu 'un sia ridiculu, e difforni,  
 Pri li cancianti aspetti, e varii formi?

---

Sacciu, sò. Un, non. Criaturi, ragazzino. Chi scardari, què vale molestia. Autra, altra. Cu'è chiddu, chi è colui Pr' iddu 'un, per lui non. Ntra lu, nel.

Beddu esempiu , dicitu , ch' ànnu avutu  
 Li murtali di nui supremi Dii;  
 Quasant' Amurì , chi n' à custrinciutu  
 A fari tutti sti fraschittarii ?  
 Sintennu diri , chi Giovi à scinnutu  
 Di celu 'nterra pri li soi disii ,  
 Ogn' unu poi dirrà ; 'un è maravigghia ,  
 Ch' eu facissi pr' Amuri centu migghia.

Virrà nautru , e dirrà : s' Apollu , e Pani  
 Pri Dafni , e pri Siringa ànnu lassatu  
 In abbannunu li greggi , e li cani ,  
 E ànnu li ninfi soi persequitatu ;  
 Chi maravigghia , s' eu pri tri simani  
 Fazzu lu sceecu , o cunigghia atturratu ,  
 Lassannu in abbannunu li chi fari ,  
 E vaju ntra dda casa a gattiari ?

---

Beddu , bell' . Quasant' , per colpa d' .  
 Custrinciutu , obligato . Sti , questi . Scinnu-  
 tu , sceso . 'Un , non . Maravigghia , meravi-  
 glia . Migghia , miglia . Nautru , un' altro .  
 Lassatu , lasciato . Fazzu lu sceecu ec. idiot.  
*vale mi fingo goffo , e semplice ; gl' italia-  
 ni direbbero , faccio il Giorgio .* Lassannu ,  
*lasciando .* Chiffari , affari , negozj . Vaju ec.  
*vado in quella .* Gattiari , fare il galante .



## SETTIMO

## 31

Virrà nautru , e dirrà : sì Giovi stissu  
 Pri la sua Leda s'è canciatu in Cignu;  
 Cussì pri la mia bedda m'è permissu ,  
 Dirci li guai cantannu , o c'un carignu ;  
 Si in pioggia d'oru fu da Danai ammissu ,  
 Ed accugghiutu cu aspettu benignu ,  
 Cuss'eu pri menzu di la chiavi d'oru  
 Sferinu ddu pettu pri cui spinnu , e moru

## 32

Virrà nautru : e dirrà . si fu Pasturi  
 Giovi pri la sua Ninfa Nimosina ;  
 E si fu focu chinu di splenduri  
 Lu stissu Diu pri la sua bedda Egina;  
 Si nun appi per autri lu russuri  
 Di canciari la sua forma divina :  
 'N'è maravigghia s'eu stracanciatu erru  
 La notti , e fazzu l'asinu , e lu sgerru .

*Dirci, dirle Accugghiutu, accolto. Sfermu, apro. Ddu, quel. Pri cui spinnu, cui bramo ardentemente. Chinu, pieno. Bedda, bella. 'Un appi, non ebbe per mille altre. 'N' ec. non è maraviglia s'io. Stracanciato, travestito. E fazzu ec. e fò il galante, ed il guappo.*

Nautru dirrà: si Alcidi valurusu

'Ncanciu d' aviri immanu scutu, e spata,  
Cu la cunocchia fu vistu, e lu fusu  
Filari 'ncostu la sua bedda amata;  
Chi maravigghia, s'eu secutu l'usu,  
Vistennu cu 'na moda affimminata,  
Portannu supra spiriti, ed oduri.  
Tutta affittatu pri fari l'amuri.

Sintennu chi Diana la gran Dia,

Cu tuttu chi di casta avia la fama,  
Cu Endiminni so si la faccia,  
Dirrà ogni donna, sia idiota, o dama.  
Pozz' eu pigghiari pri la stissa via,  
E rispunniri grata, a cui mi chiama,  
Purchè saccia l'imbrogghi cummigghiari,  
La reula stà ntra lu sapiri fari.

---

'Ncanciu, *in cambio*. Cunocchia, *rocca*  
'Ncostu, *vicino*. Na, *una*. Affimminata, *fe-*  
*menile*. So, *suo*. Si la faccia, *qui vale ad-*  
*domesticavasi*. Pozz' eu ec. *posso io battere.*  
*la medesima strada.*

## SETTIMO

35

Nun passu avanti pri dignu rispettu,  
 E pri nun diri li nostri virgogni;  
 Ma mittemu ch' Amuri fussi rettu,  
 E tutti chisti fussiru minsogni,  
 Nun si nega però, chi sia l'oggettu  
 Di li sdegni comuni, e li rampogni;  
 Giuvanù a tutti, è cunsigghiu prudenti,  
 La perdita di un sulu, anchi innucenti.

36

Ne pirchè è di statura picciridda,  
 Eidannuvi, l'aviti a liberari;  
 Spissi voti 'na picciula faidda  
 'Na gran cianma à saputu suscitari;  
 'Na vipara benchè sia minutidda,  
 E' bastanti pri un tauru stinnicchiari.  
 Ed un'apizza, s'idda arriva mai  
 A puncirvi vi fa gridari ai ai.

---

Mittemu, què vale supponiamo. 'Chisti' le cose or dette. Picciridda, piccolina bassotta. Voti, volte. 'Na, una. Faidda, favilla. Stinnicchiari, far cadere steso morto. Apizza, dim. di ape. Idda, essa.



Chiù vipara , faidda , vespa ; ed apa  
 Di Amuri , stu fraschetta murritusu ?  
 Ardi chiù di lu speziu , e la sinapa ;  
 Chiù di suffriziu , e serpi è velenusu ;  
 Santa , è appiccica megghiu di na crapa ;  
 Va liberu scurrennu 'nsusu , e gnusu ;  
 E cu sei matarazza un s' impidugghia ,  
 A trasiri ntra un funnu d' una agugghia .

Nun c'è libru , o sia in prosa , o puru in versi ,  
 Chi nun parra d Amuri : e nun cuntene  
 In quanti modi , e maneri diversi  
 Amuri omni , e Dei 'ngagghiati teni ;  
 Tutti l' incensi ad idda su cunversi ;  
 Poicchì iddu spargi li mali , e li beni ;  
 Li vittimi perciò su ad iddu offerti  
 Mentri li nostri otari su deserti .

---

Murritusu, *ruzzante*. Suffriziu, *scorpione*. Santa, *salta*. Appiccica, *inerpica*. 'Nsusu, e gnusu, *sù, e giù*. 'Mpidugghia, *impiglia*. Trasiri ec. *entrare nel buco d' un ago*. Puru, *pure*. 'Ngagghiati ec. *incappati tiene*. Ad iddu ec. *a lui sono indirizzate*.

## SETTIMO

39

Dunc' ora a chi si penza? a chi si tarda?

Pirchè nun sradicamu ammanu ammanu  
 St'erva scintina? è di giustu chi s'arda,  
 Giacchè noci all'autr'ervi di lu chianu,  
 Chistu, chi appizza in tutti la laparda,  
 E a l'omini, e a li Dei ci chianta manu;  
 Si nun s'affuca ntra certi momenti,  
 Crisci; e si fa chiù forti, e chiù putenti.

40

Senza purtarì a longu la sintenza,  
 Vi cunsigghiu di darla sta matina,  
 Chi chiù chi s'addimura, e chi si pensa,  
 Machina suttirrania qualchi mina;  
 Chiù chi sta, va acquistannu chiù putenza;  
*Principiis osta, sero medicina*  
*Paratur*; si lu mali è già 'nvecchiutu,  
 Ne Ippocrati purrà daricci ajutu.

---

Ammanu ammanu, presto presto. St'erva scintina, quest'erba cattiva. Autri ec. altre erbe della pianura. Chistu ec. costui che tutti punge, trafigge. Ci ec. provoca. Suttirrania, sottoterra. 'Nvecchiutu, antico. Daricci, darvi.

Chisti, ed àutri raggiinni chiù efficaci  
 Dissi la fisca; e poi cu li dutturi  
 A li summi ministri fà capaci;  
 Chi comu feru, e riu perturbaturi  
 Di la qu eti publica, e la paci,  
 'Mpeniri si davìa l'ingratu Amuri;  
 Poi si ritira, e cu la muccaturi  
 S asciuca di la fronti lu suduri.

Quannu iddu poi finiu di perorari,  
 Si senti un ciuciulu, ma sutta vuci;  
 Comu fannu a la scola li sculari,  
 Quannu cu lu so Mastru s'introduci  
 Qualchi pirsuna nobili a parlari;  
 O puru, comu chiddu, chi produci  
 'Ntra un, accademia carica di genti,  
 Finennu l' eruditu discurrenti.

---

Chisti, ed autri, *queste, ed altre*. 'Mpen-  
 niri, *afforcare*. Muccaturi, *fazzoletto*. Ci-  
 uciulu, *mormorio, cicalamento*. So, *loro*. Chid-  
 du, *quello*. Ntra un', *in una*.



## SETTIMO

43

Già li Judici sunnu persuasi

Di diri; *Suspendatur* cu riguri;

Quann'eccu la Dia Veneri, chi trasi

Tutta china d'affanni, e di daluri,

Dicennu; chi sù ficu, o sù cirasi!

Quanta junciti, e 'mpenniti ad Amuri!

Dunca la figghiu miu cussì si 'mpenni!

Dunca 'nn c'è nuddu, oime! chi la difenni?

44

O Patri Giovi, e quannu mai s' à 'ntisu,

Eari 'na causa senza l'avvucatu

Di li poveri almenu, chi difisu

L'avissi, e s'iddu è reu patrocيناتu?

Quali delittu so è di tantu pisu;

C'la cunnanna a mòriri affurcatu?

Ma vui 'mputati a l'afflittu Cupiddu

Chiddi delitti, chi 'un sù fatti d'iddu;

Sunnu, sono. Trasi, entra. China, piena. Su ficu, sono fichi. Quanta junciti ec. che subito mandate alle forche. Dunca, dunque. 'Mpenni, afforca. 'Un c'è nuddu, non v'è nessuno. Iddu, egli. So, suo. Chiddi, que'. 'Un sù, non sono. D'iddu, da lui.

Si lu gran Marcantoniu s'ammazzau,  
 Chi culpa ci à lu bonu figghiu miu?  
 Fu l'impia gilusia, chi lu sfurzau;  
 Ed idda lu stillettu ci prujin;  
 Amuri è piatusu, e mai pinzau  
 Un tant'accasu cussì infami, e riu;  
 E s'è sinceru, duvrà diri Enia,  
 Chi a Troja l'abbraciau la gilusia.

Amuri, chidda vota, chi firisci,  
 Nun fà chiaga funnuta, e vilinusa,  
 Ma leggermenti stimula; ed accrisci  
 Piaciri, e briu 'ntra l'alma sunnacchiusa;  
 Ogni cosa pr' Amuri spunta, e crisci;  
 Senz'iddu la natura è visitusa:  
 Lu sciumi stissu cu lu so rumuri  
 Va dicennu pri strata; ardu d'amuri.

---

Idda, *ella*. Stillettu, *stile*. Ci prujin,  
*gli porse*. Accasu, *delitto*. Chidda vota, *quel-*  
*la volta*. Chiaga funnuta, *piaga profonda*.  
 'Ntra l'arma ec. *nell' anima sonnolenta*. Sen-  
 za Iddu, *senza di lui*. Visitusa, *in lutto*.  
 So, *suo*. Pri strata, *per istrada*,

## SETTIMO

47

Lu rusignolu 'mmenzu la campagna,  
 Chi supra 'na ramuzza sta aggiuccatu,  
 Di lu pasturi cantannu si lagua.  
 Chi la sua 'Nnamurata c' à rubbatu;  
 Sta lu palumbu cu la sua cumpagna  
 Supra un ruccuni solitariu, e gratu:  
 E tutti dai cu rùnguli, e lamenti  
 Si cuntanu i amati soi tormenti.

48

Ddu nicu jincaruneddu, chi muggghiannu,  
 Ora guarda lu monti, ora lu chianu,  
 La sua cara cumpagna sta chiamannu,  
 Ed idda c' arrispuoni di luntanu;  
 Chiddu feru liuni, chi v à errannu,  
 Chinu di sdegnu in qualchi voseu Ircanu  
 Si scontra la sua cara liunissa,  
 Eccu già l ira placata, e rimissa.

---

'Na ramuzza, *un ramicello*. Aggiuccatu, *appollajato*. C', *gli*. Rùnguli, *gemiti*.  
 Ddu nicu jincaruneddu, *quel piccolo gioven-*  
*co*. Chianu, *pianura*. Idda ci, *essa gli*. Chi-



Si l'omini si lagnanu d'amuri,  
 Cu dirci ' ch' è un tirannu, ed un' ingratu;  
 Sentin' iddi accusari lu rigari  
 Di chidda, chi lu cori c' à rubbatu;  
 Pri stari a lu cuvertu, e chi ù sicuri,  
 Si lagnaru d'amuri, o di lu fatu;  
 Ma mentri fannu a lu cocu gridati,  
 Iddi stannu parlannu cu l' abbati.

Chi si poi Giovi, o qualch' un' àntu Diu  
 'A fattu erruri, o mala funzioni,  
 Nun c' à culpata lu figghiuzzu miu,  
 Ma li proprii sfrinati passioni;  
 Amuri 'ntra ddi petti, chi firiu,  
 Sempri c' à 'nfasu venerazioni  
 Versu l' oggettù amatu; nun già ardiri,  
 Di farci viulenza, e dispiaciri.

---

Dirci, *dirgli*. Iddi, *essi*. Chidda, *colei*:  
 Ci, *loro*. Autru, *altro*. Figghiuzzu, *figliuo-*  
*letto*. Ntra ddi, *in quei*. Firiu, *ferì*.

## SETTIMO

51

Và circati li Silvi, e li Furesti  
 Unn'abbita la Paci, e l'Innocenza;  
 Ca truviriti in duci modi, e onesti,  
 Lu beddu Aminta, chi a Licori penza  
 E cu palori, cu fatti, e cu gesti  
 Loda, e ammira d'Amuri la putenza;  
 Ringraziannu lu momentu, e l'ura  
 Chi 'ntisi 'mpettu dda grata puntura.

52

E s' iddu porta a pasciri l'armenti,  
 Passa di lu pagghiaru, o la capanna  
 Di la sua Ninfa; dannucci cuntenti  
 Di culuriti sciuri una giurranna;  
 Poi 'nzèmmula ad un lagu trasparenti  
 Vannu appujati ad una stissa canna;  
 E attuffannu li labbra 'ntra dd'umuri,  
 A la saluti vivinu d'Amuri.

---

Unni, *dove*. Ca, *che*. Duci, *dolci*. Bed-  
 du, *bello*. Dda, *quella*. Puntura, *pizzicore*.  
 Idda, *egli*. Dannucci, *dandole*. Giurranna,  
*ghirlanda corona*. Nzèmmula, *insieme*. Ap-  
 pujati, *appoggiati*. 'Ntra ddu, *in quell'*. Vi-  
 vinu, *bevono*.

Sidennu poi sutta l'umbrusi cersi,  
 A sonu di tri canni pirtusati  
 Vannu 'ntissennu d'amurusi versi  
 Egloghi pasturali onesti, e grati;  
 Ringraziannu Amuri, chi conversi  
 Li mesti jorna in placidi, e biati;  
 E cu lu so sapiri àutu, e profunnu  
 Regala tuttu l'universu inunnu.

A stu suavi sonu, e duci cantu  
 Li Zefiretti fermann lu volu;  
 Ed interrampi lu so gratu chiantu,  
 Scurdannu li so peni, l'usignolu;  
 Lu sciumiceddu, chi scurrennu accantu,  
 S'affrirtava pri sua paci, e canzolu  
 Iri a lu mari, a chisti grati accenti  
 Si raffrena; e camina a passi lenti.

---

Sidennu, *assisisi*. Pirtusati, *traforate*.  
 Jorna, *giorni*. So, *suo*. Autu, *alto*. Duci,  
*dolce*. So, *suo*. Chiantu, *pianto*. Scurdannu,  
*dimenticando*. Sciumiceddu, *fiumicello*. Chi-  
 sti, *questi*.



## S E T T I M U

55

Da ddi sciuriti, e prossimi chianuri  
 Si riccogghina Ninfì, e Pasturedi;  
 E senza fari strepiti, e rumuri,  
 Sedinu accantu li dui amanti beddi;  
 Godinu di ddu so sinceru amuri,  
 Nè pr'invidia ci tiranu a la peddi;  
 Comu 'ntra la città, chi in tuttu l'annu,  
 Nun putenn' autru, li vannu sparrannu;

56

D' unni nascinu sciarri, e quistioni;  
 Veni la gilusia, fraudi, e suspettu;  
 Ni succediuu danni e occasioni;  
 'Nsomma nun c'è quieti ne risettu;  
 Ma nun è Amuri no l'occasioni,  
 D'appiccicari guerra in ogni pettu;  
 Ma causa d'ogni cosa infami, e ria  
 E' la 'nnimica, e fridda gilusia.

Sciuriti, *fiorite*. Chianuri, *pianure*. Riccogghinu, *adunano*. Ddu so, *quel loro*. Ci, *loro*. Tiranu a la peddi, *ideot. vale; frastornano, insidiano*. Ntra la, *nella*. Nun putennu autru, *non potendo far altro male*. D' unni, *quà vale da quali mormorazioni*. Quietu ec. *quiete, ne pace*. Appiccicari, *appicciare*.

Estirpati stu mostu vilinusu,  
 Ca vidiriti lu munnu quietatu;  
 Ne sarrà chiù molestu, e tormentusu  
 Lu regnu di lu miu figghinuzzu amatu;  
 Divintirà suavi, e graziusu,  
 Di gran piaciri, amabili, e biatu;  
 Senza stu mostu, pozzu assicurari,  
 Chi 'un c'è cosa chiù, megghiu di l'amari.

Dissi: e poi cu 'na sua lasciva ucchiata,  
 Chi mustrava lu sdegnu, e la pietati,  
 Li Judici guardan vizzusa, e grata,  
 Ad effettu di rennirli placati,  
 Ed eccu, (oh estrema forza, e inusitata  
 Di la biddizza! eccuvi già mutati  
 Li Judici; chi tutti tri di paru  
*Vivat, et absolvatur*, esclamaru.

---

Ci, *che*. Figghinuzzu, *figliuolo*. Pozzu, posso. 'Un c'è, non v'è. Megghiu, migliore. 'Na. *una*. Di paru, di consenso uniforme. Esclamàru, esclamarono.

## SETTIMO

59

Ma cu pattu però , e cundizioni ,  
 Chi avissi a stari 'nchiusu , e carceratu ;  
 Chi fujissi ogni mala occasioni ,  
 Luntanu d'ogni viziù sciliratu ,  
 Chi s'avvizzassi a fari operi boni ,  
 E chi qualchi virtù tinissi allatu ,  
 E pri lu tempu , chi duvrà viniri ,  
 Cu li Dei nun s'avissi ad ingeriri .

60

Poi contra la crudili Gilusia  
 Scrissiru la sintenza capitali ;  
 E pri pigghiaru a chista infami , e ria ,  
 Spideru multi sbirri , e capurali ;  
 Ogn' Amurinu , chi prima chiancia ,  
 Tinennu pri so Patri oltraggiu , e mali ,  
 Ora ca senti ch'è fora periculu ,  
 Abballa , fa la birba , e lu riddiculu .

---

'Nchinsu , *chiuso* . Fujissi , *fuggisse* . Pigghiaru , *catturare* . Chista , *questa* , Spideru , *spedirono per andare in cerca* . Chiancia , *piangeva* . So , *suo* .



Li Grazii ancora pri la cuntintizza  
 Si battimmu li manu; e poi 'njucannu,  
 S'ammuttanu; e si tiranu la trizza,  
 Facennu vuci, currennu, e sotannu;  
 Li Laparderì cu 'na summa asprizza  
 Ni li caccianu fora, amminazzannu:  
 Chi sù davanti Giovi sti gridati?  
 Prestu vajiti fora, sbarazzati.

*Fini di lu Cantu Settimu.*

---

'Njucannu. *giuocando*. Ammuttanu,  
*urtano leggiermente per ischerzo*. Trizza,  
*treccia, capelli*. Sotannu. *saltabellando*.  
 Cu 'na, *con una*. Su. *sono*. Vajiti fora ec.  
*uscite fuori, lasciate libero questo luogo;*  
*parole, che usano i nostri alapardieri a se-*  
*dare la folla del popolo.*

## CANTU OTTAVU



A. di Bella inc.

## ARGUMENTU

*La Gilusia s' impennni; dipoi Amuri  
 Veni furzatu a stari ogni momentu  
 Ristrittu 'ntra l' internu di l' Oturi;  
 L' arma trova lu corpu; e mentri a stentu  
 Sta 'nchiusu 'ntra ddi grutti aspri, ed oscuri  
 Vidi 'na donna, ch' era a tradimentu  
 Rubata da li latri. Ci fa grata.  
 Middi provi, e palisasi la Fata.*

---

*S' impenni, s' afforca. 'Ntra l', nell'.  
 Arma, anima. 'Nchiusu ec. chiuso in quelle.  
 Ci, gli. Middi, mille.*

## 1

Cummigghiata c' un mantu , e 'na fadigghia,  
 Fatta a modu di visitu , o gramagghia ,  
 L' oscura Norti cu la sua famigghia  
 Di sonnura purtannu 'na canagghia ,  
 Acchiana in celu ; e firmannu la brigghia  
 A lu so carru , ntra la porta ammagghia ;  
 E prima ch' idda trasa , pri decenza  
 Ci passa a Giovi la cumminienza .

## 2

Giovi , ch' è amicu di la libirtati ,  
 Ed ama puru li divirtimenti ,  
 Pinsau d' essiri gran commoditati  
 L' ajutu d' idda ntra certi momenti ;  
 Li Signuri di qualchi autoritati  
 S' astennu di li spassi anchi innucenti  
 'Ntempu di jornu pr' esempiu di chiddi ,  
 Ch' ànnu l' impignu d' imitari ad iddi .

---

Cummigghiata, *coperta* . Fadigghia, *gon-*  
*nella di seta nera* , di cui si servono le don-  
*ne siciliane per lo più per andare a far*  
*visite di giorno* . Visitu , *lutto* . Gramagghia,  
*veste di duolo* . Sonnura , *sogni* . 'Na canag-  
 ghia , *quì vale una gran quantità* . Acchia-  
 na , *salisce* . Ammagghia , *si ferma* . Idda ec.  
*essa entra* . Cumminienza , *quì vale amba-*  
*sciata* . Puru , *pure* . Pinsau , *penzò* . D' id-  
 da , *di lei* . 'Ntra , *in* . Jornu , *giorno* . Chid-  
 di , *coloro* . Iddi , *essi* .



## OTTAVO

## 3

Unni ci dà licenza, chi trasissi;  
 Idda purtannu un niuru pinziddazzu,  
 Abbagnatu ntra l'inga di l'abbissi,  
 Cumincia a pinciri ògni cosa a sguazzu,  
 Mutannu tutti ddi culuri stissi  
 D'ogni petra, ogni casa, ogni palazzu  
 In un sulu culuri gratu all'orvi,  
 Simili a lu vistitu di li corvi.

## 4

Li Dei parti 'ncarrozza, o in brocciu, e parti  
 Nescinu a la piduna pri scialari,  
 Cui va a fistinu; cui joca a li carti;  
 E cui pri passatempu scinni a mari;  
 Cui si nni va in teatru, e cui si parti  
 Cu li strumenti pri jiri a cantari  
 Ntra li ciuriti soi virdi jardini  
 'Ncurunati di vusciu, e gesumini.

Unni ci, *perciò le*. Trasissi. *entrasse*.  
 Niuru *ec. nero pennellaccio*. Abbagnatu *ec.*  
*inzuppato nell'inchiestro*. Ddi. *quei*. Visti-  
 tu, *veste*. Nescinu, *escono*. Scialari, *diver-*  
*tirsi*. Cui, *chi*. Joca, *gioca*. 'Ntra li, *ne*.  
 Vusciu, *bosso*.

## 5

Apollu s'affirrau lu vijulinu;  
 E Pani si pigghiau lu flautu duci;  
 Poi nzemmula siduti ntra un jardinu,  
 Suavimenti sciogghinu li vuci,  
 E Pani, lu curantu Diu caprinn,  
 A cantari lu primu s'introduci;  
 Apollu, mentri Pani improvisava,  
 Cu lu sonu ad oricchia accompagnava.

## 6

Siringhedda, dicìa, tu chi fuisti,  
 E, comu un varvajanni, mi lassasti,  
 Di la tua crudeltà, chi nn'ottinisti?  
 Sì canna, ch'ubbidisci a li cuntrasti  
 Di li venti; e ora a chiddi, ed ora a chisti  
 Spissu per ubbidiri, t'inclinasti;  
 Dunca tu ascuti, e udbidisci a li venti,  
 Ed a mia sulu 'un m'ubbidisci, e senti?

---

Pigghiau, pigliò. Duci, dolce. 'Nzem-  
 mula ec. *assieme assisi in un giardino*. Sciog-  
 ghinu, *sciolgono*. Siringhedda, *vez. di Sirin-*  
*ga*. Fugisti, *fuggisti*. Varvajanni ec. *Bar-*  
*baggianni, mi lasciasti*. Sì, *sei*. Chiddi,  
*quelli*. Chisti, *questi*. Dunca ec. *dunque tu*  
*ascolti*. Mia, *me*. 'Un, *non*.

## SETTIMO

## 7

Ripigghia Apollu; oh Dafni graziosa,  
 Chi s'è canciata in arvulu d'addàuru,  
 Quasant'essirmi cruda, e dispittusa;  
 Menti pri la mia testa ti cunsauru,  
 Stenni 'na rama tua miraculosa  
 A mia mischinu, chi s'è afflittu, e m'auru;  
 Venitinni, p'chè m'annu 'nsegnatu,  
 Ca si bona, a guariri lu filatu.

## 8

Ripigghia Pani: oh Siringhedda mia,  
 Chi s'è canna, e ti piacinu li margi;  
 Veni unni chiddu, chi pr'amari a Tia,  
 Sciumi di chiantu di tutt'uri spargi;  
 Veni, chi pri l'amara firnecia  
 Tantu àju lagrimatu, ca t'ammargi,  
 Si tu t'accosti in chidda grutta oscura,  
 Unni mi chianciu l'anni, e la vintura.

---

'Arvulu ec. *albero d'alloro*. Quasant',  
*per cagion di*. Cunsauru, *consagro*. Sù, *so-*  
*no*. Mauru, *magro*. Venitinni, *vien quì da*  
*me*. Ca, *che*. Filatu, *flato*. Unni chiddu,  
*da colui*. Tia, *te*. Chiantu, *pianto*. Uri,  
*ore*. Firnecia, *sollecitudine affannosa*. 'Aju,  
*ho*. Ammargi, *allaghi*. Unni, *dove*. Chian-  
 ciu, *piango*.



Ripigghia l'autru: oh Dafni, tu, chi servi  
 Cu li toi viridi fogghi pri l'arrestu,  
 Veni cu mia, pirchè li fibbri, e nervi  
 Mi stà arrustennu l'impin Amuri, e ingiustu,  
 Nesci da st'arvulu, unni ti cunservi,  
 Venitinni unni mia dammi stu gustu;  
 Oh suspittusa! dunca ti cuntenti,  
 A stari esposta a la nivi, e a li venti?

Eu stava attentu a lu so 'improvisari;  
 E mi sinteva in èstasi rapiri,  
 Dicennu tra di mia: cu' iddi a cantari  
 Criju; ch' appena si cci pò mittiri  
 Lu *Poeticu* stissu; e avria a stiniri  
 Lu *Capricciosu* ccà pri cumpariri;  
 Lu *Variu* ancora; su li primi in munnu;  
 Ma Apollu, e Pani su chiddi, chi sunnu.

---

Autra, *altro*. Fogghi, *foglie*. Nesci ec.  
*esci da quest' albero, dove*. Venitinni ec. *vie-*  
*ni da me*. Stu ec. *questo piacere*. Suspittu-  
*sa, dispettosa*. Dunca, *dunque*. So, *suo*.  
 Ntra di mia, *tra me stesso*. Cu iddi, *con*  
*essi*. Criju, *credo*. Sù, *sono*. Chiddi ec. *quei*  
*che sono*.

- 
- (1) Antonio Lucchese Principe di Campo-  
 franco. (2) Barone Giovanni Ricca. (3) Gi-  
 rolamo Pilo Conte di Capaci.

## OTTAVO

## 11

Cussì cantaru un pezzu li dui amanti,  
 Siduti 'mmenzu l'ervi e li virduri;  
 Ma poi lu sonnu frasturnau li canti  
 Cu l'oppiatu so letu licuri;  
 Li Dei s'addurmisceru tutti quanti;  
 Ne si sentinu chiù vuci, e ramuri;  
 Cu tattu ch'era prossima l'aurora,  
 Nun s'era nuddu Diu sbigghiatu ancora.

## 12

Ma appena s'avia l'occhi spiccicatu  
 La bedda Aurora; e appena avia, fuemu,  
 Lu so vecchiu Tituni abbannunatu,  
 Chi stava cu gran rumfalu durmennu,  
 Quannu si senti in chistu, e chiddu late  
 Un vugghiulizzu, ed un fracassu orrennu<sup>6</sup>  
 E li celesti grutti, e 'mpalazzati  
 Fann'ecu strepitusu a ddi gridati.

Siduti, *assiti*. Eervi, *erbe*. Addurmisceru, *addormentarono*. Nuddu, *nessuno*. Sbigghiatu, *svegliato*. Spiccicatu, *stropicciato*. Fuemu, *fuggendo*. Rumfalu, *russo*. Chistu, *questo*. Chiddu, *quel*. Vugghiulizzu, *borboglimento*. 'Mpalazzati, *palazzi*. Ddi gridati, *que' gridi*.

Subitu s' arrisbigghianu li Dei,  
 Tutti cunfusi; e l'orruri fù tantu,  
 Ca ci nni foru chiù di cinqu, o sei  
 Mogghi, ch'addisirtaru pri lu scantu;  
 Cridianu, chi li barbari Tifei,  
 Scappannu da li regni di lu chiantu,  
 Tintassiru l'antichi audaci provi,  
 Di scavaddari da lu Celu a Giovi.

## 14

Cui chianci; cui si pila; e cui 'mpannedda;  
 Cui s' annuccia 'ntra grutti, e 'ntra pirtusa;  
 Ma Marti tanti d'occhi apri, e spatedda,  
 Scippannu la spatazza rancitusa;  
 Billona s' arrifauda la fodedda,  
 E và currennu ardita, ed animusa  
 Cu l' elanu 'ntesta, e cu lu scutu in manu,  
 Chi 'ntra l' infernu tampirau Vulcanu.

---

Arrispigghianu, *svegliano*. Ca ec. *che ve ne furono più di cinque*. Mogghi ec. *mogli che abortirono per lo spavento*. Chiantu, *pianto*. Scavaddari, *detronizzare*. Cui chianci ec. *chi piange, chi si svelle i capelli, e chi fugge di fretta*. Annuccia, *nasconde*. Pirtusa, *buchi, pentugi*. Spatedda, *sbaletta*. scippannu, *sfoderando*. Spatazza, *peg. di spada*. Rancitusa, *ruginosa*. Arrifauda ec. *succinge la gonnella*. 'Ntra l'. *nell'*



## SETTE MU

## 15

Giovi si chiama l'acula, e ci dici:

Chi calassi d'un subito, vulannu,  
 'Ntra dda grutta, chiù niura di la paci,  
 Unni Vulcanu stava fabricannu  
 Pri li ribbelli apposta, e li nnimici  
 Li fulmini, ch'a timiri lu fannu;  
 E ci dissi cu summa primura,  
 Chi nu' allesta 'na summa allura, allura.

## 16

Comu li picureddi, si la sira,

Da li soi virdi pasculi turnannu,  
 Vidinu una, chi fuji, e si ritira,  
 E timida la mandra và guardannu,  
 Fujinu appressu di chista, ch'aggira,  
 Tutti scantati, e lu parchi nun sannu;  
 Cussi li Dei nun sannu cosa sia,  
 E sù tutti in rumuri, e in frattaria.

*Ci, le. Ntra dda, in quella. Niura, nera. Unni, dove. Ci, gli. 'Na summa ec un buon numero prestamente. Picureddi, pecorelle. Fuji, fugge. Fujinu, fuggono. Chista, questa. Aggira, ritorna. Scantati, intimoriti. Sù, sono. Frattaria, scompigli.*

M'allurtimata poi nun ci fu nenti,  
 Figghiau lu munti, e fici, un surciteddu;  
 Autru nun foru ddi grida intinienti,  
 Chi la prisu di un Mostru impiu, e rubbedu,  
 Veni la Gilusia mesta, e dulenti,  
 Pirchi Vulcanu c'un grossu marteddu  
 Un feru colpu 'ntesta ci avia datu,  
 E poi l'avia a li sbirri cunsignatu.

Li sbirri cu anti vuci, e cu rumuri  
 La portanu davanti la prisenza  
 Di la prim' Aria, o sia Trunfu maggiuri,  
 Chi c'è ntra li tarocchi; iddu accunnenza  
 A diri: s'eseguisca cu riguri  
 Contra st'infida la giusta sintenza;  
 Mora, e nni vogghia la peddi; e lu coriu  
 Giacchi à tarbatu lu Regnu Amatoriu.

---

*Allurtimata, alla fine. Figghiau, par-  
 tori. Surciteddu, dim. di sorcio. Autru, al-  
 tro non furono quei gridi acuti, e forti.  
 Rubeddu, rubbelle. Marteddu, martello. Ci,  
 le. Auti, alte. Prim' Aria, allude l'autore  
 al giuoco detto in sicilia de' tarocchi; nel  
 qual giuoco il primo trionfo, o sia carta  
 principale vien chiamata Giove. Iddu ec. egli  
 comincia. St', questa. Vogghiu ec. voglio  
 la pelle e il cuojo.*

## OTTAVO

19

Dissi lu Patri Giovi ; e a lu so diri  
 Successiru rumuri, e vuciati;  
 Già si conza la furca pri 'mpinnìri  
 Stu feru mostu, privu di pietati;  
 Eu curiusu lu vosi vidiri;  
 'Ncugnai cu lu cumpagnu ; e pri li strati  
 Vitti 'mmenzu la chiurma, e frattaria  
 Lu mostu orrennu di la Gilusia.

20

Simigghiava a 'na vespa, o ad un' apuni,  
 Chi gridannu, l'oricchi strona, e assurda;  
 Era la facci di gattumamuni,  
 E 'ntra li granfi avia 'na lima surda;  
 L'occhi lucianu, comu un lucirtuni,  
 'N'oricchia curta, e a boni novi ingurda;  
 E l'àutra oricchia longa si ci trova,  
 Pronta a sintiri ogni funesta nova.

So, *suo*. Successiru, *succedettero*. Vuciati, *voci*. Si conza, *s'inalza*. 'Mpinnìri, *impiccare*. Vosi, *volli*. 'Ncugnai, *m'avvicinai*. Strati, *strade*. Vitti, *vidi*. Frattaria, *moltitudine di gente*. Apuni, *accr. d'apa*. 'Ntra ec, *nelle branche*. 'N', *una*. 'Autra, *altra*.

17



Scruscia li denti; e avia 'na raggia muta,  
 Simili appuntu a 'na cani figghiata,  
 Quannu un picciottu incognitu assicuta,  
 Chi qualchi sua canuzza c' à rubbata;  
 A lu mali pinsari sempri astuta;  
 Menza era focu, e menza era 'gnilata;  
 Sicca, e magra; lu cori ci battia;  
 'Un manciava; 'un vivia; mancu durmia.

Cussì stu feru mostru, e sciliratu  
 A la prisenza di tutti li Dei  
 Supra tri ligna infami fu appiccatu,  
 Pr' un sintirisi chiù sciarri, e nichei;  
 Cu tuttu ciò li Dei l' annu sgarratu;  
 Pirchè ora li mortali sù chiù rei  
 'Annu, senz idda passatu a l' istanti  
 All' autru estremu chiamatu galanti.

---

Scruscia, *digrignava*. 'Na raggia, *una*  
*rabbia*. Figghiata, *che hà di fresco parto-*  
*rito*. Picciottu, *ragazzo*. Assicuta, *inseguir-*  
*sce*. Canuzza, *dim. di cagna*. Gnilata, *ge-*  
*lata*. Ci, *le*. Un vivia, *non beveva*. Nichèi,  
*molestie*. Sgarratu, *sbagliato*. Idda, *essa*.  
 Autru, *altro*.

## OTTAVU

23

Comu Pilotu, chi sfiletta, e scappa  
 A gran stentu da l'orrida Cariddi,  
 Si allurtimata poi tra Scidda 'ncappa,  
 Mestu si batti l'anca, e li masciddi;  
 Cussì s'affliggi, è li gigghia s'arrappa  
 Lu Patri Giovi, in videri li middi  
 Scogghi d'erruri, e d'infiniti mali,  
 Unni 'nfrunta ogni miseru mortali.

24

Allura chi muriu la Gilusia,  
 Nasciu la moda, e lu libertinaggiu;  
 Ora lu stissa frati s'affatia,  
 Acciò lu tali riccu pirsunaggiu  
 A li soi genti fazza cumpagnia,  
 E iddu stissu l'accogghi, e ci fà omaggiu;  
 E cussì ognunu soli praticari;  
 Pigghia a filari; e poi duna a filari.

---

Sfiletta, *sfugge*. Allurtimata, *alla fine*. Masciddi, *guancie*. Gigghia s'arrappa, *giglia s'increspa*. Middi, *mille*. Scogghi, *scogli*. Unni 'nfrunta, *dove v'è a rompere*. Muriu, *morì*. Nasciu, *naque*. Frati, *fratello*. Fazza, *faccia*. Iddu, *egli*. Pigghia, *piglia*.

Fistini, balli, muttetti, caponi,  
 Scacciatini di pedi, arii, cauzuni,  
 Teatri, musicati, festi, soni,  
 Zitaggi, e pranzi cu boni vuccuni,  
 'Mbriacamenti, mali occasioni,  
 Parlari muzzu, vigghetti abbuluni,  
 Basta, chi sacciu... 'ntra lu jocu, e briu...  
 S' 'un mi sintiti, 'un 'importa, mi sent' iu.

Intantu Giovi si fa carriari  
 A lu cuspettu so lu nicu Amuri;  
 E poi ci mostra pri farlu amminnari  
 La cumpagna già morta; e cu riguri  
 In chistu modu si metti a parlari:  
 Vidi comu si scuttanu l'errori!  
 Si tu 'un t'aggiusti ssa testa pazzigna,  
 Ti farroggiu pruvati sti tri ligna.

---

Scacciatini, *pre sioni leggiere*. Zitaggi, *sponzalizj*. 'Mbriacamenti, *ubbrachezze*. Muzzu, *tra denti*. Vigghietti abbuluni, *biglietti a ufo*. Sacciu, *sò*. 'Ntra lu ec *nel giuoco*. 'Un 'importa, *non importa*. Carriari, *condurre a forza*. So, *suo*. Lu nicu, *il piccolo*. Ci, *gli*. Amminnari, *emendare*. Chistu, *questo*. Scuttanu, *scontano*. Un, *non*. Ssa, *cotesta*. Pazzigna, *pazza*. Farroggiu, *farò*. Sti, *questi*.



## OTTAVU

27

Mentri Giovi parlava , pr' accidenti  
 S addunaru di mia , chi un era Diu ;  
 Unni tutti gridaru unitamenti .  
 Chistu mortali ccà d unni chioppiu ?  
 Giovi mi dissi : audaci impertinenti ,  
 Acchiani ccà senza lu gustu min ?  
 Ti vogghiu fari a videri .. ina pr' ora  
 'Aju aggiustari 'nautra cosa ancora .

28

Giacchi li Judici annu giudicatu ,  
 Ch' Amuri 'nta un Paisi derelittu  
 Sia *de mandato principis* scacciatu ,  
 E dintra oscuri carceri ristrittu ,  
 Eu la cosa accussì l'aju pinzatu :  
 Pri castiari ancora lu delittu  
 Di st' autru audaci , vogghiu , chi in tutt' uri  
 Tinissi 'mpettu carceratu Amuri .

Addunàru di mia , *accorsero di me* . Un-  
 ni , *perciò* . Chistu , *cotesto* . Ccà ec. *quì da* .  
*dore venne* . Acchiani ec. *salisci quì* . Vogghiu ,  
*voglio* . ,Aju ec. *ho d'aggiustare un'altra* .  
 'Ntra , *in* . 'Aju , *hò* . 'Autru , *altro* . Vogghiu ,  
*voglio* . Uri , *ore* .

Cussì sù castiati tutti dui;  
 Amuri pri li scursi soi pazzii;  
 E chistu, pirchè tantu audaci fui,  
 Chi vinni in casa di nuatrì Dii;  
 Chiddu la pena avrà, chi un purrà chiui  
 Fari di ccà, e di ddà voli, e firrii;  
 E chistu, avennu Amuri 'ntra l'internu,  
 Sintirà càudu ancora tra l'Invernu,

Ma cu pattu però, e cundizioni,  
 Chi Amuri 'un avi ad essiri chiù chiddu;  
 Divi amminnarsi, e fari operi boni;  
 Saggiu, eroicu, mudestu; e mali pr'iddu  
 Si nun v'è avversu, e 'un nta opinioni;  
 Pirchè ogn'erruri, benchè minutiddu,  
 Ch'a stu mortali si vidissi fari,  
 Ad Amuri si divi 'ncarricari.

Sù, sono. Chista, questa. Fui, fù. Nu-  
 àutri, noi altri. Chiddu, quegli. Un ec.,  
 non potrò più. Di ccà e di ddà, di quà, e  
 di là. Firrii, giri. Ntra l', nell'. Càudu,  
 caldo. Chiddu, quegli, che è stato per l'  
 addietro. Pr'iddu, per lui. Avversu, a do-  
 vere. Minutiddu, piccolino. Stu, questo.  
 'Ncarricari, indossare; ascrivere.

## OTTAVU

## 31

Dissi : e di tannu 'mpoi lu nicu Amuri  
 Pigghia pussessu dintra l'arma mia;  
 Abita ddà, ddà posa di tutt'uri;  
 'Nzumma c'è misu di casa, e putia;  
 Nè mi dà tantu affannu lu so arduri;  
 Ma diletta, e mi metti in alligria;  
 E si d' iddu si lagna ogni mortali,  
 Eu, 'ncuscenza, 'un nni pozzu diri mali.

## 32

Intantu cu miu summu dispiaciri.  
 Fui forzatu a lassari ddi contenti;  
 Di novu 'nterra mi nn' àppi a viniri,  
 Unni ddi latrì, e ddi crudili genti  
 Avianu lu miu corpu in so putiri;  
 Lu miu compagnu a dd' amminazzamenti,  
 Chi a mia mi fici lu supremu Diu,  
 Timennu pri li soi, si nni fujìu.

---

Di tannu, d'allora. Nicu, piccolo. Ar-  
 ma, anima. Ddà, là. Uri, ore. Misa, mes-  
 so. Putia, bottega. ideot, vale di stabile per-  
 manenza. So, suo. D iddu, di lui. Ncuscen-  
 za, ec. a dire il vero, io non posso. Lassari,  
 lasciare. Ddi, quei. 'Appi, ebbi. Unni, dove.  
 So, suo. Dd' amminazzamenti, quelle minac-  
 ce. Mia, me. Sinni fujìu, se ne fuggì.



Eu trasu 'ntra la grutta, e ddà ritrovu  
 Lu miu corpu chi stava badagghiannu;  
 Mi ficcu pri la vucca; e già di novu  
 Sidutu 'ntra lu cerebru, cumannu,  
 E l'animali spiriti mi trovu,  
 Chi ubbidienti a li mei vogghi stannu;  
 Sirvennu pri missaggi, e pri criati  
 A pigghiari, e putari l'ammasciati.

Ntra chistu mentri cu gran rimurata  
 Sentu apriri la porta di la grutta;  
 Viju ddà dintra a forza carriata  
 'Na picciotta, chi 'un era nenti brutta;  
 Quali pri stari sula fu ficcata  
 Da li latri ntra nautra contragrutta;  
 Tantu chi eu da la mia semplicimenti  
 Ni sinteva la vuci, e li lamenti.

---

Eu trasu, *io entro*. 'Ntra la, *nella*. Ddà, *là*. Badagghiannu, *sbadigliando*. Vucca, *bocca*. Sidutu, *assiso*. Vogghi, *voglie*. Criati, *servi*. A pigghiari ec. *a ricevere, ed a riferir*. Ntra ec. *in questo frattempo*. Rimurata, *romore*. Viju ddà, *vedo là*. Carriata, *condotta*. 'Na ec. *una giovinetta*. 'Un, *non*. Ntra nautra, *in un'altra*.

## OTTAVU

35

Mi mettu accura; e sentu, chi l'afflitta  
 Si lagna di un so crudu, e infidu amanti,  
 Dicennu: 'un sentu tantu la mia sditta,  
 Essennu esposta a tanti peni, e tanti;  
 Nun sentu mancu chi mi trovu stritta  
 Ntra sta grutta 'mputiri di birbanti;  
 Ma sentu sulu, chi m'appi a tradiri  
 Chiddu, chi lu miu cori avia 'mputiri.

36

Eu allura la cunfortu comu pozzu,  
 Dicennu: accussì paga lu munnazzu;  
 Cun idda intantu a parrari mi 'ntozzu,  
 Spiannucci: cui fu st'ingratunazzu?  
 Idda rispunni: 'un fu qualchi scapozzu;  
 Nun fu un fraschetta nò di quattru a mazzu;  
 Fu un giuvini di spiritu, ed onuri,  
 Chi prima mi mustrau sinceru amuri.

---

*Accura, in ascolto. So, suo. Sditta, disgrazia. Mancu, neppure. Ntra sta, in questa. 'Mputiri, in potere. 'Appi, ebbe. Chiddu, colui. Comu pozzu, alla meglio che posso. Munnazzu, peg. di mondo. Cun idda, con esso lei. 'Ntozzu, intrometto. Spiannucci, chiedendole. Cu', chi. St', questo. Ingratunazzu, peg. d'ingrato. Idda, ella. Scappozzu, uomo da nulla. Di quattru a mazzu, della vile plebaglia.*

Unn' eu ci corrispusi onestamenti,  
 Purtannucci 'na summa affezioni;  
 Cussì di puru affettu, ed innocenti  
 Pasceva la mia propria opinioni;  
 Ma oh quantu foru brevi ddi cuntenti!  
 Pocu durau la bona intenzioni;  
 Pirchè truvannu l'opportunità,  
 Canciau li puri affetti in scelerati.

Anzi si scurdau affattu d'ogni amuri;  
 Fratantu sicutannu a lusingarimi,  
 Mustrava sempri farimi favuri,  
 Però cu intenzioni d'ingannarimi;  
 Facia tuttu cu reguli, e misuri,  
 Pri chiudirimi li passi, e carcerarimi;  
 E tantu fici, tantu dissi, e ordiu,  
 Chi lu vuliri so ci rimisciu.

---

Unn' eu, onde io Purtannucci, avendo  
 per lui una. Foru, furono. Ddi, q ue' Scur-  
 dau, dimenticò. Ordìu, ordì. So ec. suo gli  
 riuscì.



## OTTAVO

39

Sta liti la faciamu ntra un jardu'nu'  
 Ch'allura eramu ddà pri villiggiari;  
 Unni d'un vuschiceddu ddà vicinu  
 Li sbannuti nni ntisiru gridari;  
 E adaciu adaciu facennu caminu,  
 A l'impravisu li vitti scuppari:  
 L'ingratu amanti si junciu cun iddi;  
 E m'attaccan li manu, e li capiddi.

40

Sti latrì, comu tu vidisti antura,  
 Rubbannumi ogni cosa, m'attaccaru,  
 E mi chiuderu ntra sta grutta oscura,  
 Unni nun truvirò mai chiù riparu;  
 E ccà mi lagnu di la mia vintura,  
 Vidennu, chi li reguli canciaru;  
 E chi cu tuttu, chi si vanta ogn'omu,  
 D'Amuri si nni sà lu sulu nomu.

---

*Sta, questa. Ntra un jardu'nu, in un giardino. Ddà, là. Unni, dove. Vuschiceddu boschetto. Vitti, vidi. Junciu cun iddi, unì con esso loro. Capiddi, capegli. Sti, questi. Antura, non à guari. Attaccaru, legarono. 'Nchiuderu ntra sta, chiusero in questa. Unni, dove. Ccà, què. Canciaru, cambiarono.*

Cussi dissi dd'afflitta; ed eu rispusi:  
 Si chiddu prima fu sinceru amanti,  
 E sempri onestu a tia ti corrispusi,  
 Poi nun culpau mostrannusi incostanti;  
 Ma culpau Giovi, chi ad Amuri chiusi  
 Ntra lu miu internu, e chid' unu era avanti  
 Lu nisciu a forza; chiddu ti lassau,  
 Pirchè Amuri di ddà si nni sturnau.

D'ora 'nnavanti a' aviri pri sicuru,  
 Chi nun c'è nuddu chiù, chi senti amuri;  
 Cridi a mia, chi pri Giovi ti lu juru,  
 Cu' fa l'amanti sarrà un imposturi;  
 Oh quanti tradimenti mi figuru,  
 Ora chi nun c'è chiù sinceru arduri;  
 Ne tu la prima, o l'ultima sarai  
 Traduta, e abbannunata in tanti guai.

Ddà, *quell'*. Chiddu, *quello*. Tia, *te*.  
 'Nchiusi, *chiuse*. Ntra lu, *nel*. D'unni, *da*  
*dove*. Nisciu, *uscì*. Chiddu ti lassau, *quegli*  
*ti lasciò*. Ddà, *là*. Si nni sturnau, *sloggìò*.  
 D'ora 'nnavanti, *da quest ora in poi*. A',  
 ài. Nuddu, *nessuno*. Mia, *me*. Juru, *giuro*.  
 Cu', *chi*.

## OTTAVU

## 43

Ed eu stissu, cu tuttu chi su chiddu,  
 Chi salamenti portu Amuri in pettu,  
 Cu tuttu, chi 'un c'è granni, e picciriddu,  
 Ch' 'un sapi, ch' eu ci rinnirò l' affettu  
 Centuplicatu, si m' addugnu, ch' iddu  
 M' ama daveru cu amari perfettu,  
 Puru jèu stissu nun parro travari  
 Persuna, chi da veru saccia amari.

## 44

Cu tuttu, ch' eu ci dassi milli provi  
 Di la miu veru affettu, e singulari,  
 E cu signi d' amuri igaoti, e novi  
 Espunissi la vita pri salvarì  
 Di morti a 'na pirsuna, nun ritrovi,  
 Chi chista un jornu m' avissi ad amari;  
 Eu di tia su chiù malu situatu,  
 'Aju ad amari senz' essiri amatu.

Cu tuttu chi su chiddu, *benchè io son quello. Picciriddu, raga zino. Un sapi, non sà. Addugnu, avvedo. Iddu, egli. Puru eu, pure io. Saccia, sappia. Eu ci ec io le mille prove. 'Na, una. Chista, questa. Jornu, giorno. Eu di tia su chiù, io di te son più. 'Aju, hò.*



Jeu fratantu ntramenti discurria,

Circava di squatrarla ntra la cera;

Perciò cu summa iudustria, e mastria

Livavi un massu, chi davanti c'era;

Vitti una donna alata, e in facci avia

Merchi, e firiti di mala manera;

L'abbitu stissu tuttu lenzi-lenzi,

Mustrava li sufferti vijulenzi.

Pri la cumpassioni, e pietati

Mi misi a cunfurtari chidda afflitta,

Dicennu: oimè! sti cani scelerati

N'annu fattu di tia mala-vinnitta!

Ma si mai c'è giustizia, vinnicati

Saremu; eu speru, e passirà la sditta;

Lu miu cori è presagu, teni allerta,

Chi tra li tanti qualchi vota 'nzerza.

Ntramenti, *mentre che*. Squatrarla ec. *guardarla in viso*. Vitti, *vidi*. Merchi, *cicatrici*. Lenzi-lenzi, *stracciato*. Misi, *posi*. Chidd', *quell'*. Sti, *cotesti*. Di tia ec. *di te* scempio grande. Sditta, *disdetta*. Vota 'nzerza, *votta indovina*.

## OTTAVII

47

Mentri stava facennu stu discursu ,  
 M' addunavi, chi chidda assincupava;  
 E comu fussi stata in vucca a un ursu ,  
 Tutta l' aspettu si ci sfigurava;  
 Jeu nun sapennu a cui fari ricursu ,  
 Ristai cunfusu, e la Fata chiamava;  
 Ma in nominarla, cu sorpresa grata  
 Viju, chi chidda si trasimuta in Fata.

48

Comu lu picciriddu, chi si trova  
 Ntra 'na cammara, ch' avi poca luci,  
 E la matri, pri fari qualchi prova,  
 Cu 'na mascara 'nfacci s'introduci,  
 Chi, riguardannu chidda facci nova,  
 Fuji scantatu, e va facennu yuci,  
 Ma quannu jetta poi dda mascarazza,  
 Lu figghiu allegro curri, e si l'abbrazza.

---

M' addunavi ec. *m' avvidi, che quella sveniva. Si cci, le si. Viju, vedo. Picciriddu, ragazzino. Ntra na cammara, in una camera. Chidda, quella. Fuji scantatu, fugge atterrito. Jetta, getta. Mascarrazza, peg. di meschera.*

Cussi eu in vidiri la mia bedda Fata,  
 Mi 'ntisi un suprasautu, e un'alligrizza,  
 Comu si allura avissi ritruvata  
 'Na trovatura d'immenza ricchezza;  
 Di vita tua ci dissi, chi n'è stata?  
 Dimmi chi dici chi, la tua biddizza?  
 Anica, 'un voi chiù a muddu; oh si tu sai,  
 Quant'aju vistu!...aju chi diri assai.

Sacciu tuttu, rispusi, sacciu tuttu;  
 Nun c'è bisognu, chi ti sfijatassi;  
 Pirchè eu sempri ti fui di 'ncuttu, a 'ncuttu,  
 E ti cuntavi li voli, e li passi,  
 Ma invisibili senza fari muttu;  
 E sacciu, ch'ài passatu, e zoccu passi;  
 Ti cunsigghiu ora, ch'ài vistu ogni cosa,  
 Cujetati la testa, ed arriposa.

Suprasautu, *soprasalto*. 'Na trovatura, *un tesoro nascosto*. Ci, *le*. 'Un voi chiù a muddu, *non vuoi più nessuno; espressione d'affetto, e vale non mi ami più*. Aju, *ho*. Sacciu, *sò*. Di 'ncuttu, *vicinissima*. Cuntavi, *numerai*. Zoccu, *ciò che*.



## OTTAVU

51.

Si lu pariri meu sentiri 'un voi,  
 Ascuta almenu ddu stissu pariri,  
 Di tanti amici, e di patruni toi,  
 Chi lu beni ti solinu avvirtiri;  
 Ascuta, ascuta a l'*Abati Morroi*, (1)  
 Ch'è Signuri di menti, e di sapiri;  
 Ed ascuta a tant' autri omini granni,  
 Chi ti dicinu: attenni, attenni Vanni.

52

Cujetati la testa, e chi nn' accanzi  
 Cu fari sti viaggi? già lu vidi,  
 Ca sì sempri lu stissu, ch'eri avanzi;  
 Di lu miu ajutu tu troppu ti fidi;  
 Attenni, amicu miu, d'ora 'nnavanzi;  
 Girasti chiù chi 'un girau Baccu, e Alcidi;  
 Sì furtunatu, chi di vintunannu  
 'Ai vistu cosi, chi 'uu vitti me' Nannu.

---

*'Un, non. Ascuta, ascolta. Ddu, quello. Autri, altri. Vanni, nome dell'autore accor. di Giovanni. Accanzi, ottieni, guadagni. Sti, cotesti. Ca, che. 'Nnavanzi, in poi. Girau, girò. Sì, sei. 'Un vitti me' nannu, non vide mio nonno.*

---

(1) Cassinese.

'Ntrà mentri mi faceva sta parlata,  
 Sentu fora la grutra un ciuciuliu  
 Di tanti genti, e 'na gran rimurata  
 Di petri, e di cavzddi un calpistiu;  
 Mi dissi allura la mia bona Fata;  
 Stà sodu, pri lu restu ci penzu lu;  
 E mentri stà dicennu sti paroli,  
 Cumparinu li Latri marioli.

Era sta cumpagnia di malandrini  
 Di cincucentu 'ncirca, si nun erru;  
 Armati di scupetti, e di scarcini;  
 Ogn' unu veru Latru, e Cani-perru;  
 Era lu capu di chisti assassini  
 Un ginvinazzu 'ntabbaccatu, e sgherru;  
 Quali, trasennu dintra di la grutta.  
 Vidi la Fata, e la cuntemplà tutta.

---

*Ntra mentri, mentre che. Ciuciulin, ci-  
 calamento. Rimurata, romore. Ca ec. che  
 al restante. Cumparinu, appariscono. Scu-  
 petti, archibugi. Cani-perru, uomo tristo.  
 Chisti, questi. 'Ntabbaccatu; grullo. Trasen-  
 nu; entrando.*

## OTTAVU

55

Di poi ci dici: e tu d'unni scuppasti?  
 Oh! chista, Amici, e bona cugnintura;  
 Senza stintari cu liti, e cuntrasti,  
 Fina ccà nni li manna la vintura!  
 Catapanotta, comu ci 'ngagghiasti;  
 E taliati ad Idda, ch'è sicura!  
 Ch'è tosta! ch'avi ardiri di guardari,  
 Senza calari l'occhi, nè trimari!

56

Ci rispunni la Fata: 'un ammascati,  
 Su capurali; e nun mi scummittiti...  
 Pistoli... carrubini... menzi spati...  
 A la fini chi cc'è? n'ammazziriti?  
 Nun cuntanu cu mia sti scatasciati;  
 Nè sù babbana nò, quantu criditi;  
 Eu sula, cu sta virga, si mi stizzu,  
 Chist'armi vi li mettu pri capizzu.

---

Ci, *le*. Scuppasti, *venisti all'improvviso*. Cugnintura, *occasione*. Ccà, *què*. Catapanotta, *bella ragazza*. Ngagghiasti, *incap-pasti*. Taliati ad idda, *guardate fissamente lei*. Tosta, *intrepida*. 'Un ammascati, *non bravate*. Su, *accor. di signore*. Scummittiti, *provocate*. N'ammazziriti, *espressione volgare a far conoscere, di non aver timore*. Nun cuntanu ec. *non si calcolano da me queste millanterie*. Sù babbana, *sono allocca*. Cu sta, *con questa*. Chist', *cotest'*, Pri capizzu, *per capezzale*.



57

A sti paroli tutti chiddi genti  
 Si misiru a pisciari di li risi;  
 Ma allura ch'idda burlari si senti,  
 Metti in effettu zoccu ci prumisi;  
 Girannu pri tri voti la putenti  
 Sua virga, e di poi subitu si misi  
 Cu la testa calata a murmurari  
 Così, ca 'un saccin unni li jiu a scuvari.

58

Ed eccu, oh maravigghia! oh gran stupuri!  
 Oh summi metamorfosi mai visti!  
 Così d'un darci fidi, si in chidd'uri  
 Nun ci avissi stat'eu, chi a tutti chisti  
 Li vitti tramutari di culuri;  
 E cu dd'armi di cu'eranu pruvisti,  
 Canciannu forma, e facennu gran ciauru,  
 Trasmutarisi in pampini d'addauru.

---

Chiddi, *quelle*. Idda, *essa*. Zoccu, *cià che*. Voti, *volte*. Calata, *chinata*. Ca ec. *che non sò dove andò a trovarle*. Darci, *dar loro*. Chidd'uri, *quelle ore*. Chisti, *costoro*. Vitti, *vidi*. Dd', *quelle*. Ciauru, *odore*. Addauru, *alloro*.

## OTTAVO

59

Unn'eu ci dissi: chi nn'aju di fari  
 Di sti pampini inutili; meggh'era,  
 Si tu mi li facivi trasmutari  
 In frutti, o puru in qualchi autra maniera  
 Quant'eu mi nni puteva appruffittari;  
 Risposi la mia Fata in brusca cera;  
 Pampini, amicu, ma non frutti accanza,  
 Cui fa a li Musi qualchi dimustranza.

60

Del restu pri sta vota t'è accurdatu  
 D'utili 'na leccata picca picca;  
 Cuntentati di chistu, chi t'è datu;  
 Si soli diri: cu' lecca nun sicca;  
 Cassi dici: e la virga, ch'avi allatu,  
 Spinci, e menzu ddi pampini la ficca;  
 Eccu (a pinsarci mi trema ogni fibra)  
 Tutti ddi fogghi si canciaru in libra.

---

Unn'eu ci, perciò io le. 'Aju, ho. Au-  
 tra, altra. Accanza, guadagna. Cui, chi.  
 Vota, volta, 'Na, una. Picca picca, poco  
 poco. Chistu, questo. Cu' lecca nun sicca, chi  
 lecca non secca. Spinci, alza. Ddi fogghi,  
 quelle foglie.

61

Poi, vutata cu mia, dissi: fa prestu;  
 Và, cogghiti sti libra tutti quanti;  
 E portali a un libranu, chi sia onestu,  
 Acciò chi ti li vinna pri cuntanti;  
 Si sù accetti, e l'accattanu, tu lestu  
 Pigghi li grana, e bonciornu a li santi;  
 S'iddi 'un sù accetti, tu li sfardi; e d'iddi  
 La sira ti-nni 'ncarti li capiddi...

62

Una cosa t'avvertu; già vidisti,  
 Ca sti libra for'omini sbannuti;  
 Chi pr'essiri di grana ben provisti,  
 Nun curavanu vita, nè saluti;  
 Perciò st'allerta, ch'ogn'unu di chisti  
 Beuchi è libru, manteni li soi vuti  
 Di sculari li vurzi; e caminari,  
 Nun sannu senza cogghiri dinari.

---

*Vutata cu mia, volta verso di me.  
 Cògghiti sti libra, raccogliti cotesti libri.  
 Vinna, venda. Sù, sono. Accattanu, compra-  
 no. Pigghi ec. prendi quattrini. Bonciornu  
 ec. esprs. volgare, vale è finita. Iddi, essi.  
 Sfardi, laceri. D'iddi, di essi. 'Ncarti ec.  
 inanelli i capelli. For', furono. Sbannuti,  
 banditi. Grana, quattrini. Vuti, voti, siste-  
 mi. Sculari li vurzi, pelare le borse.*



## OTTAVU

63

Va vinnitilli, e levati di 'ntesta  
 Di rinesciri un' ottimu Pueta;  
 Tannu ti lu prumisi pronta, e lesta,  
 Ca la dumanna mi parsi discreta;  
 Fici chiddu, chi potti; e sulu resta,  
 'Nguaggiariti 'na musa chiù faceta;  
 Chi poi la Mogghi la mantinirai  
 Cu ddu capitaleddu, chi cotu ài.

64

Na pocu di minzogni ti l'attrovi,  
 Chi cughisti 'nta l' Isula farfanti;  
 Ed in Parnassu 'nta li vecchi, e novi  
 Putii accattasti tanti cosi, e tanti;  
 Canusci a Baccu, a Saturnu, ed a Giovi,  
 Chi sù Dei di to mogghi tutti quanti;  
 E prì dari a manciaricci la festa,  
 Così d'istoria ti nn'attrovi 'ntesta.

---

*Va vinnitilli, va vendili. Tannu, allora. Ca, che. Uniddu, quello. Potti, potei. 'Nguaggiariti 'na, prenueriti in moglie una; Cu ddu, con quel; Capitaleddu, amai capitale; Na, un; Cuggnisti, cogliesti; Ntra, l', nell; Cotu ài: hai raccolto. uti, botteghe; Accattasti, comprasti; Su, sono; To mogghi, tua moglie:*

Pri jinchirci la panza ogni matina .  
 Nn' ài di mitologia pruvisioni :  
 Pri faricci un cantusciu, o tudischina,  
 Pigghi ,na pezza d'erudizioni  
 Ntra filosofi granni, e di duttrina;  
 Si ci voi fari autri vistita boni,  
 Malti Oturi t'avranu canuscenza,  
 E si nun paghi l'avirrai a cridenza .

Ntra li viaggi, chi nni avemu fattu,  
 Eu ti fici vidiri un pò del tuttu;  
 E cu giudiziu poi di trattu in trattu  
 Ora cosi di briu, ora di luttu,  
 Ti jivi arricugghennu ad ogni pattu,  
 Pri fariti ben commòdu, ed istruttu;  
 Cu idea chi maritannuti, 'un ài siddu,  
 Jiri pri 'mprestitu unni chistu, e chiddu.

---

Jinchirci, *empirle*. Faricci, *farle*. Cantusciu, *veste donnesca*. Tudischina, *veste anche donnesca più corta*. Pigghi 'na, *prendi una*. Ntra li, *ne'*. Ci voi, *le vuoi*. Autri ec. *altre vesti di gala*. Ntra li, *ne'*. Avemu, *abbiamo*. Arricugghennu, *raccogliendo*. 'Un ài siddu, *non hai tedio*. Unni chistu ec. *da questo, e quello*.

## OTTAVU

67

Amicu cridi a mia , ci voli assai ,  
 A manteniri casa , e la muggheri ,  
 E poi casa in Parnassu ; ah tu nun sai ,  
 Quantu è caru ddà supra lu lueri ;  
 E puru di stu tempu unni vai vai ,  
 Genti , chi 'un sannu , si l'oggi fu ajeri ,  
 Cridinu essiri supra di li raru  
 Parnassu , e iddi su supra un munnizzaru

68

En però ti cunsigghiu amicu miu ,  
 Scaccia addrittura sta tintazzioni ,  
 D'acchianari stu munti alpestri , e riu ;  
 Pirchè cumpagni a li Poeti boni ,  
 Ed a li Musi , ed a lu biunnu Diu  
 Ci su li mostri , chi nun ti supponi ;  
 C'è l'invidia , la fami , la pazzia ,  
 La povirtà , e di chiù l'ipponcondria .

---

A mia , a me . Muggheri , moglie . Ddà ,  
 là . Stu , questo . Unni vai vai , dappertutto .  
 'Un , non . Iddi , essi . Su , sono . Munnizza-  
 ru , letanajo . Acchianari stu , salire questo .  
 Ci sannu , vi sono .



Da veru! eu ci rispusi, mentri è chissu,  
 Nun ci vogghiu acchianari affattu, affattu;  
 Ne nni parramu chiù, ch'ora èu stissu  
 Ddocu 'un ci accustiroggu a nuddu pattu;  
 Marciamu à casa, ch'eu staroggu fissu  
 Ntra chistu miu propositu già fattu;  
 Vivu chiù tostu un brodu d'una trippa,  
 Chi di Parnassu mai l'unna Aganippa.

E a vui vi rennu grazii infiniti,  
 Chi tantu amuri m'aviti purtatu;  
 E giacchè li viaggi su finiti,  
 E versu vui mi è l'obbligu ristatu;  
 Vogghiu sapiri, o Fata mia, cui siti?  
 Qual è lu vostru nomu appropriatu?  
 Pirchè 'un putennu darivi antra gloria,  
 L'avirò sempri fissu a la memoria.

---

Ci sunnu, *vi sono*. Eu ci, *io le*. Chistu, *questo*. Vogghiu, *voglio*. Ddocu, *costà*. 'Un ci accustiroggu ec. *non mi avvicinerò assolutamente*. Staroggu, *starò*. Ntra chistu, *in questo*. Unna, *onda*. Su, *sono*. Antra, *altra*.

## OTTAVU

71

Idda rispunni: la tua curtisia  
 Mi sforza a palisariti, cu' sugnu;  
 Eu sugnu la tua propria fantasia,  
 Chi vidennuti astrattu, a tia m'incugnu;  
 E caminannu supra d'ogn' idia,  
 Tegnu la volontà stritta ntra un pugnu,  
 Purtannula unni vogghiu, e l'ali mettu;  
 E c'apru milli strati a l'intellettu,

72

T'apparsi finta Buffa tempu arreri,  
 Oppressa da un viddanu assai ostinatu,  
 Pirchè lu to filatu, e li pinseri  
 Tutta me stissa avevanu offuscatu,  
 Tu poi mi liberasti vulinteri,  
 Scacciannu li pinseri, e lu filatu;  
 Ed eu acquistannu forza allura allura  
 Misi a vulari libera, e sicura.

*Idda, essa. Cu' sugnu, chi sono. A tia m'incugnu, a te m'avvicino. Tegnu, tengo. Ntra, in. Unni vogghiu, dove voglio. Mìddi strati, mille strade. Buffa, corpo. Arreri, addietro. Viddanu, contadino. To filatu, tuo filato.*

Doppu aviri giratu tantu, e tantu,  
 Mi ritruvai ntra un laidu precintu;  
 Pirchè, guardannu, e vidennumi accantu  
 Lu versu, per un miu sinceru istintu  
 M'innamuravi d'iddu, ed iddu, oh quantu!  
 Si dimustrau crudili, e amicu fintu;  
 Prima mustrau di aggevularmi, e poi  
 Si junciu cu sti latri amici soi.

Li quali m'attaccaru fortementi;  
 E m'impideru affattu di vulari,  
 Carcerannu la mia virtù potenti,  
 'Mpidennu di putirimi spiegari;  
 'Nfini mi sciolsi libera, e cuntenti,  
 E vosi supra d'iddi triumfari,  
 Già sannu libra, ti li lassu a tia,  
 Pri sempri rigurdariti di mia.

---

Ntra, *in*. D'iddu, *di lui*. Iddu, *esso*.  
 Junciu, *unì*. Attaccaru, *legarono*. Impideru,  
*impedirono*. Vosi, *vollì*. D'iddi, *di essi*. Su-  
 gnu, *sono*. Lassu a tia, *lascio a te*. Di mia,  
*di me*.



Spiriu la fantasia; jèu riturnatu

Nautra vota in me stissu, a un buffittinu

Mi ritrovu cu l'uvitu appujatu,

Dintra di lu mju propriu cammarinu;

Girannu l'occhi in chistu, e chiddu latu,

Guarda ddi cosi, ch'aju da vicinu

'Ntabbaranutu, stupidu, e minnali;

Comu si fussi statua di sali.

*Fini di l'ultimu cantu.*

---

Spiriu, spari. Nautra vota, un' altra  
volta. Uvitu appujatu, gomito appoggiato.  
Chistu, e chiddu, questo, e quel. Ddi cosi,  
quelle cose. 'Aju, ho. Ntabbaranuta, instu-  
pidito. Minnali, allocco.



S: E: Sig: Conte Giorgio Moncenico Ministro  
di Russia :

S: E: Sig: Principe di Campo Reale :

S: E: Monsignor D: Ferdinando Bologna :

D: Ferdinando Amari :

D: Antonio Morici per averglisi cambiato il  
nome :

*Qui termina l'ulteriore associazione :*

















